叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 石板边的先知(the Seer Of Slabsides) 000001

2. 石板边的先知(the Seer Of Slabsides) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

石板边的先知(The Seer of Slabsides)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:məˌnaɪzd] .
Minor spelling and punctuation inconsistencies have been harmonized .
次要的 拼写 和 标点 不一致之处 有 到过 协调 .

拼写和标点符号方面的一些小错误已统一处理。

['ɑ:bviəs] ['taipəus][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typos have been corrected .
明显的 拼写错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

['mɪsɪŋ] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɑ:r; ər][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]
Missing page numbers are page numbers that were not shown in the original text
丢失的 页 数字 是 页 数字 那 是 不是 所示 在 这 原来的 文本
.
:
.

缺失页码是指原文中未显示的页码。

[aɪ]
i
我

我

[ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv] [slæbsaɪdz]
THE SEER OF SLABSIDES
这 先知 的 板边

板面先知

[i:]
ii
二、

二、

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [slæbsaɪdz]
IN THE DOORWAY , SLABSIDES
在 这 门口 , 板边

在门口，石板侧面

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɪr] [ʌv; əv] [slæbsaɪdz]
SEER OF SLABSIDES
先知 的 板边

板边先知

[baɪ]
BY
经过

经过

['dæləs] [lɔːr] [ʃɑːrp]
DALLAS **LORE** **SHARP**
达拉斯 知识 锋利的

达拉斯·洛尔·夏普

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1921
The **Riverside** **Press** **Cambridge1921**
这 河边 按 Cambridge1921

剑桥河畔出版社，1921年

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1910** **,** **BY** **THE** **ATLANTIC** **MONTHLY** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 大西洋 月度 公司

版权所有，1910年，大西洋月刊公司

['kɑːpiraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ] ['dæləs] [lɔːr] [ʃɑːrp]
COPYRIGHT **,** **1911** **AND** **1921** **,** **BY** **DALLAS** **LORE** **SHARP**
版权 , - 和 - , 经过 达拉斯 知识 锋利的

版权所有，1911年和1921年，达拉斯·洛尔·夏普

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[viː]
v
v

v

[tuː; tə]
TO
到

到

['henri] [fɔːrd]
HENRY **FORD**
亨利 福特

亨利·福特

['lʌvər] [ʌv; əv][bɜːrdz]
LOVER **OF** **BIRDS**
情人 的 鸟类

爱鸟人士

[frend] [ʌv; əv][dʒɑ:n] BURROUGHS1
FRIEND **OF** **JOHN** **BURROUGHS1**
朋友 的 约翰 BURROUGHS1

约翰·巴勒斯的朋友1

[ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv] SLABSIDES3
THE **SEER** **OF** **SLABSIDES3**
这 先知 的 SLABSIDES3

石板边的先知3

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɪr] [ʌv; əv] [slæbsaɪdz]
SEER **OF** **SLABSIDES**
先知 的 板边

板边先知

[aɪ]
I
我

我

[ðɪs] ['taɪt(ə)l] , " [ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv][slæbsaɪdz] , " [dʌz] [nɑ:t][kwaɪt][fɪt][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] — [ðə; ði]
This **title** **,** **"** **The** **Seer** **of** **Slabsides** **,** **"** **does** **not** **quite** **fit** **John** **Burroughs** **—** **the**
这 标题 , " 这 先知 的 板边 , " 做 不是 相当 合身 约翰 伯勒斯 — 这
['bɜ:rəʊz] [aɪ] [nu:] .
Burroughs **I** **knew** **.**
伯勒斯 我 知道 .

《石板边的先知》这个标题与我认识的约翰·巴勒斯不太相符。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] - [ɜ:r; ər] .
He **was** **a** **see** **-** **er** **.**
他 曾是 一个 看 - 呃 .

他是个先知。

[ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][bɜ:rd][ænd; ənd] [bi:st] ; [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]
A **lover** **of** **nature** **,** **he** **watched** **the** **ways** **of** **bird** **and** **beast** **;** **a** **lover** **of**
一个 情人 的 自然 , 他 观看 这 方式 的 鸟 和 兽 ; 一个 情人 的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

他热爱自然，观察鸟兽的习性；他热爱生命，

[hi:; hi] [θɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [rɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [sə'ri:n] ['hju:mən] [fə'lɑ:səfi] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
he **thought** **out** **and** **wrought** **out** **a** **serene** **human** **philosophy** **that** **made** **him**
他 想法 出去 和 锻 出去 一个 安详 人类 哲学 那 制成 他
['ti:tʃər] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [æt; ət][hænd] ['ræðər]
teacher **and** **interpreter** **of** **the** **simple** **and** **the** **near** **at** **hand** **rather**
老师 和 翻译 的 这 简单的 和 这 靠近 在 手 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][fɑ:r][ɔ:f] .
than **of** **such** **things** **as** **are** **hidden** **and** **far** **off** **.**
比 的 这样的 事物 作为 是 隐 和 远的 离开 .

他构思并创造了一种宁静的人类哲学，使他成为简单而近在眼前的事物的教师和诠释者，而不是那些隐藏而遥远的事物的教师和诠释者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['hjuːmən] ; [ə; eɪ]['poʊət] , [nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	altogether	human	;	a	poet	,	not	a	prophet	;	a	great	lover	of	the
他	曾是	共	人类	;	一个	诗人	,	不是	一个	先知	;	一个	伟大的	情人	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他完全是个凡人；他是一位诗人，而非先知；他热爱这片土地。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] ,

of	his	portion	of	it	in	New	York	State	,
的	他的	部分	的	它	在	新的	约克	状态	,

他在纽约州的那部分财产，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [fɔːr]

and	of	everything	and	everybody	dwelling	there	with	him	.	4
和	的	一切	和	大家	住宅	那里	和	他	.	4

以及与他同住的一切人和物。4

[hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [steɪt] ,

He	has	added	volumes	to	the	area	of	New	York	State	,
他	有	额外	卷	到	这	区域	的	新的	约克	状态	,

他为纽约州领域增添了卷册，

[ænd; ənd] ['piːpld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [foʊk] — ['lɪt(ə)l][foʊk] , [biːz] , ['bluːbɜːrd] , ['spekld] [traʊt] , [ænd; ənd][waɪld] ['strɔːberɪz] .

and	peopled	them	with	immortal	folk	—	little	folk	,	bees	,	bluebirds	,	speckled	trout	,	and	wild	strawberries	.
和	人	他们	和	不朽	民间	—	小的	民间	,	蜜蜂	,	蓝知更鸟	,	斑驳的	鳟鱼	,	和	荒野	草莓	.

并让它们充满不朽的生物——小精灵、蜜蜂、蓝鸟、斑点鳟鱼和野生草莓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][slæbsaɪdz] , [ɔːr][æt; ət] ['wʊdtʃʌk] [lɑːdʒ] ,

He	was	chiefly	concerned	with	living	at	Slabsides	,	or	at	Woodchuck	Lodge	,
他	曾是	主要	担心的	和	活的	在	板边	,	或者	在	土拨鼠	小屋	,

他主要关心的是住在斯莱布赛德斯或伍德查克小屋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [lɪvd] .

and	with	writing	what	he	lived	.
和	和	写作	什么	他	居住地	.

并将他的生活经历写下来。

[hiː; hi] [lʌvd] [mʌtʃ] , [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [mʌtʃ] , ['spekjuleitid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [driːmd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

He	loved	much	,	observed	and	interpreted	much	,	speculated	a	little	,	but	dreamed	none	at	all	.
他	喜爱	很多	,	观察到	和	翻译	很多	,	推测	一个	小的	,	但	梦见	没有任何	在	全部	.

他爱了很多，观察和解读了很多，也做过一些推测，但却从未做过梦。

" [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['wʊdtʃʌk] [lɑːdʒ] " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv][slæbsaɪdz] .

"	The	Lover	of	Woodchuck	Lodge	"	I	might	have	called	him	,	rather	than	"	The	Seer	of	Slabsides	.
"	这	情人	的	土拨鼠	小屋	"	我	可能	有	称为	他	,	相当	比	"	这	先知	的	板边	.

我或许会称他为"土拨鼠小屋的情人"，而不是"石板边的先知"。

" [piːˈɛtroʊ] , [ðə; ði] [ˈskʌlptər] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈboʊldər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm]

"	Pietro	,	the	sculptor	,	has	made	him	resting	upon	a	boulder	,	his	arm
"	皮耶特罗	,	这	雕塑家	,	有	制成	他	休息	之上	一个	巨石	,	他的	手臂

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

across	his	forehead	,
穿过	他的	前额	,

“雕塑家彼得罗把他塑造成倚靠在一块巨石上，一只手臂横放在额头上。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [pɪr] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ænd; ənd]

as	his	eyes	,	shielded	from	the	sun	,	peer	steadily	into	the	future	and
作为	他的	眼睛	,	屏蔽	从	这	太阳	,	同伴	稳步	进入	这	未来	和

[ðə; ði][ˈfɑːrəweɪ] .

the	faraway	.
这	离这很远	.

他的眼睛躲避着阳光，坚定地凝视着未来和遥远的地方。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈnætʃ(ə)rəlɪst][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [ˈboʊldər] .

I	sat	with	the	old	naturalist	on	this	same	boulder	.
我	卫星	和	这	老的	博物学家	在	这	相同的	巨石	.

我和那位老博物学家一起坐在这块巨石上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , and5

It	was	in	October	,	and5
它	曾是	在	十月	,	and5

那是在十月份，5

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈeɪprəl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈeɪti] - [fɔːrθ] [ˈbɜːrθdeɪ] .

they	laid	him	beside	it	the	following	April	,	on	his	eighty	-	fourth	birthday	.
他们	铺设	他	旁	它	这	下列的	四月	,	在	他的	八十	-	第四	生日	.

第二年四月，在他八十四岁生日那天，他们把他安葬在墓旁。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈskʌlptər] [hæz; həz] [meɪd]

I	watched	him	shield	his	eyes	with	his	arm	,	as	the	sculptor	has	made
我	观看	他	盾	他的	眼睛	和	他的	手臂	,	作为	这	雕塑家	有	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我看着他用手臂遮住眼睛，就像雕塑家塑造的那样。

[ænd; ənd] [geɪz] [fɑːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	gaze	far	away	over	the	valley	to	the	rolling	hills	against	the	sky	,
和	目光	远的	离开	超过	这	谷	到	这	滚动	丘陵	反对	这	天空	,

眺望远方，越过山谷，可以看到连绵起伏的山丘与天空交相辉映。

[wer] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈliŋgə] , ['sædli] , ['wɪrəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðer; ðər] ['vɑːntɪŋ]

where	his	look	lingered	,	sadly	,	wearily	,	for	a	moment	at	their	vaunting
在哪里	他的	看	徘徊不去	,	令人遗憾的是	,	疲劳	,	为了	一个	片刻	在	他们的	吹嘘

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

youth	and	beauty	;
青年	和	美丽	;

他的目光在他们炫耀的青春和美貌上停留了片刻，带着悲伤和疲惫；

[ðen] ['kʌmɪŋ] ['ɪnstəntli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈloʊ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [sed] :

then	coming	instantly	back	to	the	field	below	us	,	he	said	:
然后	未来	即刻	后退	到	这	场地	以下	我们	,	他	说	:

然后他立刻把目光转向我们下面的田野，说道：

" [ðɪs] [fiːld] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʊdtʃʌk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	This	field	is	as	full	of	woodchucks	as	it	was	eighty	years	ago	.
"	这	场地	是	作为	满的	的	土拨鼠	作为	它	曾是	八十	年	前	.

“这片田野里到处都是土拨鼠，和八十年前一样。”

[aɪ] [kɔːt] [wʌn] [raɪt] [hɪr] ['jestərdeɪ] .
I caught one right here yesterday .
我 捕捉 一 正确的 这里 昨天 .

我昨天就在这里抓到了一只。

[haʊ] [ɪ'tɜːrnəli] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ɪz] !
How eternally interesting life is !
如何 永恒 有趣的 生活 是 !

人生真是永无止境的精彩!

[aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]
I've studied the woodchuck all my life , and there's no getting to the bottom
我已经 研究 这 土拨鼠 全部 我的 生活 , 和 有 不 获得 到 这 底部
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

我一生都在研究土拨鼠，但始终无法彻底了解它。

" [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [rest] [ə'genst] [ðɪs] [rɑːk] [ə'gen] .
" He knew , as I knew , that he might never rest against this rock again .
" 他 知道 , 作为 我 知道 , 那 他 可能 绝不 休息 反对 这 岩石 再次 .

“他知道，就像我知道的那样，他可能再也无法靠着这块岩石安息了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He had played upon it as a child .
他 有 玩 之上 它 作为 一个 孩子 .

他小时候就玩过它。

[hiː; hi] [naʊ] [sliːps] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He now sleeps beside it .
他 现在 睡觉 旁 它 .

他现在就睡在它旁边。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] was6
But so interesting was6
但 所以 有趣的 was6

但有趣的是6

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] ,
the simplest , the most familiar thing to him , that the long , long twilight ,
这 最简单的 , 这 最多 熟悉的 事物 到 他 , 那 这 长的 , 长的 暮 ,

对他来说最简单、最熟悉的事物，就是漫长的黄昏。

[ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns]
already filling the valley and creeping up toward him , still gave him a chance
已经 填充 这 谷 和 爬行 向上 朝向 他 , 仍然 给予 他 一个 机会
,
,
,

山谷已被洪水淹没，洪水正向他逼近，但这仍然给了他一线生机。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] .
as we sat there , to watch the woodchuck slipping from his burrow .
作为 我们 卫星 那里 , 到 手表 这 土拨鼠 滑倒 从 他的 洞穴 .

我们坐在那里，看着土拨鼠从洞穴里溜出来。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] ['skʌlptər] ,
Had I been the sculptor ,
有 我 到过 这 雕塑家 ,

如果我是雕塑家，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['nætʃ(ə)rəlɪst]['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [rɑːk] ,

I	should	have	made	the	old	naturalist	lying	flat	on	the	round	of	that	rock	,
我	应该	有	制成	这	老的	博物学家	说谎	平坦的	在	这	圆形的	的	那	岩石	,

我本应该让那位老博物学家平躺在那块圆石头上，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['laɪkən] ,

his	white	beard	a	patch	of	lichen	,
他的	白色的	胡须	一个	修补	的	地衣	,

他白色的胡须上长着一块地衣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər]

his	eyes	peering	from	under	his	slouch	hat	over	the	top	of	the	boulder
他的	眼睛	窥视	从	在下面	他的	伛	帽子	超过	这	顶部	的	这	巨石

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] — [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] ['fiːdɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['pæstʃər] .

at	something	near	at	hand	—	at	the	woodchuck	feeding	below	in	the	pasture	.
在	某物	靠近	在	手	—	在	这	土拨鼠	喂养	以下	在	这	牧场	.

他从软帽下探出头，越过巨石顶，凝视着近处的东西——一只正在下方牧场觅食的土拨鼠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mæn][aɪ]['evər] [nuː] , ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

He	was	the	simplest	man	I	ever	knew	,	simpler	than	a	child	;
他	曾是	这	最简单的	男人	我	曾经	知道	,	更简单	比	一个	孩子	;

他是我认识的最单纯的人，比孩子还单纯；

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] , [ˌwer'æz] ['bɜːroʊzɪz]

for	children	are	often	self	-	conscious	and	uninterested	,	whereas	Burroughs's
为了	孩子们	是	经常	自己	-	有意识的	和	不感兴趣	,	然而	伯勒斯

['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

interest	and	curiosity	grew	with	the	years	,
兴趣	和	好奇心	生长	和	这	年	,

因为孩子们往往比较害羞，对事物不感兴趣，而巴勒斯的兴趣和好奇心却随着年龄的增长而增长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [hɪz; ɪz][ˌspɑːntə'neɪəti] , [hɪz; ɪz]['ɪnstənt] pleasure7

and	his	directness	,	his	spontaneity	,	his	instant	pleasure7
和	他的	直接	,	他的	自发性	,	他的	立即的	pleasure7

以及他的直率、他的率真、他的即兴快乐7

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][dʒɔɪ][ɪn] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ə'maʊnt]

and	his	constant	joy	in	living	,	his	utter	naturalness	and	naïveté	amounted
和	他的	持续的	喜悦	在	活的	,	他的	说出	自然	和	天真	金额

[tuː; tə]['dʒiːniəs] .

to	genius	.
到	天才	.

他对生活的热爱、他的纯真和天真，都体现了他的天才气质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['riːdər] .

They	were	his	genius	—	and	a	stumbling	-	block	to	many	a	reader	.
他们	是	他的	天才	—	和	一个	踉跄	-	堵塞	到	许多	一个	读者	.

它们是他的天才之作——也是许多读者的绊脚石。

[siːmiːliːə][sɪmələ'bəs][kjʊræntɝ] , [ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ;

Similia	similibus	curantur	,	or	a	thief	to	catch	a	thief	,	as	we	say	;
相似	类似物	库兰图尔	,	或者	一个	贼	到	抓住	一个	贼	,	作为	我们	说	;

Similia similibus curantur，或者我们常说的"贼抓贼"；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kwaɪrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['bɜːrəʊz]

and	it	certainly	requires	such	a	degree	of	simplicity	to	understand	Burroughs
和	它	当然	需要	这样的	一个	程度	的	简单	到	理解	伯勒斯

[æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pə'zes] .

as	few	of	us	possess	.
作为	很少	的	我们	具有	.

而要理解巴勒斯，确实需要一种我们大多数人都不具备的简单思维。

[nɑːt] ['evri] ['ɔːθər] [im'pruːvz] [ə'pɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

Not	every	author	improves	upon	personal	acquaintance	,
不是	每一个	作者	改善	之上	个人的	熟人	,

并非所有作家都能在与熟人交往的基础上有所进步。

[bʌt; bət][æn; ən]['æktʃuəl]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ] ['bɜːrəʊz] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]

but	an	actual	visit	with	Burroughs	seems	almost	necessary	for	the	right
但	一个	实际的	访问	和	伯勒斯	似乎	几乎	必要的	为了	这	正确的

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

approach	to	his	books	.
方法	到	他的	图书	.

但要想正确理解巴勒斯的作品，似乎必须亲自拜访他。

['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] , [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

Matter	and	manner	,	the	virtues	and	faults	of	his	writings	,
事情	和	方式	,	这	美德	和	故障	的	他的	著作	,

内容和风格，他的作品的优点和缺点，

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ə'baʊt] ,

the	very	things	he	did	not	write	about	,
这	非常	事物	他	做过	不是	写	关于	,

那些他没有写到的事情，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eɪti] - [θriː] [huː] [brɪŋz] [hoʊm]

are	all	explained	in	the	presence	of	a	man	of	eighty	-	three	who	brings	home
是	全部	解释	在	这	在场	的	一个	男人	的	八十	-	三	WHO	带来	家

[ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

a	woodchuck	from	the	field	for	dinner	,
一个	土拨鼠	从	这	场地	为了	晚餐	,

这一切都是在一位八十三岁老人的见证下解释的，他从田里带回一只土拨鼠做晚餐。

[ænd; ənd] [seɪvz] [ɪts] [pelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [koʊt] .

and	saves	its	pelt	for	a	winter	coat	.
和	保存	它是	毛皮	为了	一个	冬天	外套	.

并把皮毛留着做冬衣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] dinner8

And	with	me	at	dinner8
和	和	我	在	dinner8

和我一起吃晚饭8

[ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [gests] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['(h)witmən][frʌm; frəm]['boʊltən] , ['ɪŋgləmd] , [ə; eɪ]

that	day	were	other	guests	,	a	lover	of	Whitman	from	Bolton	,	England	,	a
那	天	是	其他	客人	,	一个	情人	的	惠特曼	从	博尔顿	,	英格兰	,	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] ,

distinguished	American	artist	,
杰出的	美国人	艺术家	,

那天还有其他客人，一位来自英国博尔顿的惠特曼爱好者，一位杰出的美国艺术家。

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

以及其他。

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːrm] [leɪn] ,

The	country	road	,	hardly	more	than	a	farm	lane	,
这	国家	路	,	几乎	更多的	比	一个	农场	车道	,

这条乡村公路，与其说是公路，不如说是一条农场小路。

[ʃaiz] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] ['wʊdtʃʌk] [lɑːdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][baɪ] .

shies	up	close	to	Woodchuck	Lodge	as	it	goes	by	.
害羞	向上	关闭	到	土拨鼠	小屋	作为	它	去	经过	.

它经过土拨鼠小屋时，会躲到小屋附近。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn] - [groʊn] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

Here	**on**	**the**	**vine**	**-**	**grown**	**porch**	**was**	**the**	**cot**	**of**	**the**	**old**	**naturalist**	**,**
这里	在	这	藤	-	生长	门廊	曾是	这	婴儿床	的	这	老的	博物学家	,

在这条爬满葡萄藤的门廊上，摆放着那位老博物学家的简易床。

[æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] .

as	**close**	**to**	**the**	**road**	**as**	**it**	**could**	**get**	**.**
作为	关闭	到	这	路	作为	它	可以	得到	.

尽可能靠近公路。

['bɜːrəʊz] [lʌvd] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [æn'sestrəl] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [huː] [ɪnhæbəteɪtɪd]

Burroughs	**loved**	**those**	**remote**	**ancestral**	**hills**	**,**	**and**	**all**	**the**	**little**	**folk**	**who**	**inhabitated**
伯勒斯	喜爱	那些	偏僻的	祖先的	丘陵	,	和	全部	这	小的	民间	WHO	有人居住的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

them	**with**	**him**	**.**
他们	和	他	.

伯勒斯热爱那些偏远的祖传山丘，以及和他一起居住在那里的所有小居民。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['spæroʊ] — [huː] [nests] [ɪn][ðə; ði]

He	**was**	**as**	**retiring**	**and**	**shy**	**as**	**a**	**song**	**sparrow**	**—**	**who**	**nests**	**in**	**the**
他	曾是	作为	退休	和	害羞的	作为	一个	歌曲	麻雀	—	WHO	巢穴	在	这

[bʊʃɪz] ,

bushes	**,**
灌木丛	,

他像一只在灌木丛中筑巢的歌雀一样，内向而害羞。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [steɪk] .

and	**sings**	**from**	**the**	**fence**	**stake**	**.**
和	唱歌	从	这	栅栏	赌注	.

它站在栅栏桩上唱歌。

[noʊ][mæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bɜːrəʊz] .

No	**man**	**loved**	**his**	**fellow**	**-**	**man**	**more**	**than**	**Burroughs**	**.**
不	男人	喜爱	他的	同伴	-	男人	更多的	比	伯勒斯	.

没有人比巴勒斯更热爱他的同胞。

[hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps]

Here	**in**	**his**	**cot**	**he**	**could**	**watch**	**the**	**stars**	**come**	**out**	**upon**	**the**	**mountain**	**-**	**tops**
这里	在	他的	婴儿床	他	可以	手表	这	明星	来	出去	之上	这	山	-	最高额

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [dɑːn] ['kɪnd(ə)l] [wer] [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [ʃoʊn] ,

and	**see**	**the**	**fires**	**of**	**dawn**	**kindle**	**where**	**the**	**stars**	**had**	**shone**	**,**
和	看	这	火灾	的	黎明	点燃	在哪里	这	明星	有	闪耀	,

他躺在自己的小床上，可以看到山顶上繁星闪烁，可以看到黎明时分，星星照耀的地方燃起篝火。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] every9

and	**here**	**,**	**too**	**,**	**he**	**could**	**see**	**every9**
和	这里	,	也	,	他	可以	看	every9

在这里，他也能看到每一个9

['pæsər] - [baɪ][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][rest] ,

passer	**-**	**by**	**and**	**,**	**without**	**rising**	**,**	**for**	**he**	**had**	**need**	**to**	**rest**	**,**
过路人	-	经过	和	,	没有	上升	,	为了	他	有	需要	到	休息	,

他像个路人，没有起身，因为他需要休息。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [stɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

he	**could**	**reach**	**out**	**a**	**hand**	**of**	**welcome**	**to**	**all**	**who**	**stopped**	**on**	**their**	**journey**
他	可以	抵达	出去	一个	手	的	欢迎	到	全部	WHO	停止	在	他们的	旅行

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

他可以向所有途中驻足的人伸出欢迎之手。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [stɑ:pt] .

And	everybody	stopped	.
和	大家	停止	.

所有人都停了下来。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [freʃ] ['wʊdtʃʌk] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][aʊt]

If	he	had	no	fresh	woodchuck	to	serve	them	,	he	would	have	one	out
如果	他	有	不	新鲜的	土拨鼠	到	服务	他们	,	他	会	有	一	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] ,

of	a	can	,
的	一个	能	,

如果没有新鲜的土拨鼠肉可以招待他们，他就会用罐头装的。

[fɔ:r; fər][noʊ] [les] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər]

for	no	less	in	his	home	than	in	his	heart	had	he	made	provision	for
为了	不	较少的	在	他的	家	比	在	他的	心	有	他	制成	条款	为了

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] .

the	coming	guest	.
这	未来	客人	.

他在家中和心中都为即将到来的客人做好了准备。

[ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

The	stores	of	the	village	were	far	away	,
这	商店	的	这	村庄	是	远的	离开	,

村里的商店都很远，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [kænd] ['wʊdtʃʌk] [ænd; ənd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

but	there	was	no	lack	of	canned	woodchuck	and	hospitality	in	the	Lodge	.
但	那里	曾是	不	缺少	的	罐装	土拨鼠	和	热情好客	在	这	小屋	.

但旅馆里罐装土拨鼠和热情好客的客人却不少。

[fju:] [men][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [frendz] [ɔ:r][ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] [frendz] [ðæn; ðən]

Few	men	have	had	more	friends	or	a	wider	range	of	friends	than
很少	男人	有	有	更多的	朋友们	或者	一个	更广泛	范围	的	朋友们	比

['bɜ:rəʊz] .

Burroughs	.
伯勒斯	.

很少有人像伯勒斯那样拥有如此多的朋友或如此广泛的朋友圈。

[ænd; ənd] [mʌnθs] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	months	later	,	as	I	sat	looking	over	the	strange	medley	of	them
和	几个月	之后	,	作为	我	卫星	寻找	超过	这	奇怪的	混合曲	的	他们

['gæðərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] ,

gathered	at	his	funeral	,
聚集	在	他的	葬礼	,

几个月后，当我坐在那里，看着聚集在他葬礼上的形形色色的人时，

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,

I	wondered	at	them	,	and	asked	myself	what	was	it	in	this	simple	,
我	想知道	在	他们	,	和	问	我	什么	曾是	它	在	这	简单的	,

我看着他们，感到疑惑，并问自己，在这简单的一切之中，究竟蕴含着什么？

['tʃaɪldlaɪk][mæn] , [ðɪs] ['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['blu:bɜ:rd] , [ʌv; əv] the10

childlike	man	,	this	lover	of	the	bluebird	,	of	the10
孩子气	男人	,	这	情人	的	这	蓝鸟	,	的	the10

像孩子一样的男人，这位蓝鸟的爱好者，10

[ɜ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

earth	on	his	breast	and	the	sky	on	his	back	,
地球	在	他的	胸部	和	这	天空	在	他的	后退	,

大地在他胸前，天空在他背上。

[ðæt] [druː] [ðiːz] [greɪt] [men] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

that	**drew**	**these**	**great**	**men**	**and**	**little**	**children**	**about**	**him**	**.**
那	画	这些	伟大的	男人	和	小的	孩子们	关于	他	.

这吸引了众多伟人和孩童围绕在他身边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌelɪ'mentl] .

He	**was**	**elemental**	**.**
他	曾是	元素	.

他就是元素本身。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

He	**kept**	**his**	**soul**	**.**
他	保留	他的	灵魂	.

他保住了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pres] [men] ['kraʊdɪd] [ʌp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

And	**through**	**the**	**press**	**men**	**crowded**	**up**	**to**	**touch**	**him**	**,**
和	通过	这	按	男人	挤	向上	到	触碰	他	,

记者们蜂拥而至，争相触摸他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [soʊlz] —

and	**the**	**virtue**	**that**	**went**	**out**	**from**	**him**	**restored**	**to**	**them**	**their**	**souls**	**—**
和	这	美德	那	去	出去	从	他	恢复	到	他们	他们的	灵魂	—

[ðer; ðər] ['bluːbɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [ɪts] [brest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ,

their	**bluebird**	**with**	**the**	**earth**	**on**	**its**	**breast**	**and**	**the**	**sky**	**,**
他们的	蓝鸟	和	这	地球	在	它是	胸部	和	这	天空	,

他所散发出的美德使他们的灵魂得以恢复——就像那只胸怀大地、胸怀天空的蓝鸟一样。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ɑːn] [ɪts] [bæk] . -

the	**blue**	**sky**	**,**	**on**	**its**	**back**	**.**	**11**
这	蓝色的	天空	,	在	它是	后退	.	-

蓝天，在它的背上。11

[iː]

II

二

二

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌrestə'reɪʃn] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

And	**this**	**same**	**restoration**	**I**	**find**	**in**	**his**	**books**	**.**
和	这	相同的	恢复	我	寻找	在	他的	图书	.

我在他的书中也发现了同样的修复理念。

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [bɪ'gæn] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [bʊks] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] ['eseɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] "

John	**Burroughs**	**began**	**that**	**long**	**line**	**of**	**books**	**by**	**writing**	**an**	**essay**	**for**	**the**	**"**
约翰	伯勒斯	开始	那	长的	线	的	图书	经过	写作	一个	散文	为了	这	"

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

Atlantic	**Monthly**	**,**
大西洋	月度	,

约翰·巴勒斯开始创作这一系列书籍，他最初是在《大西洋月刊》上发表了一篇文章。

" [ɪn'taɪtld] " [ɪk'spreʃ(ə)n] , " — " [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌemə'səuniən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [sez] [ɪts] ['ɔːθər] ,

"	**entitled**	**"**	**Expression**	**,**	**"**	**—**	**"**	**a**	**somewhat**	**Emersonian**	**Expression**	**,**	**"**	**says**	**its**	**author**	**,**
"	标题	"	表达	,	"	—	"	一个	有些	爱默生式	表达	,	"	说道	它是	作者	,

作者称其作品名为《表达》，"这有点像爱默生式的表达"。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [fɔːr; fər] [noʊ'vembər] , - , ['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz]

—	**which**	**was**	**printed**	**in**	**the**	**"**	**Atlantic**	**"**	**for**	**November**	**,**	**1860**	**,**	**sixty**	**-**	**one**	**years**
—	哪个	曾是	打印	在	这	"	大西洋	"	为了	十一月	,	-	,	六十	-	一	年

[ə'goʊ] ;

ago	**;**
前	;

——该文章刊登于 1860 年 11 月的《大西洋月刊》，距今已有 61 年。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wʌn][ɔːr]

and	in	each	of	those	sixty	-	one	years	he	has	not	failed	to	publish	one	or
和	在	每个	的	那些	六十	-	一	年	他	有	不是	失败的	到	发布	一	或者

[mɔːr] ['eseiz] [hɪr] [wer] " [ɪk'spreʃ(ə)n] " [led][ðə; ði] [wei] .

more	essays	here	where	"	Expression	"	led	the	way	.
更多的	散文	这里	在哪里	"	表达	"	引领	这	方式	.

在这六十一年中，他每年都会在这里发表一篇或多篇文章，其中《表达》一文尤为突出。

['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][ten] , ['biːɪŋ] [naɪn] ['jɪrz] [ʃɔːrt] .

Sixty	-	one	years	are	not	threescore	and	ten	,	being	nine	years	short	.
六十	-	一	年	是	不是	六点	和	十	,	存在	九	年	短的	.

六十一年不是七十一年，还少了九年。

['meni] [men][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [rɔːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][ten]

Many	men	have	lived	and	wrought	for	more	than	threescore	and	ten
许多	男人	有	居住地	和	锻	为了	更多的	比	六点	和	十

['jɪrz] ;

years	;
年	;

许多人活了七十多年，辛勤劳作；

[bʌt; bət] ['bɜːroʊzɪz] " [ət'læntɪk] " ['jɪrz] [ɑːr; ər] [juː'niːk] .

but	Burroughs's	"	Atlantic	"	years	are	unique	.
但	伯勒斯	"	大西洋	"	年	是	独特的	.

但巴勒斯在《大西洋月刊》时期的经历是独一无二的。

[tuː; tə] write12

To	write12
到	write12

写12

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kiːp] [wʌnz] [aɪ] [ʌn'dimd] , [wʌnz]

without	a	break	for	sixty	-	one	years	,	and	keep	one's	eye	undimmed	,	one's
没有	一个	休息	为了	六十	-	一	年	,	和	保持	一个人的	眼睛	未变暗	,	一个人的

['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

natural	force	unabated	,
自然的	力量	持续不断	,

六十一年不间断，目光炯炯有神，精力充沛。

[wʌnz] [soʊl] [ʌn'fægd] [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [dɑːn] , [ɪz][ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmən]

one's	soul	unfagged	and	as	fresh	as	dawn	,	is	of	itself	a	great	human
一个人的	灵魂	未精	和	作为	新鲜的	作为	黎明	,	是	的	本身	一个	伟大的	人类

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

一个人的灵魂不疲惫，像黎明一样清新，这本身就是人类的一项伟大成就。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bʊk] [ðæt]

Only	a	few	weeks	before	his	death	he	sent	me	a	copy	of	the	last	book	that
仅有的	一个	很少	周	前	他的	死亡	他	发送	我	一个	复制	的	这	最后的	书	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

he	should	see	through	the	press	,
他	应该	看	通过	这	按	,

就在他去世前几周，他寄给我一本他生前最后出版的书。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] " [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] " [læks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪgər][ɔːr]

and	who	shall	say	that	"	Accepting	the	Universe	"	lacks	anything	of	the	vigor	or
和	WHO	将	说	那	"	接受	这	宇宙	"	缺乏	任何事物	的	这	活力	或者

['fɪnɪʃ] [ɔːr] ['freʃnəs] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [bʊks] ?

finish	or	freshness	found	in	his	earliest	books	?
结束	或者	新鲜	成立	在	他的	最早	图书	?

谁又能说《接受宇宙》一书缺乏他早期作品中的活力、完整性或新鲜感呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['mætər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l][ɪn] [staɪl]

It	is	philosophical	,	theological	,	indeed	,	in	matter	,	and	rather	controversial	in	style
它	是	哲学	,	神学	,	的确	,	在	事情	,	和	相当	有争议的	在	风格

;
;
;

它在内容上是哲学性的、神学性的，而且在风格上也颇具争议性；

[ɪts] [θiːm] [ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

its	theme	is	like	that	of	"	The	Light	of	Day	,
它是	主题	是	喜欢	那	的	"	这	光	的	天	,

它的主题类似于《白昼之光》，

" [ə; eɪ] [θiːm] [hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz]['evər] ['tʌtʃɪŋ] ,

"	a	theme	his	pen	was	ever	touching	,
"	一个	主题	他的	笔	曾是	曾经	接触	,

这是他笔下经常触及的主题。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lɑːrdʒnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ([ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi]) [ðæn; ðən]

but	nowhere	with	more	largeness	and	beauty	(	and	inconsistency	)	than
但	无处	和	更多的	大	和	美丽	(	和	不一致	)	比

[hɪr] .

here	.
这里	.

但是，没有哪个地方比这里更宏大、更美丽（也更不协调）。

[fɔːr; fər] ['bɜːrəʊz] , [ðoʊ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌθiːə'loʊdʒən] .

For	Burroughs	,	though	deeply	religious	,	was	a	poor	theologian	.
为了	伯勒斯	,	尽管	深	宗教	,	曾是	一个	贫穷的	神学家	.

虽然巴勒斯信仰虔诚，但他却是一位糟糕的神学家。

[hiː; hi] [heitid] [kænt] , and13

He	hated	cant	,	and13
他	憎恨	不能	,	and13

他讨厌虚伪，而且13

[fɪrd] [ðə; ði] ['veri] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði][dɑːrk] .

feared	the	very	vocabulary	of	theology	as	he	feared	the	dark	.
害怕	这	非常	词汇	的	神学	作为	他	害怕	这	黑暗的	.

他害怕神学词汇，就像害怕黑暗一样。

[laɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bɜːrəʊz] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

Life	was	remarkably	single	with	Burroughs	and	all	of	a	piece	.
生活	曾是	非常	单身的	和	伯勒斯	和	全部	的	一个	片	.

与巴勒斯在一起的生活非常独特，既单身又完整。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['daɪəri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [hiː; hi][hæz; həz][left][ˌjuː 'es] , [hiː; hi][æsks] ,

In	a	little	diary	,	one	of	the	earliest	he	has	left	us	,	he	asks	,
在	一个	小的	日记	,	一	的	这	最早	他	有	左边	我们	,	他	问	,

在他留下的最早的日记之一中，他写道：

['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][eɪt] , - ([ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

under	date	of	October	8	,	1860	(	a	month	before	his	first	essay	appeared	in	the
在下面	日期	的	十月	8	,	-	(	一个	月	前	他的	第一的	散文	出现	在	这

" [ət'læntɪk] ") :

"	Atlantic	"	)	:
"	大西洋	"	)	:

日期为1860年10月8日（比他的第一篇文章发表在《大西洋月刊》上早一个月）：

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə'nælədʒi][ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] ?

"	Is	there	no	design	of	analogy	in	this	Universe	?
"	是	那里	不	设计	的	类比	在	这	宇宙	?

难道宇宙中就没有类比的设计吗？

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['straɪkɪŋ] [riː'zɛmblənsəz] [ðæt] [wed] [rɪ'moʊt] [pɑːrts] ,

Are	**these**	**striking**	**resemblances**	**that**	**wed**	**remote**	**parts**	**,**
是	这些	引人注目	相似之处	那	结婚	偏僻的	部分	,

这些惊人的相似之处是否将相距遥远的地区联系在一起了?

[ðiːz] ['fæməli] [treɪts] [ðæt] [breɪk] [aʊt] [ɔːl] [θruː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv]

these	**family**	**traits**	**that**	**break**	**out**	**all**	**through**	**nature**	**and**	**that**	**show**	**the**	**unity**	**of**
这些	家庭	特征	那	休息	出去	全部	通过	自然	和	那	展示	这	统一	的

[ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [maɪnd] ,

the	**creating**	**mind**	**,**
这	创建	头脑	,

这些遍布自然界的家族特征，展现了造物主心灵的统一性。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tʃæns] ?

the	**work**	**of**	**chance**	**?**
这	工作	的	机会	?

这是偶然因素造成的吗?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [riː'zɛmblənsəz] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ʌv; əv][pɑːrt][tuː; tə][pɑːrt] [ðæt] ['hjuːmən]

Are	**these**	**resemblances**	**and**	**mutual**	**answerings**	**of**	**part**	**to**	**part**	**that**	**human**
是	这些	相似之处	和	相互的	回答	的	部分	到	部分	那	人类

[ɪn'telɪdʒəns] [siːz] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz]['oʊnli][ɪn][ɪts][moʊst][ɪg'zɔːltɪd]['moʊmənts] — [wen] [ɪts]['vɪʒ(ə)n]

intelligence	**sees**	**and**	**recognizes**	**only**	**in**	**its**	**most**	**exalted**	**moments**	**—**	**when**	**its**	**vision**
智力	看到	和	认可	仅有的	在	它是	最多	崇高	时刻	—	什么时候	它是	想象

[ɪz] ['klɪrɪst] — [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ?

is	**clearest**	**—**	**a**	**mere**	**accident**	**?**
是	最清晰	—	一个	仅仅	事故	?

人类智慧只有在最崇高的时刻——视野最清晰的时候——才能看到和认识到的这些相似之处和部分之间的相互呼应，难道仅仅是偶然吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] ['fɪlɪŋ] a14

"	**That**	**was**	**written**	**in**	**pencil**	**filling**	**a14**
"	那	曾是	书面	在	铅笔	填充	a14

"那是用铅笔写的，填满了a14。"

[hoʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪəri][fɔːr; fər] - .

whole	**page**	**of**	**his**	**diary**	**for**	**1860**	**.**
所有的	页	的	他的	日记	为了	-	.

他1860年的日记整整一页。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv] " [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , " ['pʌblɪʃt] ['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

On	**page**	**220**	**of**	**"**	**Accepting**	**the**	**Universe**	**,**	**"**	**published**	**sixty**	**-**	**one**	**years**	**later**	**,**
在	页	-	的	"	接受	这	宇宙	,	"	已发布	六十	-	一	年	之后	,

在61年后出版的《接受宇宙》一书第220页上，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['ænsər] :

and	**only**	**a**	**short**	**time**	**before**	**his**	**death**	**,**	**we**	**find**	**this**	**attempted**	**answer**	**:**
和	仅有的	一个	短的	时间	前	他的	死亡	,	我们	寻找	这	尝试过	回答	:

在他去世前不久，我们发现了他尝试给出的答案:

" [soʊ] , [wen] [wiː; wi][æsk] , [ɪz][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['neɪtʃər] ?

"	**So**	**,**	**when**	**we**	**ask**	**,**	**Is**	**there**	**design**	**in**	**Nature**	**?**
"	所以	,	什么时候	我们	问	,	是	那里	设计	在	自然	?

"所以，当我们问，自然界是否存在设计?

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [klɪr] [wʌt] [pɑːrt][ɔːr] [feɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wiː; wi][rɪ'fɜːr][tuː; tə] .

we	**must**	**make**	**clear**	**what**	**part**	**or**	**phase**	**of**	**Nature**	**we**	**refer**	**to**	**.**
我们	必须	制作	清除	什么	部分	或者	阶段	的	自然	我们	参考	到	.

我们必须明确我们所指的是自然界的哪个部分或阶段。

[kæn; kən][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃoʊz] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən]

Can	we	say	that	the	cosmos	as	a	whole	shows	any	design	in	our	human
能	我们	说	那	这	宇宙	作为	一个	所有的	演出	任何	设计	在	我们的	人类

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ?

sense	of	the	word	?
感觉	的	这	单词	?

我们能否说，宇宙整体上展现出我们人类意义上的任何设计?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][hæz; həz][noʊ] ['pɜ:rpəs] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] ['kʌmpəs] .

The	Eternal	has	no	purpose	that	our	language	can	compass	.
这	永恒	有	不	目的	那	我们的	语言	能	罗盘	.

永恒的意义并非我们语言所能涵盖的。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['ni:ðər] ['sentər][nɔ:r] [sər'kʌmfərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

There	can	be	neither	center	nor	circumference	to	the	Infinite	.
那里	能	是	两者都不	中心	也不	圆周	到	这	无限	.

无限既无中心也无边界。

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][gloʊb] ['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

The	distribution	of	land	and	water	on	the	globe	cannot	be	the	result	of
这	分配	的	土地	和	水	在	这	地球	不能	是	这	结果	的

[dɪ'zaɪn] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

design	any	more	than	can	the	shapes	of	the	hills	and	mountains	,
设计	任何	更多的	比	能	这	形状	的	这	丘陵	和	山脉	,

地球上陆地和水的分布不可能是人为设计的，正如山丘和山脉的形状也不可能是人为设计的一样。

[ɔ:r] ['sætɝnz] [rɪŋz] , [ɔ:r]['dʒu:pətɝz, 'dʒu:pɪtɝz] [mu:nz] .

or	Saturn's	rings	,	or	Jupiter's	moons	.
或者	土星的	戒指	, 或者		木星的	月亮	.

或者土星环，或者木星卫星。

[ðə; ði]['sɜ:rkjələr][fɔ:rmz][ænd; ənd] ['ɔ:bits] [ʌv; əv][ðə; ði] universe15

The	circular	forms	and	orbits	of	the	universe15
这	圆	表格	和	轨道	的	这	universe15

宇宙的圆形形态和轨道15

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn]

must	be	the	result	of	the	laws	of	matter	and	force	that	prevail	in
必须	是	这	结果	的	这	法律	的	事情	和	力量	那	占上风	在

[sə'lestʃ(ə)l] [mə'kænɪks] ;

celestial	mechanics	;
天体	机械学	;

这一定是天体力学中物质和力的规律所导致的结果;

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪd(ə)l] ,

this	is	not	a	final	solution	of	the	riddle	,
这	是	不是	一个	最终的	解决方案	的	这	谜语	,

这并非谜题的最终答案。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	is	as	near	as	we	can	come	to	it	.
但	是	作为	靠近	作为	我们	能	来	到	它	.

但这是我们所能达到的最接近的程度了。

[wʌn] ['kwestʃən] [stændz][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

One	question	stands	on	another	question	,	and	that	on	another	,	and	so	on	,
一	问题	站立	在	其他	问题	,	和	那	在	其他	,	和	所以	在	,

一个问题建立在另一个问题之上，而那个问题又建立在另一个问题之上，以此类推。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['kwestʃən] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [riːtʃ] [ænd; ənd]['fɔːrmjuleɪt] .

and	the	bottom	question	we	can	never	reach	and	formulate	.
和	这	底部	问题	我们	能	绝不	抵达	和	制定	.

而最根本的问题，我们永远无法触及和阐述。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ðə; ði] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli]

"	It	is	a	beautiful	illustration	of	the	continuity	,	the	oneness	of	this	singularly
"	它	是	一个	美丽的	插图	的	这	连续性	,	这	合一	的	这	单独地

['sɪmp(ə)l][laɪf] ;

simple	life	;
简单的	生活	;

“这是对这种极其简单的生活的延续性和统一性的绝佳诠释；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ]

and	it	is	as	good	an	illustration	of	how	the	vigor	of	his	youth
和	它	是	作为	好的	一个	插图	的	如何	这	活力	的	他的	青年

['stediz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

steadies	into	a	maturity	of	strength	with	age	,
稳定器	进入	一个	到期	的	力量	和	年龄	,

这很好地说明了他年轻时的活力是如何随着年龄的增长而逐渐转化为成熟的力量的。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [leɪt] ['eseɪ] — [æz; əz][ɪn] " [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] ,

which	in	many	a	late	essay	—	as	in	"	The	Long	Road	,
哪个	在	许多	一个	晚的	散文	—	作为	在	"	这	长的	路	,

在许多后期的文章中——例如在《漫漫长路》中，

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [lɪfts][wʌn][ænd; ənd] [berz] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'meʒərd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]

"	for	instance	—	lifts	one	and	bears	one	down	the	unmeasured	reaches	of
"	为了	实例	—	电梯	一	和	熊	一	向下	这	未测量的	到达	的

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk][taɪm][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['tʃæptərz] [duː] .

geologic	time	as	none	of	his	earlier	chapters	do	.
地质	时间	作为	没有任何	的	他的	早些时候	章节	做	.

例如——它将一个人提升到一个无法衡量的地质时间尺度，这是他之前的任何章节都没有做到的。

['meni] [men][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] than16

Many	men	have	written	more	than16
许多	男人	有	书面	更多的	than16

许多男性作家都写过16部以上的作品。

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] .

John	Burroughs	.
约翰	伯勒斯	.

约翰·巴勒斯。

[hɪz; ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

His	twenty	-	five	volumes	are	perhaps	nothing	remarkable	for	sixty	years	of
他的	二十	-	五	卷	是	也许	没有什么	卓越	为了	六十	年	的

['stedi] ['raɪtɪŋ] .

steady	writing	.
稳定的	写作	.

对于他六十年的持续写作而言，二十五卷书或许并不算什么了不起的成就。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [fɔːr] [ænd; ənd] ['eɪti] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bʊk] [dʒʌst]

But	it	is	remarkable	to	come	up	to	four	and	eighty	with	one	book	just
但	它	是	卓越	到	来	向上	到	四	和	八十	和	一	书	只是

[ɔːf][ðə; ði] [pres] ,

off	the	press	,
离开	这	按	,

但能在80岁高龄之际还出版一本书，这确实令人惊叹。

[tuː] [mɔːr] [bʊks] [ɪn]['mænjuskrɪpt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['æftər][ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [feɪld] ;

two	more	books	in	manuscript	to	appear	after	the	light	has	failed	;
二	更多的	图书	在	手稿	到	出现	后	这	光	有	失败的	;

灯灭后，还将出版两部手稿；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pepərz] ,

for	there	is	still	a	book	of	miscellaneous	papers	,
为了	那里	是	仍然	一个	书	的	各种各样的	文件	,

因为还有一本杂项文件册，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['stʌdiz] [ɑːn] ['emərsn] [ænd; ənd] ['θɔːrəu] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

and	some	studies	on	Emerson	and	Thoreau	yet	to	be	published	.
和	一些	研究	在	爱默生	和	梭罗	然而	到	是	已发布	.

还有一些关于爱默生和梭罗的研究尚未发表。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [weɪk] -

And	I	think	it	a	rather	remarkable	lot	of	books	,	beginning	with	"	Wake	-
和	我	思考	它	一个	相当	卓越	很多	的	图书	,	开始	和	"	唤醒	-

['rɑːbɪn] ,

Robin	,
罗宾	,

我认为这是一系列非常了不起的书籍，从《唤醒知更鸟》开始。

" ['rʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['taɪtəlz] , [wɪð; wɪθ] " ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] , "

"	running	down	through	the	titles	,	with	"	Winter	Sunshine	,	"
"	跑步	向下	通过	这	标题	,	和	"	冬天	阳光	,	"

"贯穿整个标题，以"冬日阳光"开头，

" [bɜːrdz][ænd; ənd]['poʊəts] , "

"	Birds	and	Poets	,	"
"	鸟类	和	诗人	,	"

《鸟与诗人》

" ['loʊkəsts][ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] , "

"	Locusts	and	Wild	Honey	,	"
"	蝗虫	和	荒野	蜂蜜	,	"

《蝗虫与野蜂蜜》

" [pɪpæktən] , "

"	Pepacton	,	"
"	佩帕克顿	,	"

"佩帕克顿，"

" [freʃ] [fiːldz] , "

"	Fresh	Fields	,	"
"	新鲜的	田野	,	"

"新鲜的田野，"

" [saɪnz] [ænd; ənd] ['siːznz] , "

"	Signs	and	Seasons	,	"
"	标志	和	季节	,	"

《征兆与季节》

" [rɪvɚbi] , "

"	Riverby	,	"
"	里弗比	,	"

"里弗比，"

" [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , "

"	Far	and	Near	,	"
"	远的	和	靠近	,	"

"远与近"

" [weɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , "
" **Ways** **of** **Nature** **,** "
" 方式 的 自然 , "

“自然之道”

" [liːf] [ænd; ənd]['tendrəl] , "
" **Leaf** **and** **Tendril** **,** "
" 叶子 和 卷须 , "

《叶子和卷须》

" [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] , " -
" **The** **Summit** **of** **the** **Years** **,** " **17**
" 这 首脑 的 这 年 , " -

“年度巅峰” 17

" [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , "
" **Time** **and** **Change** **,** "
" 时间 和 改变 , "

“时间和变化”

" [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] , "
" **The** **Breath** **of** **Life** **,** "
" 这 气息 的 生活 , "

“生命的气息”

" ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] , " [ænd; ənd] " [fiːld] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
" **Under** **the** **Apple** **-** **Trees** **,** " **and** " **Field** **and** **Study** **,**
" 在下面 这 苹果 - 树木 , " 和 " 场地 和 学习 ,

《苹果树下》和《田野与研究》

" [tuː; tə] " [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , " [fɔːr; fər] [ðiːz] [bʊks] [diːl] ['veri] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,
" **to** " **Accepting** **the** **Universe** **,** " **for** **these** **books** **deal** **very** **largely** **with** **nature** **,**
" 到 " 接受 这 宇宙 , " 为了 这些 图书 交易 非常 很大程度上 和 自然 ,

从《接受宇宙》到《自然》，因为这些书主要探讨的是自然。

[ænd; ənd][baɪ] [ðəm'selvz] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] -
and **by** **themselves** **constitute** **the** **largest** **,** **most** **significant** **group** **of** **nature** **-**
和 经过 他们自己 构成 这 最大 , 最多 重要的 团体 的 自然 -
[bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ,
books **that** **have** **come** **,**
图书 那 有 来 ,

它们本身就构成了迄今为止规模最大、最重要的自然书籍群体。

[pər'hæps] , [frʌm; frəm] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][pen] .
perhaps **,** **from** **any** **single** **pen** **.**
也许 , 从 任何 单身的 笔 .

或许，任何一支笔都能做到这一点。

[ðiːz] [ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] [moʊst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd]
These **sixteen** **or** **seventeen** **volumes** **are** **John** **Burroughs's** **most** **characteristic** **and**
这些 十六 或者 十七 卷 是 约翰 伯勒斯 最多 特征 和
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .
important **work** **.**
重要的 工作 .

这十六或十七卷书是约翰·巴勒斯最具代表性和最重要的作品。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] , [meɪd] ['eni] ['riːəl][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'merɪkən]
If **he** **has** **done** **any** **desirable** **thing** **,** **made** **any** **real** **contribution** **to** **American**
如果 他 有 完毕 任何 理想 事物 , 制成 任何 真实的 贡献 到 美国人
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

如果他做过任何值得称道的事，对美国文学做出过任何真正的贡献，

[ðæt] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [bʊks] .

that	contribution	will	be	found	among	these	books	.
那	贡献	将要	是	成立	之中	这些	图书	.

这项研究成果就收录在这些书中。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈemɪnəntli] [wɜːrθ] [waɪl] : [ðer; ðər][ɪz] [ˈrevərənt] , [ˈɑːnɪst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn]

His	other	books	are	eminently	worth	while	:	there	is	reverent	,	honest	thinking	in
他的	其他	图书	是	非常	值得	尽管	:	那里	是	虔诚的	,	诚实的	思维	在

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeseɪz] ,

his	religious	essays	,
他的	宗教	散文	,

他的其他著作也非常值得一读：他的宗教散文中充满了虔诚、真诚的思考。

[ə; eɪ] [ˈkriːdləs] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [feɪθ] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]

a	creedless	but	an	absolute	and	joyous	faith	;	there	is	simple	and
一个	无信仰	但	一个	绝对	和	欢乐	信仰	;	那里	是	简单的	和

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] ; -

exquisite	feeling	in	his	poems	;	18
精美的	感觉	在	他的	诗歌	;	-

一种不拘泥于教条却绝对而喜乐的信仰；他的诗歌中蕴含着质朴而精妙的情感；18

[kloʊz][əˈnæləsɪs][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈmɪtɪˌgeɪtɪdnəs] [ˈhoʊlli] [ˌhwitməˈnesk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]

close	analysis	and	an	unmitigatedness	wholly	Whitmanesque	in	his	interpretation
关闭	分析	和	一个	毫不妥协	完全	惠特曼式	在	他的	解释

[ʌv; əv]['(h)witmən] ; [ænd; ənd][noʊ][ˈseɪnər] ,

of	Whitman	;	and	no	saner	,
的	惠特曼	;	和	不	更理智	,

他对惠特曼的解读细致入微，毫不掩饰地展现出惠特曼式的严谨态度；而且，他并不比惠特曼更理智。

[ˈhæpiːɚ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ˈeniwer] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuːz] .

happier	criticism	anywhere	than	in	his	"	Literary	Values	.
更快乐	批评	任何地方	比	在	他的	"	文学	值	.

他的《文学价值观》中没有比任何地方更令人愉悦的批评。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈeksələnt] [ˈkrɪtɪks] , [haʊˈevər] , [ˈmeni] [ˈpoʊəts][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs]

"	There	are	many	other	excellent	critics	,	however	,	many	poets	and	religious
"	那里	是	许多	其他	出色的	评论家	,	然而	,	许多	诗人	和	宗教

[ˈraɪtɚz] , [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈeksələnt] [ˈneɪtʃər] - [ˈraɪtɚz] , [tuː] ;

writers	,	many	other	excellent	nature	-	writers	,	too	;
作家	,	许多	其他	出色的	自然	-	作家	,	也	;

"然而，还有许多其他优秀的评论家、诗人、宗教作家，以及许多其他优秀的自然作家；

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

but	is	there	any	other	who	has	written	so	much	upon	the	ways	of	nature
但	是	那里	任何	其他	WHO	有	书面	所以	很多	之上	这	方式	的	自然

[æz; əz] [ðeɪ] ['pærəlel][ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] ,

as	they	parallel	and	cross	the	ways	of	men	,
作为	他们	平行线	和	叉	这	方式	的	男人	,

但是，还有谁像他一样，对自然规律与人类规律的平行与交汇之处，写出了如此多的文章呢?

[ə'pɑːn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [fɔːrmz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

upon	so	great	a	variety	of	nature's	forms	and	expressions	,	and	done	it
之上	所以	伟大的	一个	种类	的	自然的	表格	和	表达式	,	和	完毕	它

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] ,

with	such	abiding	love	,
和	这样的	遵守	爱	,

他描绘了自然界如此丰富多样的形态和表现形式，并且倾注了如此持久的爱。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ?

with	such	truth	and	charm	?
和	这样的	真相	和	魅力	?

如此真诚，如此迷人?

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [pruːf] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['vælјuːz] —
Yet **such** **a** **comparison** **is** **beyond** **proof** **,** **except** **in** **the** **least** **of** **the** **literary** **values** **—**
然而 这样的 一个 比较 是 超过 证明 , 除了 在 这 至少 的 这 文学 值 —
[mɪr] ['kwɑːntəti] ;
mere **quantity** **;**
仅仅 数量 ;

然而，除了文学价值中最微不足道的一点——数量之外，这种比较是无法证明的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] : [ðə; ði]
and **it** **may** **be** **with** **literature** **as** **with** **merchandise** **:** **the**
和 它 可能 是 和 文学 作为 和 商品 : 这
['lɑːrdʒər][ðə; ði][kæsk][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ter] . -
larger **the** **cask** **the** **greater** **the** **tare** **.** **19**
更大的 这 酒桶 这 更大的 这 皮重 . -

文学作品的情况可能与商品类似：桶越大，皮重就越大。19

[tʃɑːrm] ?
Charm **?**
魅力 ?

魅力?

[ɪz][nɑːt] [tʃɑːrm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə][laɪk] , [ɔːr][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][laɪk] ?
Is **not** **charm** **that** **which** **I** **chance** **to** **like** **,** **or** **you** **chance** **to** **like** **?**
是 不是 魅力 那 哪个 我 机会 到 喜欢 , 或者 你 机会 到 喜欢 ?

魅力不就是我偶然喜欢上的东西，或者你偶然喜欢上的东西吗?

['ʌðər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [æz; əz][hæz; həz]
Others **have** **written** **of** **nature** **with** **as** **much** **love** **and** **truth** **as** **has**
其他的 有 书面 的 自然 和 作为 很多 爱 和 真相 作为 有
[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] ,
John **Burroughs** **,**
约翰 伯勒斯 ,

其他人也像约翰·巴勒斯一样，以同样的爱和真诚去描写自然。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] : ['ɔːdəˌbɑːn] ,
and **each** **with** **his** **own** **peculiar** **charm** **:** **Audubon** **,**
和 每个 和 他的 自己的 奇特 魅力 : 奥杜邦 ,

他们各自拥有独特的魅力：奥杜邦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][waɪld]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [freʃ] ['wʌndər] ; ['treɪhɜːrn] ,
with **the** **spell** **of** **wild** **places** **and** **the** **thrill** **of** **fresh** **wonder** **;** **Traherne** **,**
和 这 拼写 的 荒野 地方 和 这 刺激 的 新鲜的 想知道 ; 特拉赫恩 ,

特拉赫恩，带着荒野的魅力和新鲜事物的刺激；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɪstɪk] ; ['gɪlbərt] [waɪt] ,
with **the** **ecstasy** **of** **the** **religious** **mystic** **;** **Gilbert** **White** **,**
和 这 狂喜 的 这 宗教 神秘 ; 吉尔伯特 白色的 ,

带着宗教神秘主义者的狂喜；吉尔伯特·怀特

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; ['θɔːrəu] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with **the** **sweetness** **of** **the** **evening** **and** **the** **morning** **;** **Thoreau** **,** **with** **the**
和 这 甜味 的 这 晚上 和 这 早晨 ; 梭罗 , 和 这
[hiːt] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] ;
heat **of** **noonday** **;**
热 的 午 ;

带着夜晚和清晨的甜蜜；梭罗，带着正午的炎热；

['dʒɛfriːz] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəuiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
Jefferies **,** **with** **just** **a** **touch** **of** **twilight** **shadowing** **all** **his** **pages** **.**
杰富瑞 , 和 只是 一个 触碰 的 暮 阴影 全部 他的 页面 .

杰弗里斯的每一页都笼罩着一层淡淡的暮色。

[wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm] ['sevrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

We	want	them	severally	as	they	are	;	John	Burroughs	as	he	is	,
我们	想	他们	分别	作为	他们	是	;	约翰	伯勒斯	作为	他	是	,

我们希望他们各自保持原样；约翰·巴勒斯保持他本来的样子，

['niːðər] ['wɑːndərɪŋ] " ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] " [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['poʊəmz] ,

neither	wandering	"	lonely	as	a	cloud	"	in	search	of	poems	,
两者都不	漫游	"	孤独	作为	一个	云	"	在	搜索	的	诗歌	,

既不“像云一样孤独地”四处游荡寻找诗歌，

[nɔːr] [skʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sedʒɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['laɪənz]

nor	skulking	in	the	sedges	along	the	banks	of	the	Guaso	Nyero	looking	for	lions
也不	潜行	在	这	莎草	沿着	这	银行	的	这	-	-	寻找	为了	狮子

.

:

.

也不会在瓜索尼耶罗河岸边的莎草丛中鬼鬼祟祟地寻找狮子。

[wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][æt; ət][slæbsaɪdz] , [nɪr] his20

We	want	him	at	Slabsides	,	near	his20
我们	想	他	在	板边	,	靠近	his20

我们希望他能去Slabsides，靠近他的20岁。

['seləri] [fiːldz] ,

celery	fields	,
芹菜	字段	,

芹菜田，

[ɔːr][æt; ət] ['wʊdtʃʌk] [lɑːdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [fiːldz] [ðæt] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

or	at	Woodchuck	Lodge	overlooking	the	high	fields	that	run	down	from	the	sky
或者	在	土拨鼠	小屋	俯瞰	这	高的	字段	那	跑步	向下	从	这	天空

['ɪntuː] [mənt'gʌməri] ['væli] .

into	Montgomery	Valley	.
进入	蒙哥马利	谷	.

或者入住伍德查克小屋，俯瞰从天而降、延伸至蒙哥马利山谷的高地。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['neɪtʃər] - ['raɪtɚz] ,

And	whatever	the	literary	quality	of	our	other	nature	-	writers	,
和	任何	这	文学	质量	的	我们的	其他	自然	-	作家	,

无论其他自然作家的文学水平如何，

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪfɪkəlt]

no	one	of	them	has	come	any	nearer	than	John	Burroughs	to	that	difficult
不	一	的	他们	有	来	任何	更近	比	约翰	伯勒斯	到	那	难的

[aɪ'diːəl] — [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

ideal	—	a	union	of	thought	and	form	,
理想的	—	一个	联盟	的	想法	和	形式	,

在他们之中，没有人比约翰·巴勒斯更接近那个难以企及的理想——思想与形式的结合。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv]

no	more	to	be	separated	than	the	heart	and	the	bark	of	a	live
不	更多的	到	是	分开	比	这	心	和	这	吠	的	一个	居住

[triː] .

tree	.
树	.

它们就像活树的树心和树皮一样密不可分。

[teɪk] [dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt][ðə; ði][moʊst]
Take **John** **Burroughs's** **work** **as** **a** **whole** **,** **and** **it** **is** **beyond** **dispute** **the** **most**
拿 约翰 伯勒斯 工作 作为 一个 所有的 , 和 它 是 超过 争议 这 最多
[kəm'pliːt] ,
complete **,**
完全的 ,

从整体上看，约翰·巴勒斯的作品无疑是最完整的。

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'viːlɪŋ] , [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['aʊtdɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
the **most** **revealing** **,** **of** **all** **our** **outdoor** **literature** **.**
这 最多 揭示 , 的 全部 我们的 户外的 文学 .

在我们所有的户外文学作品中，这是最具启发性的一部。

[hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][laɪ]['oʊpən][laɪk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] , ['sensətɪv] [tuː; tə] ['evri] [wɪnd] ,
His **pages** **lie** **open** **like** **the** **surface** **of** **a** **pond** **,** **sensitive** **to** **every** **wind** **,**
他的 页面 说谎 打开 喜欢 这 表面 的 一个 池塘 , 敏感的 到 每一个 风 ,

他的文字摊开得像池塘水面一样，对每一阵风都十分敏感。

[ɔːr][kɑːm][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
or **calm** **as** **the** **sky** **,** **holding** **the** **clouds** **and** **the** **distant** **blue** **,** **and** **the**
或者 冷静的 作为 这 天空 , 保持 这 云 和 这 遥远 蓝色的 , 和 这
['drægən] - [flaɪ] ,
dragon **-** **fly** **,**
龙 - 飞 ,

或者像天空一样平静，承载着云朵、远方的蓝天和蜻蜓。

[stɪf] - [wɪŋd] , [ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spætər] - [dɑːk] .
stiff **-** **winged** **,** **and** **pinned** **to** **the** **golden** **knob** **of** **a** **spatter** **-** **dock** **.**
僵硬的 - 有翅膀的 , 和 已置顶 到 这 金的 旋钮 的 一个 溅 - 码头 .

翅膀僵硬，被钉在金盏花的金球上。

[ɔːl] ['aʊtdɔːr] [ɪg'zɪstəns] , [ɔːl] outdoor21
All **outdoor** **existence** **,** **all** **outdoor21**
全部 户外的 存在 , 全部 outdoor21

所有户外存在，所有户外21

[fə'nɑːmɪnə] , [ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
phenomena **,** **are** **deeply** **interesting** **to** **him** **.**
现象 , 是 深 有趣的 到 他 .

他对这些现象非常感兴趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , ['skersli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ,
There **is** **scarcely** **a** **form** **of** **outdoor** **life** **,** **scarcely** **a** **piece** **of** **landscape** **,**
那里 是 几乎 一个 形式 的 户外的 生活 , 几乎 一个 片 的 景观 ,

这里几乎没有户外生活痕迹，几乎看不到任何风景。

[ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kɜːrəns] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] ,
or **natural** **occurrence** **characteristic** **of** **the** **Eastern** **States** **,**
或者 自然的 发生 特征 的 这 东 各州 ,

或东部各州特有的自然现象，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] : [ðə; ði] ['ræbɪt]
which **has** **not** **been** **dealt** **with** **suggestively** **in** **his** **pages** **:** **the** **rabbit**
哪个 有 不是 到过 已处理 和 暗示性地 在 他的 页面 : 这 兔子
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] ,
under **his** **porch** **,**
在下面 他的 门廊 ,

他在书中并未对此进行过暗示性的探讨：他家门廊下的兔子，

[ðə; ði][ˌpæliːəu'zəuik; -ˌpei-]['peb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ðə; ði][sɔːlt] [briːz] [bɔːrn] ['ɪnlənd][baɪ][ðə; ði]

the	paleozoic	pebble	along	his	path	,	the	salt	breeze	borne	inland	by	the
这	古生代	卵石	沿着	他的	小路	,	这	盐	微风	出生	内陆	经过	这

['hʌdsn] ,

Hudson	,
哈德逊	,

他沿途看到的古生代卵石，以及哈德逊河带来的内陆咸湿微风。

[ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [biːz] ,

the	whirl	of	a	snow	-	storm	,	the	work	of	the	honey	bees	,
这	旋转	的	一个	雪	-	风暴	,	这	工作	的	这	蜂蜜	蜜蜂	,

暴风雪的旋涡，蜜蜂的辛勤劳作，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ['oʊvər][slæbsaɪdz] ,

the	procession	of	the	seasons	over	Slabsides	,
这	游行	的	这	季节	超过	板边	,

四季在斯莱布赛德斯的轮回，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [sɔɪl] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪps] [gruː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

even	the	abundant	soil	out	of	which	he	and	his	grapes	grew	and	which	,
甚至	这	丰富	土壤	出去	的	哪个	他	和	他的	葡萄	生长	和	哪个	,

甚至连他和他的葡萄赖以生长的肥沃土壤，

" [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , " [hiː; hi] [kɔːlz] [dɪ'vaɪn] .

"	incorruptible	and	undefiled	,	"	he	calls	divine	.
"	廉洁奉公	和	未受污染的	,	"	他	呼叫	神圣的	.

他称之为神圣的“不朽且无玷污的”。

[hiː; hi] [di'vəuts] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði]['bluːbɜːrd] , [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] ,

He	devotes	an	entire	chapter	to	the	bluebird	,	a	chapter	to	the	fox	,
他	奉献	一个	全部的	章	到	这	蓝鸟	,	一个	章	到	这	狐狸	,

他用一整章的篇幅描写蓝鸟，用一整章的篇幅描写狐狸。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['strɔːberi] .

one	to	the	apple	,	another	to	the	wild	strawberry	.
一	到	这	苹果	,	其他	到	这	荒野	草莓	.

一个给苹果，一个给野草莓。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [θɪŋ] , [ɪz]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] to22

The	individual	,	the	particular	thing	,	is	always	of	particular	interest	to22
这	个人	,	这	特别的	事物	,	是	总是	的	特别的	兴趣	to22

个体，或者说具体的事物，总是特别引人关注22

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[bʌt; bət][soʊ][ɪz][ɪts]['hæbɪtæt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] .

But	so	is	its	habitat	,	the	whole	of	its	environment	.
但	所以	是	它是	栖息地	,	这	所有的	的	它是	环境	.

但它的栖息地，它的整个环境也是如此。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][dʒem] , [nɑːt][kʌt][ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [rʌf] [ɪn][ðə; ði][maɪn] ,

He	sees	the	gem	,	not	cut	and	set	in	a	ring	,	but	rough	in	the	mine	,
他	看到	这	宝石	,	不是	切	和	放	在	一个	戒指	,	但	粗糙的	在	这	矿	,

他看到的宝石，还没有被切割镶嵌在戒指上，而是矿井里的原石。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

where	it	glitters	on	the	hand	of	nature	,
在哪里	它	闪光	在	这	手	的	自然	,

在大自然的馈赠下，它闪闪发光。

[ænd; ənd] ['glitəz] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

and	glitters	all	the	more	that	it	is	worn	in	the	dark	.
和	闪光	全部	这	更多的	那	它	是	磨损	在	这	黑暗的	.

在黑暗中佩戴时，更显闪闪发光。

['nætʃ(ə)rəli][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜ:rdz] ; [jet] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ˌɔ:rnɪ'θɑ:lədʒɪst] .

Naturally	John	Burroughs	has	written	much	about	the	birds	;	yet	he	is	not	an	ornithologist	.
自然	约翰	伯勒斯	有	书面	很多	关于	这	鸟类	;	然而	他	是	不是	一个	鸟类学家	.

约翰·巴勒斯自然写了很多关于鸟类的文章；但他并不是鸟类学家。

[hɪz; ɪz] [θi:m] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪn][ɪts][toʊ'tæləti] ,

His	theme	has	not	been	this	or	that	,	but	nature	in	its	totality	,
他的	主题	有	不是	到过	这	或者	那	,	但	自然	在	它是	总和	,

他的主题并非某个具体事物，而是自然的整体。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sə'raʊndz] , [sə'pɔrts] , [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [hɪm; ɪm] .

as	it	is	held	within	the	circle	of	his	horizon	,	as	it	surrounds	,	supports	,	and	quickens	him	.
作为	它	是	握住	之内	这	圆圈	的	他的	地平线	,	作为	它	周围环境	,	支持	,	和	加速	他	.

因为它被纳入他的视野范围之内，因为它环绕着他，支撑着他，并赋予他活力。

[ðæt] ['neɪtʃər] [dʌz] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,

That	nature	does	support	and	quicken	the	spiritual	of	him	,	no	less	than	the	physical	,
那	自然	做	支持	和	加速	这	精神	的	他	,	不	较少的	比	这	身体的	,

这种天性不仅滋养和促进他的身体，也滋养和促进他的精神。

[ɪz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɑ:ment] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] .

is	the	inspiration	of	his	writing	and	the	final	comment	it	requires	.
是	这	灵感	的	他的	写作	和	这	最终的	评论	它	需要	.

这是他写作的灵感来源，也是他作品最终需要表达的评论。

['weðər] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [frʌm; frəm]['keɪɑ:s][wɪð; wɪθ][mæn][æz; əz][ɪts][end] ,

Whether	the	universe	was	shaped	from	chaos	with	man	as	its	end	,
无论	这	宇宙	曾是	形状	从	混乱	和	男人	作为	它是	结尾	,

宇宙是否起源于混沌，而人类是其最终的产物?

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['ri:əl][kən'sɜ:rn][tu:; tə][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] , but23

is	a	question	of	real	concern	to	John	Burroughs	,	but23
是	一个	问题	的	真实的	忧虑	到	约翰	伯勒斯	,	but23

这是约翰·巴勒斯真正关心的问题，但是23

[ʌv; əv] [les] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

of	less	concern	to	him	than	the	problem	of	shaping	himself	to	the	universe	,
的	较少的	忧虑	到	他	比	这	问题	的	成型	他自己	到	这	宇宙	,

对他来说，比起如何使自己适应宇宙，这似乎更不重要。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ə'dæptɪd][tu:; tə][laɪf] ,

of	living	as	long	as	he	can	upon	a	world	so	perfectly	adapted	to	life	,
的	活的	作为	长的	作为	他	能	之上	一个	世界	所以	完美	改编	到	生活	,

在这个完美适应生命存在的世界上，尽可能长久地生活下去。

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][biː; bi] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [ə'dæptəb(ə)l] .

if	only	one	be	physically	and	spiritually	adaptable	.
如果	仅有的	一	是	身体	和	精神层面	适应性强	.

如果一个人在身体和精神上都能适应环境的话。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][wʌn][faindz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][plænt] [wʌnz] [self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

To	take	the	earth	as	one	finds	it	,	to	plant	one's	self	in	it	,
到	拿	这	地球	作为	一	发现	它	,	到	植物	一个人的	自己	在	它	,

接受这片土地的本来面目，并在此扎根。

[tuː; tə][plænt] [wʌnz] [ruːf] - [triː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	plant	one's	roof	-	tree	in	it	,	to	till	it	,
到	植物	一个人的	屋顶	-	树	在	它	,	到	直到	它	,

在其中种植屋脊树，耕种它，

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n]

to	understand	it	and	the	laws	which	govern	it	,	and	the	Perfection
到	理解	它	和	这	法律	哪个	治理	它	,	和	这	完美

[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	created	it	,
哪个	创建	它	,

为了理解它以及支配它的法则，以及创造它的完美本质，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [pɪθ]

and	to	love	it	all	—	this	is	the	heart	of	John	Burroughs's	religion	,	the	pith
和	到	爱	它	全部	—	这	是	这	心	的	约翰	伯勒斯	宗教	,	这	髓

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ,

of	his	philosophy	,
的	他的	哲学	,

热爱一切——这就是约翰·巴勒斯宗教信仰的核心，也是他哲学思想的精髓。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

the	conclusion	of	his	books	.
这	结论	的	他的	图书	.

他书中的结论。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɪt] ,

But	if	a	perfect	place	for	the	fit	,
但	如果	一个	完美的	地方	为了	这	合身	,

但如果这里是完美契合的地方，

[haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪzi] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðə; ði] ['stʌbərn] ,

how	hard	a	place	is	this	world	for	the	lazy	,	the	ignorant	,	the	stubborn	,
如何	难的	一个	地方	是	这	世界	为了	这	懒惰的	,	这	无知	,	这	固执的	,

这个世界对懒惰、无知、固执的人来说是多么艰难啊！

[ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪl] !

the	weak	,	the	physically	and	spiritually	ill	!
这	虚弱的	,	这	身体	和	精神层面	患病的	!

体弱者，身心患病者！

[soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['tɔːrpɪd]['lɪvər][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['hændikæp] , [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər]

So	hard	that	a	torpid	liver	is	almost	a	mortal	handicap	,	the	stars	in	their
所以	难的	那	一个	迟钝	肝	是	几乎	一个	凡人	让分	,	这	明星	在	他们的

courses24

courses24

courses24

肝脏功能迟钝几乎会成为致命的缺陷，这真是太难了，正如星辰在其运行轨道上所展现的那样。24

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bɪliəs] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz]

fighting	against	the	bilious	to	defeat	them	,	to	drive	them	to	take	exercise
斗争	反对	这	胆汁	到	击败	他们	,	到	驾驶	他们	到	拿	锻炼

,

,

,

与胆汁过多者作斗争，以战胜他们，并促使他们进行锻炼。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɜ:rdɑ:k] [ænd; ənd]

to	a	copious	drinking	of	water	,	to	a	knowledge	of	burdock	and
到	一个	丰富	喝	的	水	,	到	一个	知识	的	牛蒡	和

['kælə,mel] — [tu:; tə] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] [,ʌndər'stændɪŋ] .

calomel	—	to	obedience	and	understanding	.
甘汞	—	到	服从	和	理解	.

大量饮水，了解牛蒡和甘汞——服从和理解。

[,ʌndər'laɪɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['bɜ:roʊzɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , ['freɪmɪŋ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv]

Underlying	all	of	John	Burroughs's	thought	and	feeling	,	framing	every	one	of
潜在的	全部	的	约翰	伯勒斯	想法	和	感觉	,	框架	每一个	一	的

[hɪz; ɪz] [bʊks] ,

his	books	,
他的	图书	,

贯穿约翰·巴勒斯所有思想和情感，构成他每一部作品的框架，

[ɪz] [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ðɪ] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

is	a	deep	sense	of	the	perfection	of	nature	,	the	sharing	of	which	is	physical
是	一个	深的	感觉	的	这	完美	的	自然	,	这	分享	的	哪个	是	身体的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

是对自然完美性的深刻理解，而物质生活正是对这种完美的分享。

[ðə; ðɪ] [,ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] , [ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hɪm'self] ,

the	understanding	of	which	is	spiritual	life	,	is	knowledge	of	God	himself	,
这	理解	的	哪个	是	精神	生活	,	是	知识	的	上帝	他自己	,

对这种理解的领悟就是灵性生活，就是对上帝本身的认识。

[ɪn] [sʌm; səm] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] .

in	some	part	of	His	perfection	.
在	一些	部分	的	他的	完美	.

在祂完美的某些方面。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [,æpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [mi:n] [tu:; tə]

"	I	cannot	tell	what	the	simple	apparition	of	the	earth	and	sky	mean	to
"	我	不能	告诉	什么	这	简单的	幻影	的	这	地球	和	天空	意思是	到

[,em 'i:] ;

me	;
我	;

"我无法解释天地这简单的景象对我意味着什么；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [wʌn] [si:z] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'mens] ['spɪrɪtʃuəl]

I	think	that	at	rare	intervals	one	sees	that	they	have	an	immense	spiritual
我	思考	那	在	稀有的	间隔	一	看到	那	他们	有	一个	巨大	精神

['mi:nɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

我认为，偶尔人们会发现它们蕴含着巨大的精神意义。

[,ɔ:ltə'geðər] [ʌn'spi:kəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɛlps] , ['æftər] [ɔ:l] .

altogether	unspeakable	,	and	that	they	are	the	great	helps	,	after	all	.
共	无法形容	,	和	那	他们	是	这	伟大的	帮助	,	后	全部	.

完全无法言喻，但他们毕竟是好帮手。

" [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] — its25

"	How	the	world	was	made	—	its25
"	如何	这	世界	曾是	制成	—	its25

世界是如何形成的——它的25

[dʒi'ɑːlədʒi] , [ɪts][baɪ'ɑːlədʒi] — [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][ɪts] ['ænsər] [ɪz]['poʊətri][ænd; ənd]

geology	,	its	biology	—	is	the	great	question	,	for	its	answer	is	poetry	and
地质学	,	它是	生物学	—	是	这	伟大的	问题	,	为了	它是	回答	是	诗	和

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][laɪf] [ɪt'self] .

religion	and	life	itself	.
宗教	和	生活	本身	.

地质学及其生物学——这是一个伟大的问题，因为它的答案就是诗歌、宗教和生命本身。

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [wʌz; wəz] [sə'riːnli] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] ;

John	Burroughs	was	serenely	sure	as	to	how	the	world	was	made	;
约翰	伯勒斯	曾是	平静地	当然	作为	到	如何	这	世界	曾是	制成	;

约翰·巴勒斯对世界的构成方式有着平静而笃定的看法；

[ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [hiː; hi] ['ænsər] [baɪ]

the	theological	speculation	as	to	why	it	was	made	,	he	answered	by
这	神学	推测	作为	到	为什么	它	曾是	制成	,	他	回答	经过

['groʊɪŋ] [smɔːl] [fruːts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

growing	small	fruits	on	it	,
生长	小的	水果	在	它	,

对于人们提出的关于为何要建造它的神学推测，他用在上面结出小果实的方式作出了回应。

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

living	upon	it	,	writing	about	it	.
活的	之上	它	,	写作	关于	它	.

生活在其中，书写它。

[ˌtemprə'mentəli] [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , [æz; əz] [vəu'keiʃənli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Temperamentally	John	Burroughs	was	an	optimist	,	as	vocationally	he	was
性情上	约翰	伯勒斯	曾是	一个	乐天派	,	作为	职业方面	他	曾是

[ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [ˌævə'keɪʃənəli] [ə; eɪ][vaɪn] - ['dresər] .

a	writer	,	and	avocationally	a	vine	-	dresser	.
一个	作家	,	和	业余爱好	一个	藤	-	梳妆台	.

约翰·巴勒斯性格乐观，职业是作家，业余爱好是葡萄园管理。

[hiː; hi][plaːntid][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd][tuː; tə] ['gæðər] — [greɪps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['greɪpvaɪn] , [bʊks]

He	planted	and	expected	to	gather	—	grapes	from	his	grapevines	,	books
他	已种植	和	预期的	到	收集	—	葡萄	从	他的	葡萄藤	,	图书

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] - [vaɪnz] ,

from	his	book	-	vines	,
从	他的	书	-	藤蔓	,

他播种并期待收获——葡萄藤上的葡萄，书藤上的书籍。

['jɪrz] , [ˌsætəs'fækʃənz] , ['sɔrəuz] , [dʒɔɪz] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [hɪm; ɪm] .

years	,	satisfactions	,	sorrows	,	joys	,	all	that	was	due	him	.
年	,	满意度	,	悲伤	,	喜悦	,	全部	那	曾是	到期的	他	.

多年的幸福、悲伤、快乐，所有他应得的一切。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [drɔː]

The	waters	know	their	own	and	draw
这	水	知道	他们的	自己的	和	画

水自有其道，并会吸引

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [sprɪŋz] [ɪn]['jɑːndər] [haɪts] ;

The	brook	that	springs	in	yonder	heights	;
这	溪	那	弹簧	在	远处	高度	;

从远处高处涌出的小溪；

[soʊ] [floʊz] [ðə; ði] [gʊd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [lɔː]
So flows the good with equal law
所以 流量 这 好的 和 平等的 法律

因此，善与正义同等地流淌。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [pjʊr] [di'laits] . -
Unto the soul of pure delights . 26
到 这 灵魂 的 纯的 美味 . -

纯粹快乐的灵魂。26

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [hɪm; ɪm] ?
And what is it that was due him ?
和 什么 是 它 那 曾是 到期的 他 ?

他应得的是什么?

['evriθɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [duː] [ðə; ði][paɪn] - [triː] , [ðə; ði]
Everything ; everything essential ; as everything essential is due the pine - tree , the
一切 ; 一切 基本的 ; 作为 一切 基本的 是 到期的 这 松树 - 树 , 这
['preri] , [ðə; ði] ['veri] ['plænɪt] .
prairie , the very planet .
草原 , 这 非常 行星 .

一切；一切必需之物；正如一切必需之物都源于松树、草原乃至整个星球。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə; eɪ][stɑːr] ?
Is not this earth a star ?
是 不是 这 地球 一个 星星 ?

地球难道不是一颗恒星吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['preri] , [ðə; ði][paɪn] - [triː] , [ænd; ənd][mæn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][stɑːrz] ?
Are not the prairie , the pine - tree , and man the dust of stars ?
是 不是 这 草原 , 这 松树 - 树 , 和 男人 这 灰尘 的 明星 ?

草原、松树和人类，不都是星尘吗?

[iːtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?
each a part of the other ?
每个 一个 部分 的 这 其他 ?

彼此互为组成部分?

[ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] — [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] , [raʊnd] , ['roʊlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [end]
all parts of one whole — a universe , round , rolling , without beginning , without end
全部 部分 的 一 所有的 — 一个 宇宙 , 圆形的 , 滚动 , 没有 开始 , 没有 结尾
, [wɪ'ðaʊt] [flɔː] ,
, without flaw ,
, 没有 缺陷 ,

所有部分都是一个整体——一个宇宙，圆的，滚动的，无始无终，完美无瑕。

[wɪ'ðaʊt] [læk] , [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][self] - [sə'steɪnd] , ['pɜːrfɪkt] ?
without lack , a universe self - sustained , perfect ?
没有 缺少 , 一个 宇宙 自己 - 持续 , 完美的 ?

一个没有匮乏、自给自足的宇宙，完美吗?

[aɪ] [steɪ] [maɪ] [heɪst] , [aɪ] [meɪk] [di'leiz] ,
I stay my haste , I make delays ,
我 停留 我的 匆忙 , 我 制作 延误 ,

我放慢脚步，我拖延时间，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'veilz] [ðɪs] ['iːgər] [peɪs] ?
For what avails this eager pace ?
为了 什么 可用性 这 渴望的 步伐 ?

这种急切的步伐究竟有何用处?

[aɪ][stænd][əˈmɪd][ðə; ðɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [weɪz] ,

I	stand	amid	the	eternal	ways	,
我	站立	之中	这	永恒	方式	,

我伫立于永恒之路之中，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] [feɪs] .

And	what	is	mine	shall	know	my	face	.
和	什么	是	矿	将	知道	我的	脸	.

我的物必将认出我的面容。

[dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz] [keɪm] [ˈnætʃ(ə)rəli][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwent]

John	Burroughs	came	naturally	by	such	a	view	of	nature	and	its	consequent
约翰	伯勒斯	来了	自然	经过	这样的	一个	看法	的	自然	和	它是	后果

[ˈɑːptɪmɪzəm] .

optimism	.
乐观	.

约翰·巴勒斯对自然的看法以及由此产生的乐观主义是与生俱来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [ˈpɑːrtli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] farm27

It	was	due	partly	to	his	having	been	born	and	brought	up	on	a	farm27
它	曾是	到期的	部分	到	他的	拥有	到过	出生	和	带来	向上	在	一个	farm27

部分原因是由于他出生并成长于农场27。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] .

where	he	had	what	was	due	him	from	the	start	.
在哪里	他	有	什么	曾是	到期的	他	从	这	开始	.

他从一开始就得到了他应得的一切。

[sʌtʃ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp][ɪz][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [bɔɪ] .

Such	birth	and	bringing	-	up	is	the	natural	right	of	every	boy	.
这样的	出生	和	带来	-	向上	是	这	自然的	正确的	的	每一个	男生	.

这样的出生和成长是每个男孩的自然权利。

[tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [ˈprɪmətɪv] , [ðə; ðɪ] [ˌelɪˈmentl] ; [tuː; tə][goʊ] [ˈberfʊt] , [tuː; tə]

To	know	and	to	do	the	primitive	,	the	elemental	;	to	go	barefoot	,	to
到	知道	和	到	做	这	原始	,	这	元素	;	到	去	赤脚	,	到

[draɪv] [ðə; ðɪ] [kaʊz] ,

drive	the	cows	,
驾驶	这	牛	,

了解并实践原始的、最基本的事物；赤脚行走，放牛，

[tuː; tə] [fɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [tuː] [ˈmeni] [bʊks] ,

to	fish	,	and	to	go	to	school	with	not	too	many	books	,
到	鱼	,	和	到	去	到	学校	和	不是	也	许多	图书	,

去钓鱼，去上学的时候不要带太多书，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] " [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈriːəl] [θɪŋz] " — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈbɔɪz] [bɑːnd] .

but	with	"	plenty	of	real	things	"	—	these	are	nominated	in	every	boy's	bond	.
但	和	"	很多	的	真实的	事物	"	—	这些	是	提名	在	每一个	男孩们	纽带	.

但"有很多实物"——这些都是每个男孩的誓言中都会提到的。

[səˈriːn] , [aɪ][foʊld][maɪ][hændz][ænd; ənd] [weɪt] ,

Serene	,	I	fold	my	hands	and	wait	,
安详	,	我	折叠	我的	双手	和	等待	,

我心境平和，双手交叠，静静等待。

[ɪz][ðə; ðɪ][ˈpoʊəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːrm] ,

is	the	poem	of	a	childhood	on	the	farm	,
是	这	诗	的	一个	童年	在	这	农场	,

这是一首描写童年农场生活的诗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænhʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː]

and	the	poem	of	a	manhood	on	the	farm	,	in	spite	of	the	critic	who
和	这	诗	的	一个	男子气概	在	这	农场	,	在	尽管如此	的	这	评论家	WHO

[sez] :

says	:
说道	:

尽管有评论家说：

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

"	We	have	never	ceased	to	wonder	that	this	friend	of	the	birds	,
"	我们	有	绝不	停止	到	想知道	那	这	朋友	的	这	鸟类	,

我们一直都感到惊奇，这位鸟类的朋友，

[ðɪs] ['kaɪndli] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [mudz] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]

this	kindly	interpreter	of	nature	in	all	her	moods	,	was	born	and	brought	up
这	亲切地	翻译	的	自然	在	全部	她	情绪	,	曾是	出生	和	带来	向上

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ;

on	a	farm	;
在	一个	农场	;

这位善解人意、能诠释自然万千姿态的艺术家，出生并成长于一个农场；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] [iːst] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə] .

it	was	in	that	smiling	country	watered	by	the	east	branch	of	the	Delaware	.
它	曾是	在	那	微笑	国家	浇水	经过	这	东方	分支	的	这	特拉华州	.

那是在特拉华河东支流滋养的那片风景如画的土地上。

No28

No28
No28

第28号

[mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [noʊz] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌlɚz] , ['sɔŋz] , [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

man	,	as	a	rule	,	knows	less	about	the	colors	,	songs	,	and	habits	of	birds	,
男人	,	作为	一个	规则	,	知道	较少的	关于	这	颜色	,	歌曲	,	和	习惯	的	鸟类	,

人类通常对鸟类的颜色、鸣叫声和习性了解甚少。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] ,

and	is	more	indifferent	to	natural	scenery	than	the	man	born	to	the	soil	,
和	是	更多的	冷漠	到	自然的	风景	比	这	男人	出生	到	这	土壤	,

他对自然风光的漠不关心，甚至超过了土生土长的人。

[huː] [delvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [briːðz] [ɪts]['əudəz] .

who	delves	in	it	and	breathes	its	odors	.
WHO	深入	在	它	和	呼吸	它是	气味	.

谁会潜入其中，呼吸它的气味。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [deɪz] [siːm] [tuː; tə] ['dedn] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ʌv; əv]

Contact	with	it	and	laborious	days	seem	to	deaden	his	faculties	of
接触	和	它	和	费力的	天	似乎	到	缓和	他的	学院	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

observation	and	deprive	him	of	all	sympathy	with	nature	.
观察	和	剥夺	他	的	全部	同情	和	自然	.

与自然接触以及辛勤劳作的日子似乎会麻痹他的观察能力，并剥夺他对自然的一切同情心。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['dednɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] , [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [wʌz; wəz]

"	During	the	days	when	the	deadening	might	have	occurred	,	John	Burroughs	was
"	期间	这	天	什么时候	这	麻木	可能	有	发生	,	约翰	伯勒斯	曾是

['tiːtʃɪŋ] [skuːl] .

teaching	school	.
教学	学校	.

“在可能发生麻木现象的那些日子里，约翰·巴勒斯正在学校教书。”

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bæŋk][ɪgˈzæmɪnər] ,

Then	**he**	**became**	**a**	**United**	**States**	**bank**	**examiner**	**,**
然后	他	成为	一个	团结的	各州	银行	考官	,

后来他成为了一名美国银行审查员。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈæftər] [ðæt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [tuː; tə] [rɪvɝbi] [ænd; ənd] [slæbsaɪdz] ,

and	**only**	**after**	**that**	**returned**	**to**	**the**	**country**	**—**	**to**	**Riverby**	**and**	**Slabsides**	**,**
和	仅有的	后	那	返回	到	这	国家	—	到	里弗比	和	板边	,

[ænd; ənd] [ˈwʊdtʃʌk] [lɑːdʒ] ,

and	**Woodchuck**	**Lodge**	**,**
和	土拨鼠	小屋	,

之后才返回乡村——回到里弗比、斯莱布赛德和伍德查克旅馆。

— [tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,

—	**to**	**live**	**out**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**years**	**,**
—	到	居住	出去	这	休息	的	他的	年	,

——安度余生，

[ˈjɪrz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [bʊks] [æz; əz][hɪz; ɪz][vaɪnz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ɑːr; ər] [fʊl]

years	**as**	**full**	**of**	**life**	**and**	**books**	**as**	**his**	**vines**	**along**	**the**	**Hudson**	**are**	**full**
年	作为	满的	的	生活	和	图书	作为	他的	藤蔓	沿着	这	哈德逊	是	满的

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [greɪps] .

of	**life**	**and**	**grapes**	**.**
的	生活	和	葡萄	.

他的一生充满了活力和书籍，就像他沿着哈德逊河种植的葡萄藤充满了活力和葡萄一样。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?

Could	**it**	**be**	**otherwise**	**?**
可以	它	是	否则	?

难道还有其他可能吗?

[ɪf] [men] and29

If	**men**	**and29**
如果	男人	and29

如果男人和29

[greɪps] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvaɪn] [dʌst] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [groʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

grapes	**are**	**of**	**the**	**same**	**divine**	**dust**	**,**	**should**	**they**	**not**	**grow**	**according**	**to**	**the**	**same**
葡萄	是	的	这	相同的	神圣的	灰尘	,	应该	他们	不是	生长	根据	到	这	相同的

[dɪˈvaɪn] [lɔːz] ?

divine	**laws**	**?**
神圣的	法律	?

葡萄也是由同样的圣尘制成，难道不应该按照同样的圣律生长吗?

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] , [dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz] [plaːntid][hɪmˈself][ɪn] [ˈplæntɪŋ]

Here	**in**	**the**	**vineyard**	**along**	**the**	**Hudson**	**,**	**John**	**Burroughs**	**planted**	**himself**	**in**	**planting**
这里	在	这	葡萄园	沿着	这	哈德逊	,	约翰	伯勒斯	已种植	他自己	在	种植

[hɪz; ɪz][vaɪnz] ,

his	**vines**	**,**
他的	藤蔓	,

在哈德逊河畔的这片葡萄园里，约翰·巴勒斯全身心投入到葡萄藤的种植中。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtrelɪs] [ðæt] [hiː; hi][set][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [steɪ] .

and	**every**	**trellis**	**that**	**he**	**set**	**has**	**become**	**his**	**own**	**support**	**and**	**stay**	**.**
和	每一个	棚架	那	他	放	有	变得	他的	自己的	支持	和	停留	.

他搭建的每一根棚架都成了他自己的支撑和依靠。

[ðə; ði] ['veri] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	very	clearing	of	the	land	for	his	vineyard	was	a	preparation	of
这	非常	清理	的	这	土地	为了	他的	葡萄园	曾是	一个	准备	的

[hɪm'self] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fru:tf(ə)l][laɪf] .

himself	physically	and	morally	for	a	more	fruitful	life	.
他自己	身体	和	道德上	为了	一个	更多的	卓有成效	生活	.

他清理土地开垦葡萄园，本身就是在身心两方面为更充实的人生做准备。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɔ:f][ɪn] [mɑ:rtʃ] , " [hi:; hi] [sez] [ɪn] " ['lɪtəreri] ['vælju:z] , "

"	Before	the	snow	was	off	in	March	,	"	he	says	in	"	Literary	Values	,	"
"	前	这	雪	曾是	离开	在	行进	,	"	他	说道	在	"	文学	值	,	"

“三月份雪还没化的时候，”他在《文学价值》一书中写道。

" [wi:; wi][set][tu:; tə][wɜ:rk]['ʌndər] - ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] ['pleɪsɪz] .

"	we	set	to	work	under	-	draining	the	moist	and	springy	places	.
"	我们	放	到	工作	在下面	-	排水	这	潮湿	和	有弹性的	地方	.

“我们开始着手疏干潮湿多雨地区的地下水。”

[maɪ] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [ɪm'pru:vd] ['deɪli] .

My	health	and	spirits	improved	daily	.
我的	健康	和	烈酒	改进	日常的	.

我的健康状况和精神状态每天都在好转。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər] - ['dreɪnɪŋ] [maɪ][oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['stægnənt]

I	seemed	to	be	under	-	draining	my	own	life	and	carrying	off	the	stagnant
我	似乎	到	是	在下面	-	排水	我的	自己的	生活	和	携带	离开	这	停滞不前

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

我似乎在耗尽自己的生命力，把停滞的水带走。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

as	well	as	that	of	the	land	.
作为	出色地	作为	那	的	这	土地	.

以及土地的。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] .

"	And	so	he	was	.
"	和	所以	他	曾是	.

事实的确如此。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — ['teɪkɪŋ] [drʌgz] , -

There	are	other	means	of	doing	it	—	taking	drugs	,	30
那里	是	其他	方法	的	正在做	它	—	采取	药物	,	-

还有其他方法可以做到这一点——比如吸毒，30

['pleɪɪŋ] [gɑ:lf] , ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ;

playing	golf	,	walking	the	streets	;
玩耍	高尔夫球	,	步行	这	街道	;

打高尔夫球，在街上散步；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊətri][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] .

but	surely	the	advantages	and	the	poetry	are	all	in	favor	of	the	vineyard	.
但	一定	这	优势	和	这	诗	是	全部	在	偏爱	的	这	葡萄园	.

但毫无疑问，葡萄园的优势和诗意都远胜于它。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɪtər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [tu:; tə] ['meloʊ] [ænd; ənd]['raɪpən][laɪf] ,

And	how	much	fitter	a	place	the	vineyard	to	mellow	and	ripen	life	,
和	如何	很多	钳工	一个	地方	这	葡萄园	到	醇厚	和	熟	生活	,

还有什么地方比葡萄园更适合让生命变得柔和成熟呢？

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪti] [ruːf] [ʌv; əv] ['tæri] ['peblz] [ænd; ənd][tɪn] !

than	a	city	roof	of	tarry	pebbles	and	tin	!
比	一个	城市	屋顶	的	焦油	鹅卵石	和	锡	！

比城市屋顶上的沥青鹅卵石和锡片还要好！

[ðoʊ] [ˌnesə'serəli] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][səb'dʒektɪv] , [dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ɪn'taɪərli] [friː]

Though	necessarily	personal	and	subjective	,	John	Burroughs's	writing	is	entirely	free
尽管	一定	个人的	和	主观	，	约翰	伯勒斯	写作	是	完全	自由的

[frʌm; frəm][self] - [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .

from	self	-	exploitation	and	confession	.
从	自己	-	开发	和	忏悔	.

约翰·巴勒斯的写作虽然必然带有个人色彩和主观性，但完全没有自我剥削和忏悔的成分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['peɪdʒɪz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['diːlɪŋ] ['briːfli] [ænd; ənd]['fræŋkli] [wɪð; wɪθ]

There	are	pages	scattered	here	and	there	dealing	briefly	and	frankly	with
那里	是	页面	疏散	这里	和	那里	处理	简要地	和	坦率地说	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

his	own	natural	history	,
他的	自己的	自然的	历史	,

书中零星散落着一些篇幅，简要而坦率地讲述了他自己的自然经历。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

but	our	thanks	are	due	to	John	Burroughs	that	he	never	made	a	business
但	我们的	谢谢	是	到期的	到	约翰	伯勒斯	那	他	绝不	制成	一个	商业

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm'self] .

of	watching	himself	.
的	观看	他自己	.

但我们应该感谢约翰·巴勒斯，因为他从未把自我审查当作一种事业。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veɪgəld] [baɪ][ə; eɪ] ['mægəziːn] ['edɪtər]['ɪntuː] ['duːɪŋ] " [æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] ['tʃæptər]

Once	he	was	inveigled	by	a	magazine	editor	into	doing	"	An	Egotistical	Chapter
一次	他	曾是	诱骗	经过	一个	杂志	编辑	进入	正在做	"	一个	自负	章

,

,

,

他曾被一位杂志编辑哄骗去写《自负的一章》

" [wer'ɪn] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['riːdɪŋ] ['eseiz] ,

"	wherein	we	find	him	as	a	boy	of	sixteen	reading	essays	,
"	其中	我们	寻找	他	作为	一个	男生	的	十六	阅读	散文	,

“其中我们发现他十六岁时正在阅读散文，

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [fɔːr; fər] a31

and	capable	at	that	age	of	feeding	for	a31
和	有能力的	在	那	年龄	的	喂养	为了	a31

并且在这个年龄就能喂养a31

[hoʊl] [jɪr] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] !

whole	year	upon	Dr	.	Johnson	!
所有的	年	之上	博士	.	约翰逊	！

整整一年都献给约翰逊博士！

[ðen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['eseiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊtdɔːr] ['pepərz]

Then	we	find	him	reading	Whipple's	essays	,	and	the	early	outdoor	papers
然后	我们	寻找	他	阅读	惠普尔	散文	,	和	这	早期的	户外的	文件

[ʌv; əv] ['hi^insn] ;

of	Higginson	;
的	希金森	;

然后我们发现他在阅读惠普尔的文章，以及希金森早期的户外文章；

[ænd; ənd]['leɪtər] , [æt; ət] ['twenti] - [θri:] , ['setlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɛmɝsənz] ['eseiz] ,
and **later** **,** **at** **twenty** **-** **three** **,** **settling** **down** **with** **Emerson's** **essays** **,**
和 之后 , 在 二十 - 三 , 安顿 向下 和 爱默生的 散文 ,

后来，23岁时，她开始研读爱默生的散文。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] " [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .
and **getting** **one** **of** **his** **own** **into** **the** **"** **Atlantic** **Monthly** **.**
和 获得 一 的 他的 自己的 进入 这 " 大西洋 月度 .

并让自己的作品登上《大西洋月刊》。

" [haʊ] ['ɜ:rli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
" **How** **early** **his** **own** **began** **to** **come** **to** **him** **!**
" 如何 早期的 他的 自己的 开始 到 来 到 他 !

"他的后代很早就来到他身边了！"

[ðæt] [fɜ:rst] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r]
That **first** **essay** **in** **the** **"** **Atlantic** **"** **was** **followed** **by** **a** **number** **of** **outdoor**
那 第一的 散文 在 这 " 大西洋 " 曾是 随后 经过 一个 数字 的 户外的
[sketʃiz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] " ['li:dər] " — ['rɪt(ə)n] ,
sketches **in** **the** **New** **York** **"** **Leader** **"** **—** **written** **,**
草图 在 这 新的 约克 " 领导者 " — 书面 ,

在《大西洋月刊》上发表的第一篇文章之后，他又在《纽约领袖报》上发表了一系列户外素描作品——这些作品的作者是：

[ˈbɜ:rəʊz] [sez] , " ['meɪnli] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['ɛmɝsənz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][get]
Burroughs **says** **,** **"** **mainly** **to** **break** **the** **spell** **of** **Emerson's** **influence** **and** **get**
伯勒斯 说道 , " 主要 到 休息 这 拼写 的 爱默生的 影响 和 得到
[ə'pɑ:n] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
upon **ground** **of** **my** **own** **.**
之上 地面 的 我的 自己的 .

伯勒斯说："主要是为了打破爱默生的影响，并建立自己的基础。"

" [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][bəuθ]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ;
" **He** **succeeded** **in** **both** **purposes** **;**
" 他 成功了 在 两个都 目的 ;

"他在这两个目的上都取得了成功；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɜ:rtl] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
and **a** **large** **and** **exceedingly** **fertile** **piece** **of** **ground** **it** **proved** **to** **be** **,**
和 一个 大的 和 非常 沃 片 的 地面 它 已证实 到 是 ,

事实证明，这是一块面积广阔且极其肥沃的土地。

[tu:] , [ðɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][gɑ:t][ə'pɑ:n] !
too **,** **this** **which** **he** **got** **upon** **!**
也 , 这 哪个 他 得到 之上 !

还有，他就是靠这个吃饭的！

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] had32
Already **the** **young** **writer** **had32**
已经 这 年轻的 作家 had32

这位年轻的作家已经拥有32

['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][krɑ:p] .
chosen **his** **field** **and** **his** **crop** **.**
选定 他的 场地 和 他的 庄稼 .

他选择了自己的田地和庄稼。

[ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [hæz; həz] [bɪn] ['lɑ:rdʒli] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [mə'tɪriəl] , [æz; əz][ðə; ði] ['eseɪ]

The	out	-	of	-	doors	has	been	largely	his	literary	material	,	as	the	essay
这	出去	-	的	-	门	有	到过	很大程度上	他的	文学	材料	,	作为	这	散文

[hæz; həz] [bɪn] ['lɑ:rdʒli] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [fɔ:rm] ,

has	been	largely	his	literary	form	,
有	到过	很大程度上	他的	文学	形式	,

户外环境一直是他的文学创作素材，正如散文一直是他的文学形式一样。

['evər] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

从那时起。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['ʌðər] [θɪŋz] — ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['stʌdiz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz] ;

He	has	done	other	things	—	volumes	of	literary	studies	and	criticisms	;
他	有	完毕	其他	事物	—	卷	的	文学	研究	和	批评	;

他还做过其他事情——撰写了大量的文学研究和评论；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θi:m] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

but	his	theme	from	first	to	last	has	been	the	Great	Book	of	Nature	,
但	他的	主题	从	第一的	到	最后的	有	到过	这	伟大的	书	的	自然	,

但他从始至终的主题都是大自然的伟大篇章。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hi:; hi][hæz; həz][traɪd][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju: 'es] .

a	page	of	which	,	here	and	there	,	he	has	tried	to	read	to	us	.
一个	页	的	哪个	,	这里	和	那里	,	他	有	尝试	到	读	到	我们	.

他曾零星地尝试给我们朗读其中的一些内容。

['bɜ:roʊzɪz] [wɜ:rk] , [ɪn] ['aʊtdɔ:r] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['spi:ʃi:z] , [wɪð; wɪθ] [nu:]

Burroughs's	work	,	in	outdoor	literature	,	is	a	distinct	species	,	with	new
伯勒斯	工作	,	在	户外的	文学	,	是	一个	清楚的	物种	,	和	新的

[ænd; ənd] [wel] - [mɑ:rkt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

and	well	-	marked	characteristics	.
和	出色地	-	标记	特征	.

巴勒斯的户外文学作品独树一帜，具有新颖而鲜明的特点。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər] - ['raɪtər] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn]['gɪlbərt]

He	is	the	nature	-	writer	,	to	be	distinguished	from	the	naturalist	in	Gilbert
他	是	这	自然	-	作家	,	到	是	杰出的	从	这	博物学家	在	吉尔伯特

[waɪt] ,

White	,
白色的	,

他是自然作家，这与吉尔伯特·怀特（Gilbert White）那样的博物学家有所区别。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪn] ['treɪhɜ:rn] , [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ɪn] ['emərsn] , [ðə; ði] ['pri:tʃər] , ['poʊət] , ['krɪtɪk][ɪn]

the	mystic	in	Traherne	,	the	philosopher	in	Emerson	,	the	preacher	,	poet	,	critic	in
这	神秘	在	特拉赫恩	,	这	哲学家	在	爱默生	,	这	牧师	,	诗人	,	评论家	在

['θɔ:rəu] ,

Thoreau	,
梭罗	,

特拉赫恩身上的神秘主义色彩，爱默生身上的哲学家气质，梭罗身上的传教士、诗人、评论家气质，

[ðə; ði]['hju:mərɪst][ɪn] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] [wɔ:rnər] .

the	humorist	in	Charles	Dudley	Warner	.
这	幽默家	在	查尔斯	达德利	华纳	.

查尔斯·达德利·华纳身上的幽默感。

[æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði]['neɪtʃər] - ['raɪtər] [wi:; wi] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] first33

As	we	now	know	the	nature	-	writer	we	come	upon	him	for	the	first33
作为	我们	现在	知道	这	自然	-	作家	我们	来	之上	他	为了	这	first33

我们现在所了解的这位自然作家，我们第一次见到他是在33年前。

[taɪm] [ɪn] [dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz] .
time **in** **John** **Burroughs** **.**
时间 在 约翰 伯勒斯 .

约翰·巴勒斯的时间。

[sʌtʃ] [ˈkredɪt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈtɔməs] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [ˈhi^insn] ,
Such **credit** **might** **have** **gone** **to** **Thomas** **Wentworth** **Higginson** **,**
这样的 信用 可能 有 已消失 到 托马斯 温特沃斯 希金森 ,

这份荣誉或许应该归于托马斯·温特沃斯·希金森。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ʌv; əv]
had **he** **not** **been** **something** **else** **before** **he** **was** **a** **lover** **of** **nature** **—** **of**
有 他 不是 到过 某物 别的 前 他 曾是 一个 情人 的 自然 — 的
[ˈletərz] [fɜːrst] ,
letters **first** **,**
信件 第一的 ,

如果他不是先成为自然爱好者——首先是文学爱好者——那么他之前可能就是其他身份了。

[ðen] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbreri] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] ; [ˌwerˈæz] [ˈbɜːrəʊz] [brɪŋz] [ðə; ði]
then **of** **flowers** **,** **carrying** **his** **library** **into** **the** **fields** **;** **whereas** **Burroughs** **brings** **the**
然后 的 花朵 , 携带 他的 图书馆 进入 这 字段 ; 然而 伯勒斯 带来 这
[fiːldz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .
fields **into** **the** **library** **.**
字段 进入 这 图书馆 .

然后是鲜花，他把他的图书馆搬到了田野里；而巴勒斯则把田野搬到了图书馆里。

[ðə; ði] [ˈeseɪ] [huːz] [ˈmætər] [ɪz] [ˈneɪtʃər] , [huːz] [ˈmɔːrəl] [ɪz] [ˈhjuːmən] , [huːz] [ˈmænər] [ɪz] [ˈstrɪktli]
The **essay** **whose** **matter** **is** **nature** **,** **whose** **moral** **is** **human** **,** **whose** **manner** **is** **strictly**
这 散文 谁 事情 是 自然 , 谁 道德 是 人类 , 谁 方式 是 严格
[ˈlɪtəreri] ,
literary **,**
文学 ,

这篇文章以自然为题材，以人为道德，以文学手法呈现。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz] .
belongs **to** **John** **Burroughs** **.**
属于 到 约翰 伯勒斯 .

属于约翰·巴勒斯。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˈθriːfoʊld] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈemfəsɪs] .
His **work** **is** **distinguished** **by** **this** **threefold** **and** **even** **emphasis** **.**
他的 工作 是 杰出的 经过 这 三重 和 甚至 强调 .

他的作品以这种三重且均衡的强调为特色。

[ɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [ˈaʊtdɔːr] [ˈraɪtɝːz] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] [ɔːr] [ðə; ði]
In **almost** **every** **other** **of** **our** **early** **outdoor** **writers** **either** **the** **naturalist** **or** **the**
在 几乎 每一个 其他 的 我们的 早期的 户外的 作家 任何一个 这 博物学家 或者 这
[ˈmɔːrəlɪst] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈstaɪlɪst] [hoʊldz] [ðə; ði] [pen] .
moralist **or** **the** **stylist** **holds** **the** **pen** **.**
道德家 或者 这 造型师 持有 这 笔 .

在我们早期几乎所有其他户外作家的作品中，执笔者要么是博物学家，要么是道德家，要么是文体家。

[ˈɜːrli] [ɔːr] [leɪt] , [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [gʊd] [ˈaʊtdɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɑːrkt] , [fɜːrst] ,
Early **or** **late** **,** **this** **or** **that** **,** **good** **outdoor** **writing** **must** **be** **marked** **,** **first** **,**
早期的 或者 晚的 , 这 或者 那 , 好的 户外的 写作 必须 是 标记 , 第一的 ,

早也好，晚也好，这样也好，那样也好，好的户外写作首先必须打上标记。

[baɪ] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [fækt] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [baɪ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
by **fidelity** **to** **fact** **;** **and** **,** **secondly** **,** **by** **sincerity** **of** **expression** **.**
经过 忠诚 到 事实 ; 和 , 第二 , 经过 诚意 的 表达 .

首先，要忠于事实；其次，要真诚地表达。

[laɪk] ['kwɑːlətiz] mark34
Like qualities mark34
喜欢 品质 mark34

类似品质 mark34

[ɔːl] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['veri]
all good literature ; but they are themselves the very
全部 好的 文学 ; 但 他们 是 他们自己 这 非常
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
literature of nature .
文学 的 自然 .

都是优秀的文学作品；但它们本身就是大自然的文学。

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['neɪtʃər] - [bʊk] [wiː; wi][æsk] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrəʊz] [huː]
When we take up a nature - book we ask (and it was Burroughs who
什么时候 我们 拿 向上 一个 自然 - 书 我们 问 (和 它 曾是 伯勒斯 WHO
[tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æsk]) ,
taught us to ask) ,
教授 我们 到 问) ,

当我们拿起一本自然书籍时，我们会提出问题（而正是巴勒斯教会了我们提出问题），

" [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [truː] ?
" Is the record true ?
" 是 这 记录 真的 ?

"记录属实吗？"

[ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ɑːnɪst] ?
Is the writing honest ?
是 这 写作 诚实的 ?

文章内容是否真实可信?

" [ɪn] [ðiːz] ['meni] ['vɑːljəmz] [baɪ][dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
" In these many volumes by John Burroughs there are many observations ,
" 在 这些 许多 卷 经过 约翰 伯勒斯 那里 是 许多 观察 ,

约翰·巴勒斯的这些著作中有很多见解，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
and it is more than likely that some of them may be wrong ,
和 它 是 更多的 比 可能 那 一些 的 他们 可能 是 错误的 ,

而且他们当中有些人很可能是错的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
but it is not possible that any of them could be mixed with
但 它 是 不是 可能的 那 任何 的 他们 可以 是 混合 和
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðæt] ['bɜːrəʊz] [noʊz] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] .
observations that Burroughs knows he never made .
观察 那 伯勒斯 知道 他 绝不 制成 .

但这些观点不可能与巴勒斯明知自己从未发表过的言论混为一谈。

[ɪf] ['bɜːrəʊz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ʃæm] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [laɪn][ɪz][ˌaɪ 'tiː]
If Burroughs has written a line of sham natural history , which line is it
如果 伯勒斯 有 书面 一个 线 的 假 自然的 历史 , 哪个 线 是 它
?
?
?

如果巴勒斯写过一篇虚假的自然史著作，那会是哪一篇呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] " [weɪk] - ['rɑːbɪn] ,
In a preface to " Wake - Robin ,
在 一个 前言 到 " 唤醒 - 罗宾 ,

在《唤醒知更鸟》的前言中，

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [sez] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]

"	the	author	says	his	readers	have	sometimes	complained	that	they	do	not	see	the
"	这	作者	说道	他的	读者	有	有时	抱怨	那	他们	做	不是	看	这

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:z] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

things	which	he	sees	in	the	woods	;
事物	哪个	他	看到	在	这	树林	;

作者说，他的读者有时会抱怨说，他们看不到他在树林里看到的东西；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] reader35

but	I	doubt	if	there	ever	was	a	reader35
但	我	怀疑	如果	那里	曾经	曾是	一个	reader35

但我怀疑是否真的存在过读者35

[hu:] [sə'spektɪd] [dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] [ʌv; əv][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] .

who	suspected	John	Burroughs	of	not	seeing	the	things	.
WHO	怀疑	约翰	伯勒斯	的	不是	看到	这	事物	.

谁怀疑约翰·巴勒斯没有看到那些东西。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ði:z] [kəm'pleɪnts] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][noʊ] ['mænər] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ,

His	reply	to	these	complaints	is	significant	,	being	in	no	manner	a	defense	,
他的	回复	到	这些	投诉	是	重要的	,	存在	在	不	方式	一个	防御	,

他对这些指责的回应意义重大，因为这绝非辩解。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] ,

but	an	exquisite	explanation	,	instead	,
但	一个	精美的	解释	,	反而	,

然而，却有一个精妙的解释。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['enibɑ:di] [meɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

of	the	difference	between	the	nature	which	anybody	may	see	in	the	woods	and
的	这	不同之处	之间	这	自然	哪个	任何人	可能	看	在	这	树林	和

[ðə; ði]['neɪtʃər] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['raɪtər] ,

the	nature	that	every	individual	writer	,
这	自然	那	每一个	个人	作家	,

任何人在树林中看到的自然与每个作家笔下的自然之间的区别，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mʌst; məst][pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bʊk] :

because	he	is	a	writer	,	and	an	individual	,	must	put	into	his	book	:
因为	他	是	一个	作家	,	和	一个	个人	,	必须	放	进入	他的	书	:

因为他是一位作家，也是一个独立个体，他必须在书中融入：

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [swi:t] - ['wɔ:tər] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] [bi:] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	difference	like	that	between	the	sweet	-	water	gathered	by	the	bee	from	the
一个	不同之处	喜欢	那	之间	这	甜的	-	水	聚集	经过	这	蜜蜂	从	这

['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][drɑ:p][ʌv; əv]['æsɪd] - [stʌŋ] ['hʌni] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bi:] [ɪn][ðə; ði][koʊm] .

flowers	and	the	drop	of	acid	-	stung	honey	deposited	by	the	bee	in	the	comb	.
花朵	和	这	降低	的	酸	-	被蜇了	蜂蜜	已存	经过	这	蜜蜂	在	这	梳子	.

就像蜜蜂从花朵中采集的甜水和蜜蜂在蜂巢中产下的酸涩蜂蜜之间的区别一样。

[ðə; ði] [swi:t] - ['wɔ:tər] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][haɪv] ,

The	sweet	-	water	undergoes	a	chemical	change	in	being	brought	to	the	hive	,
这	甜的	-	水	经历	一个	化学	改变	在	存在	带来	到	这	蜂巢	,

淡水在被带入蜂巢的过程中会发生化学变化。

[æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃər] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tʃeɪndʒ] — [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	wild	nature	undergoes	a	literary	change	—	by	the	addition	of	the
作为	这	荒野	自然	经历	一个	文学	改变	—	经过	这	添加	的	这

['raɪtɚz] [self][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər] ,

writer's	self	to	the	nature	,
作家的	自己	到	这	自然	,

随着作家将自身融入自然，野生自然也经历了文学上的变化。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] - ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] . -

while	with	the	sweet	-	water	it	is	by	the	addition	of	the	bee	.	36
尽管	和	这	甜的	-	水	它	是	经过	这	添加	的	这	蜜蜂	.	-

而甜水则是由蜜蜂添加的。36

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [bæk] ,

One	must	be	able	to	walk	to	an	editorial	office	and	back	,
一	必须	是	有能力的	到	走	到	一个	社论	办公室	和	后退	,

必须能够步行往返编辑部。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wɔːk] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θiːm] , [æz; əz] ['bɜːrəʊz] ['evər] [dʌz] — [nɑːt]

and	all	the	way	walk	humbly	with	his	theme	,	as	Burroughs	ever	does	—	not
和	全部	这	方式	走	谦卑地	和	他的	主题	,	作为	伯勒斯	曾经	做	—	不是

[ɪn'taɪərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

entirely	forgetful	of	himself	,
完全	健忘	的	他自己	,

巴勒斯始终谦逊地践行着他的主题，就像他一贯的做法一样——但他并没有完全忘记自己。

[nɔːr][ʌv; əv][ˌem 'iː] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ]) ;

nor	of	me	(	because	he	has	invited	me	along	)	;
也不	的	我	(	因为	他	有	受邀	我	沿着	)	;

也不是我（因为他邀请我一起去）;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] — [ɪf] [wiː; wi][goʊ][baɪ] [weɪ]

but	I	must	be	quiet	and	not	disturb	the	fishing	—	if	we	go	by	way
但	我	必须	是	安静的	和	不是	打扰	这	钓鱼	—	如果	我们	去	经过	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] .

of	a	trout	-	stream	.
的	一个	鳟鱼	-	溪流	.

但我必须保持安静，不要打扰别人钓鱼——如果我们要经过一条鳟鱼溪流的话。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] , ['bɜːrəʊz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

True	to	the	facts	,	Burroughs	is	a	great	deal	more	than	scientific	,
真的	到	这	事实	,	伯勒斯	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	科学	,

事实上，巴勒斯的成就远不止于科学层面。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [θɪŋz] — [ðə; ði][bɜːrdz] , [hɪlz] , ['siːznz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [trʊθs]

for	he	loves	the	things	—	the	birds	,	hills	,	seasons	—	as	well	as	the	truths
为了	他	爱	这	事物	—	这	鸟类	,	丘陵	,	季节	—	作为	出色地	作为	这	真相

[ə'baʊt][ðem; ðəm] ;

about	them	;
关于	他们	;

因为他热爱万物——飞鸟、山峦、四季——以及关于它们的真理;

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪm'self] ,

and	true	to	himself	,
和	真的	到	他自己	,

并且忠于自己，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntrimən] [huː] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['sɪti] ,

he	is	not	by	any	means	a	simple	countryman	who	has	never	seen	the	city	,
他	是	不是	经过	任何	方法	一个	简单的	同胞	WHO	有	绝不	已见	这	城市	,

他绝非从未见过城市的普通乡下人。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['aɪdɪl] , [huː] [lɪsps] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['eseiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['eseiz] [kʌm] .

a	natural	idyl	,	who	lisps	in	books	and	essays	,	because	the	essays	come	.
一个	自然的	牧歌	,	WHO	口齿不清	在	图书	和	散文	,	因为	这	散文	来	.

一个天生的田园牧歌式人物，在书本和散文中说话含糊不清，因为散文自然而然地涌现出来。

[hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][duː] ,

He	is	fully	aware	of	the	thing	he	wants	to	do	,
他	是	完全	意识到的	的	这	事物	他	想要	到	做	,

他完全清楚自己想做什么。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ] [duː] [ə'maʊnt][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] shaping37

and	by	his	own	confession	has	a	due	amount	of	trouble	shaping37
和	经过	他的	自己的	忏悔	有	一个	到期的	数量	的	麻烦	shaping37

他自己也承认，他在塑造37方面遇到了不少困难。

[hɪz; ɪz] [rɔː] [mə'tɪrɪəl] ['ɪntuː] ['fɪnɪʃt] ['lɪtərəri] [fɔːrm] .

his	raw	material	into	finished	literary	form	.
他的	生的	材料	进入	完成的	文学	形式	.

他将原始素材转化成完整的文学作品。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ɪn] [ə'nʌðər] [klæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] "

He	is	quite	in	another	class	from	the	authors	of	"	The	Complete	Angler	"
他	是	相当	在	其他	班级	从	这	作者	的	"	这	完全的	垂钓者	"

[ænd; ənd] " [nuː] ['ɪŋgləndz] ['reərɪtiːz] [dɪ'skʌvərd] .

and	"	New	England's	Rarities	Discovered	.
和	"	新的	英格兰的	稀有物品	发现	.

他与《垂钓大全》和《新英格兰珍稀鱼类发现》的作者们完全不在一个档次。

" [ɪn][ˌɪ'sɑːk, 'aɪzæk]['wɔːltən] , [tuː; tə][kwoʊt] ['lezli] ['stiːvən] ,

"	In	Isaak	Walton	,	to	quote	Leslie	Stephen	,
"	在	伊萨克	沃尔顿	,	到	引用	莱斯利	史蒂芬	,

"用莱斯利·斯蒂芬的话来说，'在艾萨克·沃尔顿的著作中，

" [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː]

"	a	happy	combination	of	circumstances	has	provided	us	with	a	true
"	一个	快乐的	组合	的	情况	有	假如	我们	和	一个	真的

['kʌntri] ['aɪdɪl] ,

country	idyl	,
国家	牧歌	,

"种种机缘巧合，让我们拥有了真正的乡村田园生活。"

[freʃ] [ænd; ənd]['reɪsi][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] , [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['skɪlf(ə)l]

fresh	and	racy	from	the	soil	,	not	consciously	constructed	by	the	most	skillful
新鲜的	和	色情	从	这	土壤	,	不是	有意识地	建造	经过	这	最多	熟练

[ɑːr'tɪstɪk][hænd] .

artistic	hand	.
艺术	手	.

清新爽口，源自大地，并非出自最熟练的艺术家之手精心雕琢。

" [naʊ] [ðə; ði]['skɪlf(ə)l][ɑːr'tɪstɪk][hænd][ɪz] ['evriwer] [siːn] [ɪn][dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] .

"	Now	the	skillful	artistic	hand	is	everywhere	seen	in	John	Burroughs	.
"	现在	这	熟练	艺术	手	是	到处	已见	在	约翰	伯勒斯	.

"如今，约翰·巴勒斯的精湛艺术才华随处可见。"

[wʌt] ['raɪtər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['hæpi] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn]

What	writer	in	these	days	could	expect	happy	combinations	of	circumstances	in
什么	作家	在	这些	天	可以	预计	快乐的	组合	的	情况	在

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['vɑːljəmz] ?

sufficient	numbers	for	so	many	volumes	?
充足的	数字	为了	所以	许多	卷	?

如今，哪位作家能够期待遇到足够多的完美境遇，从而创作出如此多的作品呢?

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən]['aɪdɪl] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	being	an	idyl	,	when	you	come	to	think	of	it	,
但	存在	一个	牧歌	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

但仔细想想，田园牧歌般的生活，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] rather38

is	not	the	result	of	a	happy	combination	of	circumstances	,	but	rather38
是	不是	这	结果	的	一个	快乐的	组合	的	情况	,	但	rather38

这不是一系列幸运因素共同作用的结果，而是38

[ʌv; əv][stɑ:rz] — [ʌv; əv]['hɔ:rəskoʊp] .

of	stars	—	of	horoscope	.
的	明星	—	的	星座运势	.

星辰——星座。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɔ:rn][æn; ən]['aɪdɪl][ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ,

You	are	born	an	idyl	or	you	are	not	,
你	是	出生	一个	牧歌	或者	你	是	不是	,

你生来就是田园牧歌般的存在，或者你并非如此。

[ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	where	and	when	you	live	has	nothing	to	do	with	it	.
和	在哪里	和	什么时候	你	居住	有	没有什么	到	做	和	它	.

你居住的地点和时间与此无关。

[hu:] [wʊd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] ['kʌntri] ['aɪdɪl][tu:; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ?

Who	would	look	for	a	true	country	idyl	to	-	day	in	the	city	of	Philadelphia	?
WHO	会	看	为了	一个	真的	国家	牧歌	到	-	天	在	这	城市	的	费城	?

如今在费城这样的大都市里，谁还会去寻找真正的乡村田园风光呢?

[jet] [wʌn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][laɪz] [hɪr] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ɑ:n][ðə; ði]

Yet	one	came	out	of	there	yesterday	,	and	lies	here	open	before	me	,	on	the
然而	一	来了	出去	的	那里	昨天	,	和	谎言	这里	打开	前	我	,	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

然而昨天从那里出来一个，现在就摊开在我面前的桌子上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['slendər]['vɑ:ljəm] , [kɔ:ld] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['stʌdi] , " [baɪ]

It	is	a	slender	volume	,	called	"	With	the	Birds	,	An	Affectionate	Study	,	"	by
它	是	一个	苗条	体积	,	称为	"	和	这	鸟类	,	一个	亲热	学习	,	"	经过

['kærəlɪn] [ɪ'laɪzə] [haid] .

Caroline	Eliza	Hyde	.
卡罗琳	伊丽莎	海德	.

这是一本篇幅不长的小册子，名为《与鸟儿同在：一部充满温情的研究》，作者是卡罗琳·伊丽莎·海德。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ænd; ənd]

The	author	is	discussing	the	general	subject	of	nomenclature	and
这	作者	是	讨论	这	一般的	主题	的	命名法	和

['ænɪm(ə)l][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] :

animal	distribution	,	and	says	:
动物	分配	,	和	说道	:

作者正在讨论命名法和动物分布这一一般性主题，并说道：

" [wen] [ðə; ði]['delju:dʒ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ðen] [noʊn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

"	When	the	Deluge	covered	the	then	known	face	of	the	earth	,
"	什么时候	这	洪水	涵盖	这	然后	已知	脸	的	这	地球	,

"当洪水淹没当时已知的地球表面时，

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [draʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ðæt] ['noʊə] ,

the	birds	were	drowned	with	every	other	living	thing	,	except	those	that	Noah	,
这	鸟类	是	溺水	和	每一个	其他	活的	事物	,	除了	那些	那	诺亚	,

除了诺亚留下的那些鸟以外，所有的生物都和其他生物一起被淹死了。

[kə'mɑ:ndid] [baɪ][gɑ:d] , [tʊk] [tu:] [baɪ] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk] .

commanded	by	God	,	took	two	by	two	into	the	Ark	.
命令	经过	上帝	,	采取	二	经过	二	进入	这	方舟	.

奉上帝之命，两个两个地被带进方舟。

" [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] ['di:pli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ə'baʊt][ðə; ði][ɑ:rk] , [æz; əz] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] , -

"	When	I	reflect	deeply	and	earnestly	about	the	Ark	,	as	every	one	should	,	39
"	什么时候	我	反映	深	和	切实	关于	这	方舟	,	作为	每一个	一	应该	,	-

"当我像每个人一样，认真而深刻地思考方舟时，39

[θɔːts] [kraʊd] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

thoughts	crowd	my	mind	with	an	irresistible	force	.
想法	人群	我的	头脑	和	一个	无法抗拒	力量	.

思绪如潮水般涌来，难以自拔。

" [[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊd] [maɪ][maɪnd] , [tuː] .]

"	[	And	they	crowd	my	mind	,	too	.	]
"	[	和	他们	人群	我的	头脑	,	也	.	]

（它们也充斥着我的脑海。）

" ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]['gɪv(ə)n]

"	Noah	and	his	family	had	preserved	the	names	of	the	birds	given
"	诺亚	和	他的	家庭	有	保存完好	这	姓名	的	这	鸟类	给定

[ðem; ðəm][baɪ]['ædəm] .

them	by	Adam	.
他们	经过	亚当	.

"诺亚和他的家人保留了亚当送给他们的鸟的名字。"

[ðɪs] [ɪz] [ə'ʃʊrd] ,

This	is	assured	,
这	是	保证	,

这一点可以肯定。

[fɔːr; fər] ['noʊə] [sent] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd]

for	Noah	sent	a	raven	and	a	dove	out	to	see	if	the	waters	had
为了	诺亚	发送	一个	乌鸦	和	一个	鸽子	出去	到	看	如果	这	水	有

[ə'beɪt] ,

abated	,
减弱	,

因为诺亚派出一只乌鸦和一只鸽子去查看洪水是否已经退去。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [naʊ] .

and	we	have	birds	of	that	name	now	.
和	我们	有	鸟类	的	那	姓名	现在	.

我们现在也有这种叫作"鸟"的鸟了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

Nothing	was	known	of	our	part	of	the	globe	,
没有什么	曾是	已知	的	我们的	部分	的	这	地球	,

人们对我们所处的这片土地一无所知。

[soʊ] [ðiːz] [bɜːrdz][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

so	these	birds	must	have	remained	in	the	Holy	Land	for	centuries	.
所以	这些	鸟类	必须	有	剩余	在	这	圣	土地	为了	几个世纪	.

所以这些鸟儿一定在圣地停留了几个世纪。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] . . . .

We	do	not	hear	of	them	until	America	was	discovered	.	.	.	.
我们	做	不是	听到	的	他们	直到	美国	曾是	发现	.	.	.	.

直到美洲被发现，我们才听说他们的存在.....

" [bæts] [kʌm] [frʌm; frəm][suə] .

"	Bats	come	from	Sur	.
"	蝙蝠	来	从	苏尔	.

蝙蝠来自苏尔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [blæk] [maʊs] - [laɪk][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . . . .

They	are	very	black	mouse	-	like	birds	,	and	disagreeable	.	.	.	.
他们	是	非常	黑色的	老鼠	-	喜欢	鸟类	,	和	令人不快的	.	.	.	.

它们是外形像老鼠一样的黑色鸟类，而且令人讨厌.....

[ðə; ði]['bɑ:bəlɪŋk][ɪz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv]
The **bobolink** **is** **not** **mentioned** **in** **the** **Bible** **,** **but** **it** **is** **doubtless** **a** **primitive**
这 稻田鸟 是 不是 提及 在 这 圣经 , 但 它 是 毫无疑问 一个 原始
[bɜ:rd] .
bird **.**
鸟 .

《圣经》中没有提到稻田鸟，但它无疑是一种原始鸟类。

[ðə; ði] [kɑ:k] [ðæt] [krəuz] [tu:] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . . . [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] classed40
The **cock** **that** **crows** **too** **early** **in** **the** **morning** **. . .** **can** **hardly** **be** **classed40**
这 公鸡 那 乌鸦 也 早期的 在 这 早晨 . . . 能 几乎 是 classed40

清晨啼鸣过早的公鸡.....很难被归类为40

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz] .
with **the** **song** **-** **birds** **.**
和 这 歌曲 - 鸟类 .

与鸣禽一起。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd][ɪz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
The **name** **of** **the** **humming** **-** **bird** **is** **not** **mentioned** **in** **the** **Bible** **,**
这 姓名 的 这 哼唱 - 鸟 是 不是 提及 在 这 圣经 ,

圣经中没有提到蜂鸟的名字。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] , [hi:; hi][ɪz]['prɑ:bəbli][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [bɜ:rd] .
but **as** **there** **is** **nothing** **new** **under** **the** **sun** **,** **he** **is** **probably** **a** **primitive** **bird** **.**
但 作为 那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 , 他 是 大概 一个 原始 鸟 .

但太阳底下无新鲜事，他很可能是一种原始鸟类。

" ['bɜ:rəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd][ɪz]['prɑ:bəbli][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [bɜ:rd]
" **Burroughs** **would** **have** **agreed** **that** **the** **humming** **-** **bird** **is** **probably** **a** **primitive** **bird**
" 伯勒斯 会 有 同意 那 这 哼唱 - 鸟 是 大概 一个 原始 鸟
;
;
;

“巴勒斯会同意蜂鸟可能是一种原始鸟类；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['aɪdɪl] ,
and **also** **that** **this** **is** **a** **true** **idyl** **,**
和 还 那 这 是 一个 真的 牧歌 ,

而且这里确实是人间仙境。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ə; eɪ] [tru:] ['aɪdɪl] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] .
and **that** **he** **could** **not** **write** **a** **true** **idyl** **if** **he** **tried** **.**
和 那 他 可以 不是 写 一个 真的 牧歌 如果 他 尝试 .

即使他想写一首真正的田园诗，他也写不出来。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [baɪ] ['traɪɪŋ] .
No **one** **could** **write** **like** **that** **by** **trying** **.**
不 一 可以 写 喜欢 那 经过 尝试 .

没有人能靠刻意写作写出那样的作品。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['eni] ['hæpi] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
And **what** **has** **any** **happy** **combination** **of** **circumstances** **to** **do** **with** **it** **?**
和 什么 有 任何 快乐的 组合 的 情况 到 做 和 它 ?

而任何有利的条件组合又与此有何关系呢?

[noʊ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪ'senʃəli] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti][ɪn] [taɪp] ,
No **,** **a** **book** **essentially** **is** **only** **a** **personality** **in** **type** **,**
不 , 一个 书 本质上 是 仅有的 一个 性格 在 类型 ,

不，一本书本质上只是某种人格类型的体现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [truː] ['aɪdɪl]

and	he	who	would	not	be	frustrated	of	his	hope	to	write	a	true	idyl
和	他	WHO	会	不是	是	沮丧的	的	他的	希望	到	写	一个	真的	牧歌

[mʌst; məst][hɪm'self][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] [truː] ['aɪdɪl] .

must	himself	be	born	a	true	idyl	.
必须	他自己	是	出生	一个	真的	牧歌	.

而那些不愿放弃创作真正田园诗的人，他们本身必定是真正的田园诗。

[ə; eɪ][faɪn] [mil'tɒnik] ['seɪɪŋ] !

A	fine	Miltonic	saying	!
一个	美好的	米尔顿	说	!

一句精彩的弥尔顿名言！

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aɪdɪl] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eseɪɪst] ,

John	Burroughs	was	not	an	idyl	,	but	an	essayist	,
约翰	伯勒斯	曾是	不是	一个	牧歌	,	但	一个	散文家	,

约翰·巴勒斯并非田园牧歌式的人物，而是一位散文家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [bʊks] ['oʊnli]['sekənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['neɪtʃər] ; [ə; eɪ] ['wɑːtʃər]

with	a	love	for	books	only	second	to	his	love	for	nature	;	a	watcher
和	一个	爱	为了	图书	仅有的	第二	到	他的	爱	为了	自然	;	一个	观察者

in41

in41

in41

他对书籍的热爱仅次于他对自然的热爱；一位观察者41

[ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [ə; eɪ] ['riːdər] , ['krɪtɪk] , ['θɪŋkər] , ['poʊət] ,

the	woods	,	a	tiller	of	the	soil	,	a	reader	,	critic	,	thinker	,	poet	,
这	树林	,	一个	耕耘机	的	这	土壤	,	一个	读者	,	评论家	,	思想家	,	诗人	,

森林，耕耘土地的人，读者，评论家，思想家，诗人

[huːz] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ðiːz] ['sɪksti] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt] -

whose	chief	business	these	sixty	years	has	been	the	interpretation	of	the	out	-
谁	首席	商业	这些	六十	年	有	到过	这	解释	的	这	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːz] .

of	-	doors	.
的	-	门	.

六十年来，其主要业务一直是诠释户外世界。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn'tɜːrprətər][ænd; ənd][əb'zɜːrvər] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , " [weɪz] [ʌv; əv]

Upon	him	as	interpreter	and	observer	,	certain	of	his	books	,	"	Ways	of
之上	他	作为	翻译	和	观察员	,	肯定	的	他的	图书	,	"	方式	的

['neɪtʃər] " [ænd; ənd] " [liːf] [ænd; ənd]['tendrəl] ,

Nature	"	and	"	Leaf	and	Tendril	,
自然	"	和	"	叶子	和	卷须	,

以他为诠释者和观察者，他的某些著作，如《自然之道》和《叶与卷须》，

" [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːment] .

"	are	an	interesting	comment	.
"	是	一个	有趣的	评论	.

“这是一个有趣的评论。”

[truːθ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [meɪk] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['streɪndʒər]

Truth	does	not	always	make	good	literature	,	not	when	it	is	stranger
真相	做	不是	总是	制作	好的	文学	,	不是	什么时候	它	是	陌生人

[ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ,

than	fiction	,
比	小说	,

真相并不总是能成就优秀的文学作品，尤其当它比小说更离奇的时候。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz] ;
as **it** **often** **is** **;**
作为 它 经常 是 ;

这种情况经常发生;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [duː][ˌaɪ 'tiː]
and **the** **writer** **who** **sticks** **to** **the** **truth** **of** **nature** **must** **sometimes** **do** **it**
和 这 作家 WHO 棍子 到 这 真相 的 自然 必须 有时 做 它
[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['ɛndz] .
at **the** **cost** **of** **purely** **literary** **ends** **.**
在 这 成本 的 纯粹 文学 结束 .

坚持自然真理的作家有时必须以牺牲纯粹的文学目的为代价。

[hæv; həv][aɪ] ['sækrifaist] [truːθ] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
Have **I** **sacrificed** **truth** **to** **literature** **?**
有 我 牺牲 真相 到 文学 ?

我是否为了文学而牺牲了真理?

[æsks] ['bɜːrəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
asks **Burroughs** **of** **his** **books** **.**
问 伯勒斯 的 他的 图书 .

向巴勒斯询问他的书。

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɔːr][ðə; ði][streɪndʒ][mæn] - [θɪŋz] ,
Have **I** **seen** **in** **nature** **the** **things** **that** **are** **there** **,** **or** **the** **strange** **man** **-** **things** **,**
有 我 已见 在 自然 这 事物 那 是 那里 , 或者 这 奇怪的 男人 - 事物 ,

我是否在自然界中看到了那些原本存在的事物，还是那些奇异的人类事物?

[ðə; ði] " [wɪŋd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːr] [fiːt] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æn; ən]
the **"** **winged** **creeping** **things** **which** **have** **four** **feet** **,** **"** **and** **which** **were** **an**
这 " 有翅膀的 爬行 事物 哪个 有 四 脚 , " 和 哪个 是 一个
abomination42
abomination42
abomination42

"有翅膀、有四只脚的爬行生物"，是可憎之物[42]

[tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hiːbruːz] ,
to **the** **ancient** **Hebrews** **,**
到 这 古老的 希伯来书 ,

对古代希伯来人来说，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['neɪtʃər] - ['raɪtɪŋ] [duː] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊər] — [ɑːr; ər] [ðiːz]
but **which** **the** **readers** **of** **modern** **nature** **-** **writing** **do** **greedily** **devour** **—** **are** **these**
但 哪个 这 读者 的 现代的 自然 - 写作 做 贪婪地 吞食 — 是 这些
[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ?
the **things** **I** **have** **seen** **?**
这 事物 我 有 已见 ?

但现代自然写作的读者却如饥似渴地阅读这些——这些就是我所看到的吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi][sets] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz]
And **for** **an** **answer** **he** **sets** **about** **a** **reëxamination** **of** **all** **he** **has**
和 为了 一个 回答 他 套 关于 一个 复审 的 全部 他 有
['rɪt(ə)n] ,
written **,**
书面 ,

为了找到答案，他开始重新审视自己写过的所有内容。

[frʌm; frəm] " [weɪk] - ['rɑːbɪn] " [tuː; tə] " [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
from **"** **Wake** **-** **Robin** **"** **to** **"** **Far** **and** **Near** **,**
从 " 唤醒 - 罗宾 " 到 " 远的 和 靠近 ,

从《唤醒知更鸟》到《远近》,

" ['hoʊpɪŋ] " [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔ:r] ['θreʃɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:; tə] [meɪk]
" hoping " that the result of the discussion or threshing will not be to make
" 希望 " 那 这 结果 的 这 讨论 或者 脱粒 将要 不是 是 到 制作
[ðə; ði] ['ri:dər] [lʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [les] ,
the reader love the animals less ,
这 读者 爱 这 动物 较少的 ,

希望讨论或辩论的结果不会让读者减少对动物的喜爱。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [tru:θ] [mɔ:r] .
but rather to love the truth more .
但 相当 到 爱 这 真相 更多的 .

而是更热爱真理。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] [ɪm'bɑ:did] [ɪn] " [weɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] " [ænd; ənd] [ɪn] " [li:f] [ænd; ənd]
" But the result , as embodied in " Ways of Nature " and in " Leaf and
" 但 这 结果 , 作为 具身化的 在 " 方式 的 自然 " 和 在 " 叶子 和
['tendrəl] ,
Tendril ,
卷须 ,

但结果，正如《自然之道》和《叶与卷须》中所体现的那样，

" [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] , [aɪ] [fɪr] ;
" is quite the opposite , I fear ;
" 是 相当 这 对面的 , 我 害怕 ;

恐怕事实恰恰相反；

[fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn] [toʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜ:rk] ;
for these two volumes are more scientific in tone than any of his other work ;
为了 这些 二 卷 是 更多的 科学 在 语气 比 任何 的 他的 其他 工作 ;

这两卷书的科学性比他的其他任何作品都要强；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
and it is the mission , not of science , but of literature ,
和 它 是 这 使命 , 不是 的 科学 , 但 的 文学 ,
[tu:; tə] ['kwɪkən] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['ænɪmlz] ,
to quicken our love for animals ,
到 加速 我们的 爱 为了 动物 ,

激发我们对动物的爱，不是科学的使命，而是文学的使命。

['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [tru:θ] .
even for truth .
甚至 为了 真相 .

即使是为了真相。

['saɪəns] ['oʊnli] [ædz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ] .
Science only adds to the truth .
科学 仅有的 添加 到 这 真相 .

科学只会增添真理。

[jet] [hɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , -
Yet here , in spite of himself , 43
然而 这里 , 在 尽管如此 的 他自己 , -

然而在这里，尽管他自己不情愿，43

['bɜ:rəʊz] [ɪz] [mɔ:r] [ðə; ði] ['raɪtər] , [mɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] .
Burroughs is more the writer , more the interpreter , than the investigator .
伯勒斯 是 更多的 这 作家 , 更多的 这 翻译 , 比 这 研究者 .

伯勒斯更像是一位作家，一位诠释者，而不是一位调查者。

[hi:; hi] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θi:sɪs] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
He is constantly forgetting his scientific thesis , as , for instance ,
他 是 不断地 遗忘 他的 科学 论文 , 作为 , 为了 实例 ,

他经常忘记自己的科学论点，例如：

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['erənt] [kaʊ] .

in	the	account	of	his	neighbor's	errant	cow	.
在	这	帐户	的	他的	邻居	错误的	奶牛	.

在他邻居家那头走失的牛的叙述中。

[hiː; hi] [sək'siːdz] ['faɪnəli] , [haʊ'evər] ,

He	succeeds	finally	,	however	,
他	成功	最后	,	然而	,

然而，他最终还是成功了。

[ɪn][riˈdjuːsiŋ][hɜːr; hər] ['ferli] [wel] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] ['æktɪŋ] [tuː; tə]['vedʒtəb(ə)l]

in	reducing	her	fairly	well	to	a	mechanical	piece	of	beef	acting	to	vegetable
在	减少	她	相当	出色地	到	一个	机械的	片	的	牛肉	表演	到	蔬菜

['stɪmjəlaɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɜːrv] ['gæŋgliən]['loʊkeɪtɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

stimuli	upon	a	nerve	ganglion	located	somewhere	in	the	region	between	her
刺激	之上	一个	神经	神经节	位于	某处	在	这	地区	之间	她

[hɔːrnz][ænd; ənd][hɜːr; hər][teɪl] .

horns	and	her	tail	.
角	和	她	尾巴	.

将她简化成一块机械的牛肉，对位于她角和尾巴之间某个区域的神经节上的植物刺激做出反应。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɔːdəb(ə)l] ,

Now	,	all	this	is	valuable	,	and	the	use	made	of	it	is	laudable	,
现在	,	全部	这	是	有价值的	,	和	这	使用	制成	的	它	是	值得称赞	,

所有这些都很有价值，而且对它们的利用也值得称赞。

[bʌt; bət] [wʊd] [wiː; wi][nɑːt]['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊ] , [ɪ'speʃəli]

but	would	we	not	rather	have	the	account	than	the	cow	,	especially
但	会	我们	不是	相当	有	这	帐户	比	这	奶牛	,	尤其

[frʌm; frəm] ['bɜːrəʊz] ?

from	Burroughs	?
从	伯勒斯	?

但我们难道不更想要账户而不是牛吗，尤其是来自巴勒斯的账户？

['sɜːrt(ə)nli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][stænd]

Certainly	,	because	to	us	it	is	the	account	that	he	has	come	to	stand
当然	,	因为	到	我们	它	是	这	帐户	那	他	有	来	到	站立

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

当然，因为在我们看来，这正是他所代表的立场。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ænɪmlz] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk]

And	so	,	if	we	do	not	love	his	scientific	animals	more	,	and	his	scientific
和	所以	,	如果	我们	做	不是	爱	他的	科学	动物	更多的	,	和	他的	科学

['faɪndɪŋz] [mɔːr] ,

findings	more	,
发现	更多的	,

所以，如果我们不更加热爱他那些科学动物和科学发现，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [θɪŋk] , [lʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] books44

we	shall	,	I	think	,	love	all	his	other	books44
我们	将	,	我	思考	,	爱	全部	他的	其他	books44

我想，我们都会喜欢他的其他所有作品。44

[mɔːr] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [siː] [naʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

more	;	for	we	see	now	that	,	from	the	beginning	,
更多的	;	为了	我们	看	现在	那	,	从	这	开始	,

更甚者；因为我们现在看到，从一开始，

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]

he	has	regarded	the	facts	of	nature	as	the	solid	substance	of	his	books
他	有	认为	这	事实	的	自然	作为	这	坚硬的	物质	的	他的	图书

,

;

,

他一直把自然事实视为其著作的坚实基础。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]['fænsi][ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] ,

to	be	kept	as	free	from	fancy	and	from	false	report	,
到	是	保留	作为	自由的	从	想要	和	从	错误的	报告	,

应保持客观公正，避免掺杂虚构和虚假报道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

as	his	interpretation	of	them	is	to	be	kept	free	from	all	exaggeration
作为	他的	解释	的	他们	是	到	是	保留	自由的	从	全部	夸张

[ænd; ənd][kænt] .

and	cant	.
和	不能	.

因为他对这些作品的解读应该避免任何夸张和虚伪。

[hɪr] , [ðen] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['siːɪŋ] , ['ɑːnɪst] ['fiːlɪŋ] , ['ɑːnɪst]

Here	,	then	,	are	a	score	of	volumes	of	honest	seeing	,	honest	feeling	,	honest
这里	,	然后	,	是	一个	分数	的	卷	的	诚实的	看到	,	诚实的	感觉	,	诚实的

[rɪ'pɔːrtɪŋ] .

reporting	.
报道	.

所以，这里有二十多卷真实观察、真实感受和真实报道的书籍。

[sʌtʃ] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ɪt'self] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [gʊd] ['neɪtʃər] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Such	honesty	of	itself	may	not	make	good	nature	-	literature	,
这样的	诚实	的	本身	可能	不是	制作	好的	自然	-	文学	,

这种诚实本身或许不足以成就优秀的自然文学作品。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['ɑːnəsti] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [gʊd] ['neɪtʃər] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

but	without	such	honesty	there	can	be	no	good	nature	-	literature
但	没有	这样的	诚实	那里	能	是	不	好的	自然	-	文学

.

:

.

但如果没有这种诚实，就不会有好的自然文学作品。

['neɪtʃər] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ; [haʊ] [mʌtʃ]

Nature	-	literature	is	not	less	than	the	truth	,	but	more	;	how	much
自然	-	文学	是	不是	较少的	比	这	真相	,	但	更多的	;	如何	很多

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

自然文学不亚于真理，而且远胜于真理；究竟远胜于何等程度呢?

['bɜːrəʊz] [hɪm'self][sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['hæbɪts] .

Burroughs	himself	suggests	to	us	in	a	passage	about	his	literary	habits	.
伯勒斯	他自己	建议	到	我们	在	一个	通道	关于	他的	文学	习惯	.

巴勒斯本人在一段关于他文学习惯的文字中向我们暗示了这一点。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ][kæn; kən]['nevər] ['ɪntərvjuː] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər]

"	For	my	part	,	"	he	says	,	"	I	can	never	interview	Nature	in	the	reporter
"	为了	我的	部分	,	"	他	说道	,	"	我	能	绝不	面试	自然	在	这	记者

['fæʃ(ə)n] . -

fashion	.	45
时尚	.	-

"就我而言，"他说，"我永远无法以记者的方式采访《自然》杂志。"45

[aɪ][mʌst; məst][kæmp][ænd; ənd][træmp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][get]['eni] [gʊd] ,

I	must	camp	and	tramp	with	her	to	get	any	good	,
我	必须	营	和	流浪汉	和	她	到	得到	任何	好的	,

我必须和她一起露营徒步旅行才能有所收获。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][get][aɪ][əb'zɔːrb] [θruː] [maɪ][i'məuʃənz]['rædər][ðæn; ðən] ['kɑːnʃəsli] ['gæðər]

and	what	I	get	I	absorb	through	my	emotions	rather	than	consciously	gather
和	什么	我	得到	我	吸收	通过	我的	情绪	相当	比	有意识地	收集

[θruː] [maɪ] ['ɪntəlekt] . . . .

through	my	intellect	.	.	.	.
通过	我的	智力	.	.	.	.

我所获得的一切，都是通过情感吸收的，而不是通过理性有意识地获取的.....

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [mʌst; məst][laɪ][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

An	experience	must	lie	in	my	mind	a	certain	time	before	I	can	put	it
一个	经验	必须	说谎	在	我的	头脑	一个	肯定	时间	前	我	能	放	它

[ə'pɑːn]['peɪpər] — [seɪ][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] .

upon	paper	—	say	from	three	to	six	months	.
之上	纸	—	说	从	三	到	六	几个月	.

一段经历必须在我脑海中停留一段时间，我才能把它写下来——比如说三到六个月。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['raɪpən][ænd; ənd] ['meloʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

If	there	is	anything	in	it	,	it	will	ripen	and	mellow	by	that	time	.
如果	那里	是	任何事物	在	它	,	它	将要	熟	和	醇厚	经过	那	时间	.

如果里面有什么东西，到那时就会成熟变醇。

[aɪ] ['rerli] [teɪk] ['eni] [noʊts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [pʊr] ['meməri] ,

I	rarely	take	any	notes	,	and	I	have	a	very	poor	memory	,
我	很少	拿	任何	笔记	,	和	我	有	一个	非常	贫穷的	记忆	,

我很少做笔记，而且我的记忆力很差。

[bʌt; bət][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrdər][ʌv; əv] [trʊθs] [ɔːr]

but	rely	upon	the	affinity	of	my	mind	for	a	certain	order	of	truths	or
但	依靠	之上	这	亲和力	的	我的	头脑	为了	一个	肯定	命令	的	真相	或者

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

但依靠我的思维对某种真理或观察结果的亲和力。

[wʌt] [ɪz][maɪn] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [wɪl] [drɑːp][ɔːf] .

What	is	mine	will	stick	to	me	,	and	what	is	not	will	drop	off	.
什么	是	矿	将要	戳	到	我	,	和	什么	是	不是	将要	降低	离开	.

属于我的会一直伴随着我，不属于我的会脱落。

[wiː; wi] [huː] [raɪt] [ə'baʊt] ['neɪtʃər] [pɪk] [aʊt] , [aɪ] [sə'spekt] ,

We	who	write	about	Nature	pick	out	,	I	suspect	,
我们	WHO	写	关于	自然	挑选	出去	,	我	怀疑	,

我怀疑，我们这些描写自然的人会选择.....

['oʊnli][ðə; ði] [rer] ['moʊmənts] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

only	the	rare	moments	when	we	have	had	glimpses	of	her	,	and
仅有的	这	稀有的	时刻	什么时候	我们	有	有	惊鸿一瞥	的	她	,	和

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

make	much	of	them	.
制作	很多	的	他们	.

只有极少数能瞥见她的时刻，我们才会格外珍惜。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [dʌl] , ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['krʌstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] [laɪk] [ðoʊz] of46

Our	lives	are	dull	,	our	minds	crusted	over	with	rubbish	like	those	of46
我们的	生活	是	乏味的	,	我们的	思想	结壳	超过	和	垃圾	喜欢	那些	of46

我们的生活枯燥乏味，我们的头脑像46岁的人一样，被垃圾覆盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

石板边的先知(The Seer of Slabsides)
第2/2页

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

别人。

[ðen] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['neɪtʃər] , [ɔ:r][ə'baʊt][moʊst] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['prɑ:ses] ;
Then writing about Nature , or about most other subjects , is an expansive process ;
然后 写作 关于 自然 , 或者 关于 最多 其他 主题 , 是 一个 广阔的 过程 ;

那么，描写自然，或者描写大多数其他主题，就是一个扩展的过程；

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ʌndər][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ; [wi:; wi] [groʊ] [ðə; ði][dʒɜ:rm]['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] ;
we are under the law of evolution ; we grow the germ into the tree ;
我们 是 在下面 这 法律 的 进化 ; 我们 生长 这 细菌 进入 这 树 ;

我们遵循进化规律；我们把种子培育成大树；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][goʊz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] .
a little original observation goes a good way .
一个 小的 原来的 观察 去 一个 好的 方式 .

一点独到的见解就能起到很好的效果。

" [fɔ:r; fər] " [wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['neɪtʃər] , [brɪŋ] [ˌju: 'es] [gʊd] ['saɪəns] [ɔ:r] [els] [gʊd]
" For " when you go to Nature , bring us good science or else good
" 为了 " 什么时候 你 去 到 自然 , 带来 我们 好的 科学 或者 别的 好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

"因为当你去探索自然时，要么给我们带来优秀的科学成果，要么给我们带来优秀的文学作品。"

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] .
and not a mere inventory of what you have seen .
和 不是 一个 仅仅 存货 的 什么 你 有 已见 .

而不仅仅是对你所看到的东西进行罗列。

[wʌn] ['demənstreits] , [ðə; ði] ['ʌðər] [in'tə:prits] .
One demonstrates , the other interprets .
一 证明 , 这 其他 解释 .

一个负责演示，另一个负责讲解。

" ['kerf(ə)l] [æz; əz][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fækts] ,
" Careful as John Burroughs has been with his facts ,
" 小心 作为 约翰 伯勒斯 有 到过 和 他的 事实 ,

尽管约翰·巴勒斯对事实非常谨慎，

[soʊ]['kerf(ə)l][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] ['eksələnt] ['saɪəns] ,
so careful as often to bring us excellent science ,
所以 小心 作为 经常 到 带来 我们 出色的 科学 ,

如此细致周到，常常为我们带来卓越的科学成果。

[hi:; hi] [jet] [hæz; həz][left][ˌju: 'es][noʊ] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .
he yet has left us no inventory of the out - of - doors .
他 然而 有 左边 我们 不 存货 的 这 出去 - 的 - 门 .

但他并没有给我们留下任何户外物品的清单。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['demənstreɪtər] , [bʌt; bət][æn; ən]

His	work	is	literature	;	he	is	not	a	demonstrator	,	but	an
他的	工作	是	文学	;	他	是	不是	一个	演示者	,	但	一个

[ɪn'tɜ:rprətər] ,

interpreter	,
翻译	,

他的作品是文学；他不是示威者，而是诠释者。

[æn; ən][ɪk'spɑ:zɪtər] [hu:] [ɪz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	expositor	who	is	true	to	the	text	and	true	to	the	whole	of	the
一个	展览者	WHO	是	真的	到	这	文本	和	真的	到	这	所有的	的	这

['kɑ:ntekst] .

context	.
语境	.

一位忠于原文和整个语境的阐释者。

['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] [ɪn] ['bɜ:rəʊz] [æz; əz] an47

Our	pleasure	in	Burroughs	as	an47
我们的	乐趣	在	伯勒斯	作为	an47

我们很高兴巴勒斯47

[ɪn'tɜ:rprətər] [kʌmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [gʊd] [sens] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

interpreter	comes	as	much	from	his	wholesome	good	sense	,	from	his
翻译	来	作为	很多	从	他的	健康	好的	感觉	,	从	他的

['bæləns] [ænd; ənd]['sænəti] ,

balance	and	sanity	,
平衡	和	理智	,

翻译的功力不仅来自于他良好的判断力，也来自于他的平衡感和理智。

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

I	think	,	as	from	the	assurance	of	his	sincerity	.
我	思考	,	作为	从	这	保证	的	他的	诚意	.

我想，这源于他真诚的保证。

[fri:] [frʌm; frəm][poʊz][ænd; ənd][kænt][ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [hi:; hi][ɪz] [fri:] ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm]['baɪəs]

Free	from	pose	and	cant	and	deception	,	he	is	free	also	from	bias
自由的	从	姿势	和	不能	和	欺骗	,	他	是	自由的	还	从	偏见

[ænd; ənd] [streɪn] .

and	strain	.
和	拉紧	.

他没有做作、没有虚伪、没有欺骗，也没有偏见和压力。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:rd(ə)neri] , ['nɔ:rm(ə)l] , ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [kəm'pænjənəbl] , [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

There	is	something	ordinary	,	normal	,	reasonable	,	companionable	,	about	him	;
那里	是	某物	普通的	,	普通的	,	合理的	,	友善的	,	关于	他	;

[æn; ən]['i:v(ə)n]['tenər][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

an	even	tenor	to	all	his	ways	,
一个	甚至	男高音	到	全部	他的	方式	,

他身上有一种平凡、正常、通情达理、令人感到亲切的气质；他的一言一行都十分沉稳。

[ə; eɪ] [di'libəreitənis] , ['nætʃrəlnəs] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pæðz] ,

a	deliberateness	,	naturalness	to	all	his	paths	,
一个	深思熟虑	,	自然	到	全部	他的	路径	,

他行事谨慎，处事自然。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'rɪdʒənəli][baɪ][ðə; ði] [kaʊz] .

as	if	they	might	have	been	made	originally	by	the	cows	.
作为	如果	他们	可能	有	到过	制成	起初	经过	这	牛	.

仿佛它们原本就是由奶牛制造的一样。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
So they were .
所以 他们 是 .

确实如此。

[ɪf] [ˈbɜːrəʊz] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp]['oʊvər] [ðiːz] [smɔːl]
If Burroughs were to start from my door for a tramp over these small
如果 伯勒斯 是 到 开始 从 我的 门 为了 一个 流浪汉 超过 这些 小的
['hɪŋəm] [hɪlz] [hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] [baɪ][maɪ] ['neɪbɚz] [stoʊn] [brɪdʒ] ,
Hingham hills he would cross the trout - brook by my neighbor's stone bridge ,
欣厄姆 丘陵 他 会 叉 这 鳟鱼 - 溪 经过 我的 邻居 石头 桥 ,

如果巴勒斯从我家门口出发，徒步穿越欣厄姆的小山丘，他会经过我邻居家的石桥，穿过鳟鱼溪。

[ænd; ənd] , ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
and , nibbling a spear of peppermint on the way ,
和 , 轻咬 一个 矛 的 薄荷 在 这 方式 ,

途中还不忘小口啃一口薄荷糖。

[wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [pæðz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæstʃər] .
would follow the lane and the cow - paths across the pasture .
会 跟随 这 车道 和 这 奶牛 - 路径 穿过 这 牧场 .

会沿着小路和牛走过的牧场小路走。

Thoreau48
Thoreau48
Thoreau48

梭罗48

[wʊd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['diːpəst] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][swɪm] [ə'krɔːs] ;
would pick out the deepest hole in the brook and try to swim across ;
会 挑选 出去 这 最深处 洞 在 这 溪 和 尝试 到 游泳 穿过 ;

会找出小溪里最深的洞，然后试着游过去；

[hiː; hi] [wʊd] [liːp] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [kʌt] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pæstʃər]
he would leap the stone walls of the lane , cut a bee - line through the pasture
他 会 飞跃 这 石头 墙壁 的 这 车道 , 切 一个 蜜蜂 - 线 通过 这 牧场
,
,
,

他会跃过小路的石墙，径直穿过牧场，

[ænd; ənd][drɑːp] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
and drop , for his first look at the landscape ,
和 降低 , 为了 他的 第一的 看 在 这 景观 ,

然后，他俯身，第一次看到了周围的景色。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ɪn][ðə; ði] [siːm] - [feɪs] ['grænɪt] ['kwɑːri] .
to the bottom of the pit in the seam - face granite quarry .
到 这 底部 的 这 坑 在 这 接缝 - 脸 花岗岩 采石场 .

到达花岗岩采石场矿坑底部。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːrli] [waɪld]['æp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Here he would pull out his notebook and a gnarly wild apple from his
这里 他 会 拉 出去 他的 笔记本 和 一个 粗糙的 荒野 苹果 从 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

这时，他会从口袋里掏出笔记本和一个长相怪异的野苹果。

[ænd; ənd] , [ɪn'tensli] , ['krɪtɪkli] , ['kemɪkli] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [sed] ['æp(ə)l] ,
and , intensely , critically , chemically , devouring said apple ,
和 , 强烈地 , 关键 , 化学 , 吞噬 说 苹果 ,

而且，极其认真、极其深刻、极其化学地，津津有味地享用着这颗苹果。

[meɪk] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] ['iːdn] [wɜːr; wər] [flæt] , [ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv]

make	note	in	the	book	that	the	apples	of	Eden	were	flat	,	the	apples	of
制作	笔记	在	这	书	那	这	苹果	的	伊甸园	是	平坦的	,	这	苹果	的

['sɔdəm] ['bɪtər] ,

Sodom	bitter	,
所多玛	苦的	,

记在书中，伊甸园的苹果是扁的，所多玛的苹果是苦的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪld] , [tʌf] , ['retʃɪd] ,

but	this	wild	,	tough	,	wretched	,
但	这	荒野	,	艰难的	,	可怜	,

但这野蛮、强悍、可怜的，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪŋəm] [hɪlz] [ju'naɪtɪd] [ɔːl] [æm'broʊʒəl] ['esnsɪz] [ɪn] [ɪts] ['straɪkɪŋ]

impossible	apple	of	the	Hingham	hills	united	all	ambrosial	essences	in	its	striking
不可能的	苹果	的	这	欣厄姆	丘陵	团结的	全部	甘露	精华	在	它是	引人注目

['oʊdər] [ʌv; əv] [skwɑːʃ] - [bʌgz] .

odor	of	squash	-	bugs	.
气味	的	壁球	-	漏洞	.

欣厄姆山上的"不可能的苹果"将所有美味精华融合在它那令人惊艳的南瓜虫气味中。

['bɜːrəʊz] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Burroughs	takes	us	along	with	him	.
伯勒斯	需要	我们	沿着	和	他	.

巴勒斯带着我们一起体验他的故事。

['θɔːrəu] [kʌmz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [dʒʌmps] [aʊt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]

Thoreau	comes	upon	us	in	the	woods	—	jumps	out	at	us	from	behind
梭罗	来	之上	我们	在	这	树林	—	跳跃	出去	在	我们	从	在后面

[sʌm; səm] [bʊʃ] , -

some	bush	,	49
一些	衬套	,	-

梭罗在树林里偶遇我们——他从灌木丛后跳出来，49

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [skæt] !

with	a	"	Scat	!
和	一个	"	粪便	!

用"Scat!

" ['bɜːrəʊz] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] ; ['θɔːrəu] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn]

"	Burroughs	brings	us	home	in	time	for	tea	;	Thoreau	leaves	us	tangled	up	in
"	伯勒斯	带来	我们	家	在	时间	为了	茶	;	梭罗	树叶	我们	纠缠不清	向上	在

[ðə; ði] ['braɪər] .

the	briars	.
这	荆棘	.

"巴勒斯让我们及时回家喝下午茶；梭罗则让我们陷入荆棘丛中。"

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [toʊld] [tuː; tə] " [skæt]

It	won't	hurt	us	to	be	jumped	at	now	and	then	and	told	to	"	scat
它	惯于	伤害	我们	到	是	跳了起来	在	现在	和	然后	和	讲述	到	"	粪便

!

!

!

偶尔被人扑倒并被人叫"滚开！"也不会对我们造成伤害！

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪgd] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪər] .

"	It	won't	hurt	us	to	be	digged	by	the	briars	.
"	它	惯于	伤害	我们	到	是	挖掘	经过	这	荆棘	.

被荆棘刺伤不会对我们造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [maɪt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr]

It	is	good	for	us	,	otherwise	we	might	forget	that	we	are	beneath	our
它	是	好的	为了	我们	,	否则	我们	可能	忘记	那	我们	是	下面	我们的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

这对我们有益，否则我们可能会忘记衣服下面是我们的身体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , — [ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː] .

It	is	good	for	us	and	highly	diverting	,	—	and	highly	irritating	too	.
它	是	好的	为了	我们	和	高度	转移注意力	,	—	和	高度	令人恼火的	也	.

这对我们来说既有好处，也很有娱乐性，——但同时也很令人恼火。

[bʌt; bət] ['θɔːrəu] [stændz][ə'loʊn] .

But	Thoreau	stands	alone	.
但	梭罗	站立	独自的	.

但梭罗是独一无二的。

" ['wɔldən] [pɑːnd] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [greɪt]

"	Walden	Pond	"	is	one	of	America's	certain	contributions	to	the	world's	great
"	瓦尔登湖	池塘	"	是	一	的	美国的	肯定	贡献	到	这	世界的	伟大的

[bʊks] .

books	.
图书	.

《瓦尔登湖》是美国对世界伟大著作的贡献之一。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	take	up	an	outdoor	book	I	am	glad	if	there	is	quiet	in	it	,
什么时候	我	拿	向上	一个	户外的	书	我	是	高兴的	如果	那里	是	安静的	在	它	,

如果户外阅读环境安静，我会很开心。

[ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	fragrance	,	and	something	of	the	saneness	and	sweetness	of	the
和	香味	,	和	某物	的	这	理智	和	甜味	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

还有香气，以及天空的宁静和甜美。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [swiːt] [skaɪz] .

Not	that	I	always	want	sweet	skies	.
不是	那	我	总是	想	甜的	天空	.

并不是说我总是想要晴朗的天空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naɪnti] - [eɪt] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , and50

It	is	ninety	-	eight	degrees	in	the	shade	,	and50
它	是	九十	-	八	学位	在	这	阴影	,	and50

阴凉处温度为98华氏度，50

[θriː] [wiːks] [sɪns] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] .

three	weeks	since	there	fell	a	drop	of	rain	.
三	周	自从	那里	跌倒	一个	降低	的	雨	.

已经三周没下过一滴雨了。

[aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] ,

I	could	sing	like	a	robin	for	a	sizzling	,
我	可以	唱歌	喜欢	一个	罗宾	为了	一个	炙热	,

我可以像知更鸟一样唱歌，而且唱得特别好听。

['kræklɪŋ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] — [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

crackling	thunder	-	shower	—	less	for	the	sizzling	and	crackling	than	for
噼啪作响	雷	-	淋浴	—	较少的	为了	这	炙热	和	噼啪作响	比	为了

[ðə; ði] ['ʃaʊər] .

the	shower	.
这	淋浴	.

噼啪作响的雷阵雨——与其说是噼啪作响的声音，不如说是这场阵雨。

['θɔːrəu] [ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃaʊɜ-z] — " ['tempɪsts] " ; [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ʃiːt] -

Thoreau	is	a	succession	of	showers	—	"	tempests	"	;	his	pages	are	sheet	-
梭罗	是	一个	演替	的	淋浴	—	"	暴风雨	"	;	他的	页面	是	床单	-

['laɪtnɪŋ] , [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] , ['pjuərifaiiŋ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

lightning	,	electrifying	,	purifying	,	illuminating	,
闪电	,	令人振奋	,	净化	,	启发性的	,

梭罗就像一场接一场的阵雨——“暴风雨”；他的文字如同闪电般震撼人心，令人振奋，净化心灵，启迪智慧。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [piːs] .

but	not	altogether	conducive	to	peace	.
但	不是	共	有利的	到	和平	.

但并不完全有利于和平。

" ['wɔldən] [pɑːnd] " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['neɪtʃər] [bʊk] .

"	Walden	Pond	"	is	something	more	than	a	nature	book	.
"	瓦尔登湖	池塘	"	是	某物	更多的	比	一个	自然	书	.

《瓦尔登湖》不仅仅是一本自然书籍。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] ['bɜːroʊzɪz] ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ]['rʊrəl] ['lændskeɪp] ,

There	is	a	clear	sky	to	most	of	Burroughs's	pages	,	a	rural	landscape	,
那里	是	一个	清除	天空	到	最多	的	伯勒斯	页面	,	一个	乡村的	景观	,

巴勒斯的大部分画作中都有晴朗的天空和乡村景色。

[waɪd] , ['dʒentli] ['roʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

wide	,	gently	rolling	,	with	cattle	standing	here	and	there	beneath	the	trees	.
宽的	,	轻轻地	滚动	,	和	牛	常设	这里	和	那里	下面	这	树木	.

地势宽阔，地势平缓起伏，树下零星散落着牛群。

['bɜːroʊzɪz] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɪn'taɪərli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

Burroughs's	natural	history	is	entirely	natural	,	his	philosophy	entirely	reasonable	,
伯勒斯	自然的	历史	是	完全	自然的	,	他的	哲学	完全	合理的	,

巴勒斯的自然史完全是自然的，他的哲学完全是合理的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['eθɪks] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər]

his	religion	and	ethics	very	much	of	the	kind	we	wish	our	minister
他的	宗教	和	伦理	非常	很多	的	这	种类	我们	希望	我们的	部长

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [maɪt] [pə'zes] ;

and	our	neighbor	might	possess	;
和	我们的	邻居	可能	具有	;

他的宗教信仰和道德观正是我们希望我们的牧师和邻居所拥有的那种；

[ænd; ənd] his51

and	his51
和	his51

以及他的51

['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

manner	of	writing	is	so	unaffected	that	we	feel	we	could	write	in	such	a
方式	的	写作	是	所以	不受影响	那	我们	感觉	我们	可以	写	在	这样的	一个

['mænər] [ɑːr'selvz] .

manner	ourselves	.
方式	我们自己	.

写作风格如此自然流畅，以至于我们感觉自己也能用这种方式写作。

['oʊnli][wiː; wi]['kænɑːt] .

Only	we	cannot	.
仅有的	我们	不能	.

只有我们做不到。

[sɪns] [ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] " [led] " [ə; eɪ][laɪf] ,

Since	the	time	he	can	be	said	to	have	"	led	"	a	life	,
自从	这	时间	他	能	是	说	到	有	"	引领	"	一个	生活	,

自他可以说开始"过"生活以来，

['bɜːrəʊz] [hæz; həz][led][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [laɪf] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Burroughs	has	led	a	literary	life	;	that	is	to	say	,
伯勒斯	有	引领	一个	文学	生活	;	那	是	到	说	,

巴勒斯过着文学生活；也就是说，

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ;

nothing	has	been	allowed	to	interfere	with	his	writing	;
没有什么	有	到过	允许	到	干扰	和	他的	写作	;

没有任何事物能够干扰他的写作；

[jet] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [sək'sesf(ə)l]

yet	the	writing	has	not	been	allowed	to	interfere	with	a	quiet	successful
然而	这	写作	有	不是	到过	允许	到	干扰	和	一个	安静的	成功的

['bɪznəs] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [greɪps] .

business	—	with	his	raising	of	grapes	.
商业	—	和	他的	提高	的	葡萄	.

然而，写作并没有影响他平静而成功的生意——他种植葡萄的事业。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪnjərd] .

He	has	a	study	and	a	vineyard	.
他	有	一个	学习	和	一个	葡萄园	.

他有一间书房和一个葡萄园。

[nɑːt] ['meni] [men] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ðɪ][pen][ə'loʊn] .

Not	many	men	ought	to	live	by	the	pen	alone	.
不是	许多	男人	应该	到	居住	经过	这	笔	独自的	.

不适合单靠写作谋生的人不多。

[ə; eɪ] ['stedi] ['daɪət][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːrdz][ɪz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] [helθ] .

A	steady	diet	of	inspiration	and	words	is	hard	on	the	literary	health	.
一个	稳定的	饮食	的	灵感	和	字	是	难的	在	这	文学	健康	.

长期摄入过多的灵感和文字对文学创作的健康不利。

[ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['verid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] , ['hoʊlsəm] [wɜːrk] , ['æktʃuəl][hɑːrd]

The	writing	should	be	varied	with	some	good	,	wholesome	work	,	actual	hard
这	写作	应该	是	多种多样	和	一些	好的	,	健康	工作	,	实际的	难的

[wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hændz] ;

work	for	the	hands	;
工作	为了	这	双手	;

写作内容应该多样化，包括一些有益身心的、真正需要动手的艰苦工作；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [pər'hæps] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [faɪnd][ɪn][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['eɪkər] ['vɪnjərd] ;

not	so	much	work	,	perhaps	,	as	one	would	find	in	an	eighteen	-	acre	vineyard	;
不是	所以	很多	工作	,	也许	,	作为	一	会	寻找	在	一个	十八	-	英亩	葡萄园	;

[jet] [dʒɑːn] -

yet	John	Burroughs's52
然而	约翰	-

或许不像在十八英亩的葡萄园里那样劳作；然而约翰·巴勒斯的52

[ˌeɪ'tiːn] ['eikəs]['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃek] — ['ræðər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['stɪmjələs] —

eighteen	acres	certainly	proved	to	be	no	check	—	rather	,	indeed	,	a	stimulus	—
十八	英亩	当然	已证实	到	是	不	查看	一	相当	,	的确	,	一个	刺激	一

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

to	his	writing	.
到	他的	写作	.

十八英亩土地并没有限制他的写作，反而激发了他的写作热情。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['eɪkər] ;

He	seems	to	have	gathered	a	volume	out	of	every	acre	;
他	似乎	到	有	聚集	一个	体积	出去	的	每一个	英亩	;

他似乎把每一英亩土地都变成了一本书;

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪkər]['ɪntuː] ['evri] ['vɑːljəm] .

and	he	seems	to	have	put	a	good	acre	into	every	volume	.
和	他	似乎	到	有	放	一个	好的	英亩	进入	每一个	体积	.

而且他似乎在每一卷书中都倾注了大量心血。

" [freʃ] [fiːldz] " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəmz] , " [liːf] [ænd; ənd]['tendrəl] " [ʌv; əv]

"	Fresh	Fields	"	is	the	name	of	one	of	the	volumes	,	"	Leaf	and	Tendril	"	of
"	新鲜的	田野	"	是	这	姓名	的	一	的	这	卷	,	"	叶子	和	卷须	"	的

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

《新鲜田野》是其中一卷的名称，《叶子和卷须》是另一卷的名称;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːldz] , [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	freshness	of	his	fields	,	the	leaves	and	the	tendrils	of	his
但	这	新鲜	的	他的	字段	,	这	树叶	和	这	卷须	的	他的

['vɪnjərd] ,

vineyard	,
葡萄园	,

但他田野的清新，他葡萄园的树叶和卷须，

['entər]['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl] .

enter	into	them	all	.
进入	进入	他们	全部	.

全部进入。

[ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

The	grapes	of	the	vineyard	are	in	them	also	.
这	葡萄	的	这	葡萄园	是	在	他们	还	.

葡萄园里的葡萄也在其中。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [bʊks] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [trɪmd] ,

Here	is	a	growth	of	books	out	of	the	soil	,	books	that	have	been	trimmed	,
这里	是	一个	生长	的	图书	出去	的	这	土壤	,	图书	那	有	到过	修剪过的	,

这是从土壤中生长出来的书籍，是经过修剪的书籍。

[treɪnd] , [spreɪd] , [ænd; ənd] [kept] [friː] [frʌm; frəm][rɑːt] .

trained	,	sprayed	,	and	kept	free	from	rot	.
受过训练	,	喷洒	,	和	保留	自由的	从	腐烂	.

经过训练、喷洒农药，并保持无腐烂。

[sʌtʃ] [bʊks] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] ; [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] ,

Such	books	may	not	be	altogether	according	to	the	public	taste	;	they	will	keep	,
这样的	图书	可能	不是	是	共	根据	到	这	民众	品尝	;	他们	将要	保持	,

这类书籍可能并不完全符合大众口味；它们将会被人们铭记。

[haʊ'evər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['betər] [teɪst] .

however	,	until	the	public	acquires	a	better	taste	.
然而	,	直到	这	民众	收购	一个	更好的	品尝	.

然而，直到公众的品味有所提高。

[saʊnd] , [raɪp] , [freʃ] , early53
Sound , ripe , fresh , early53
声音 , 成熟 , 新鲜的 , early53

声音清澈，成熟，新鲜，早熟53

[ænd; ənd] [leɪt] , [ə; eɪ] [fʊl] [krɑ:p] !
and late , a full crop !
和 晚的 , 一个 满的 庄稼 !

而且到了后期，就丰收了!

[hæz; həz][ðə; ði] ['vɪnjərd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
Has the vineyard anything to do with it ?
有 这 葡萄园 任何事物 到 做 和 它 ?

葡萄园与此事有关吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] ['fɑ:rmər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] ,
It is not every farmer who should go to writing ,
它 是 不是 每一个 农民 WHO 应该 去 到 写作 ,

并非每个农民都应该去写作。

[nɔ:r] ['evri] ['raɪtər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] ['fɑ:rmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪst] [ʌv; əv]
nor every writer who should go to farming ; but there is a mighty waste of
也不 每一个 作家 WHO 应该 去 到 农业 ; 但 那里 是 一个 强大的 浪费 的
[ˌækə'demɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
academic literature ,
学术的 文学 ,

也不是每个作家都应该去务农；但学术文献却存在巨大的浪费。

[ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] , [prɪ'koʊʃəs] , ['lɪli] - ['hændɪd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] -
of premature , precocious , lily - handed literature , of chicken -
的 过早 , 早熟 , 百合 - 递交 文学 , 的 鸡 -
['lɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
licken literature ,
利肯 文学 ,

幼稚的、早熟的、稚嫩的文学，鸡皮疙瘩般的文学

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['raɪtɚz] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] [speɪd] [wen] [ðeɪ] [si:] [wʌn] ,
because the writers do not know a spade when they see one ,
因为 这 作家 做 不是 知道 一个 铲 什么时候 他们 看 一 ,

因为这些作家根本不懂什么是真话，

[wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [speɪd] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] .
would not call it a spade if they knew .
会 不是 称呼 它 一个 铲 如果 他们 知道 .

如果他们知道真相，就不会直言不讳了。

[ðoʊz] ['raɪtɚz] [ni:d] [tu:; tə][du:] [les] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɑ:rmɪŋ] ,
Those writers need to do less writing and more farming ,
那些 作家 需要 到 做 较少的 写作 和 更多的 农业 ,

这些作家应该少写点东西，多务点农。

[mɔ:r] ['ri:əl][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔ:ft][hændz][ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔ:rsɪz]
more real work with their soft hands in partnership with the elemental forces
更多的 真实的 工作 和 他们的 柔软的 双手 在 合伙 和 这 元素 力量
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,

他们用柔软的双手与大自然的力量合作，从事更多真实的工作。

[ɔːr][ɪn] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪdʒ] [ˌelɪ'mentl] [men] — [ðə; ði]['oʊnli] ['spiːʃiːz] [ɪk'stænt][ʌv; əv][ðə; ði]

or	in	comradeship	with	average	elemental	men	—	the	only	species	extant	of	the
或者	在	同志情谊	和	平均的	元素	男人	—	这	仅有的	物种	现存	的	这

['kwɑːləti][tuː; tə] [meɪk] ['raɪtɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

quality	to	make	writing	worth	while	.
质量	到	制作	写作	值得	尽管	.

或者与普通的元素人结盟——这是唯一一种拥有使写作变得有意义的品质的物种。

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [hæd; həd] [ðɪs] ['leɪbər] , [ðɪs] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ðɪs] ['kɑːmrædʃɪp] .

John	Burroughs	had	this	labor	,	this	partnership	,	this	comradeship	.
约翰	伯勒斯	有	这	劳动	,	这	合伙	,	这	同志情谊	.

约翰·巴勒斯拥有这种劳动精神、这种伙伴关系和这种同志情谊。

[hɪz; ɪz] writing54

His	writing54
他的	writing54

他的写作54

[ɪz] ['siːznd] [ænd; ənd] [seɪn] .

is	seasoned	and	sane	.
是	经验丰富的	和	理智	.

经验丰富且头脑清醒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][raɪp] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [griːn] [kɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ɪn][ðə; ði][sɪlk] .

It	is	ripe	,	and	yet	as	fresh	as	green	corn	with	the	dew	in	the	silk	.
它	是	成熟	,	和	然而	作为	新鲜的	作为	绿色的	玉米	和	这	露	在	这	丝绸	.

它已经成熟，却又像青玉米一样新鲜，玉米须上还带着露水。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [kɔːrn][ɑːn][ðə; ði][kɑːb][dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːk] [ænd; ənd] [stiːmd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [hʌsk] ?

You	have	eaten	corn	on	the	cob	just	from	the	stalk	and	steamed	in	its	own	husk	?
你	有	吃	玉米	在	这	玉米	只是	从	这	茎	和	蒸	在	它是	自己的	外壳	?

你吃过直接连着玉米棒子一起剥皮蒸熟的玉米吗?

[griːn] [kɔːrn] [ðæt] [ɪz][kɔːrn] , [ðæt] [hæz; həz][ɔːl] [ɪts] [mɪlk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['fleɪvər] ,

Green	corn	that	is	corn	,	that	has	all	its	milk	and	sugar	and	flavor	,
绿色的	玉米	那	是	玉米	,	那	有	全部	它是	牛奶	和	糖	和	味道	,

青玉米，就是那种带奶、带糖、有香味的玉米。

[ɪz][kɔːrn][ɑːn][ðə; ði][kɑːb] ,

is	corn	on	the	cob	,
是	玉米	在	这	玉米	,

是玉米棒子吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌsk] — [ɪz][kɑːb][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [hʌsk] — [nɑːt][ə; eɪ] [strɪpt] [ɪr] [ðæt] [ɪz] [kʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [er] .

and	in	the	husk	—	is	cob	and	kernel	and	husk	—	not	a	stripped	ear	that	is	cooked	into	the	kitchen	air	.
和	在	这	外壳	—	是	玉米	和	核心	和	外壳	—	不是	一个	脱衣舞	耳朵	那	是	煮熟	进入	这	厨房	空气	.

而玉米棒里——是玉米芯、玉米粒和玉米皮——不是剥了皮的玉米棒，而是煮熟后散落在厨房空气中的玉米粒。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['hjuːmən] [hʌsk] , [ænd; ənd] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪts]['hjuːmən][kɑːb] :

Literature	is	too	often	stripped	of	its	human	husk	,	and	cut	from	its	human	cob	:
文学	是	也	经常	脱衣舞	的	它是	人类	外壳	,	和	切	从	它是	人类	玉米	:

文学作品常常被剥去了人性的外壳，脱离了人性的内核:

[ðə; ði][mæn] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['raɪtər] [left] ; [ðə; ði] ['sʌbstəns] [gɔ:n] ,
the **man** **gone** **,** **the** **writer** **left** **;** **the** **substance** **gone** **,**
这 男人 已消失 , 这 作家 左边 ; 这 物质 已消失 ,

人走了，作家也走了；内容也消失了。

[ðə; ði] [staɪl] [left] — [kɔ:rn] [ðæt] [teɪsts] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [kɔ:rn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] [laɪk] [pʌft] [raɪs] —
the **style** **left** **—** **corn** **that** **tastes** **as** **much** **like** **corn** **as** **it** **tastes** **like** **puffed** **rice** **—**
这 风格 左边 — 玉米 那 口味 作为 很多 喜欢 玉米 作为 它 口味 喜欢 膨胀的 米 —
[wɪtʃ] [teɪsts] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
which **tastes** **like** **nothing** **at** **all** **.**
哪个 口味 喜欢 没有什么 在 全部 .

剩下的风格——玉米尝起来既像玉米又像膨化米——而膨化米根本就没什么味道。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌsk] , [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:b] ,
There **is** **the** **sweetness** **of** **the** **husk** **,** **the** **flavor** **of** **the** **cob** **,**
那里 是 这 甜味 的 这 外壳 , 这 味道 的 这 玉米 ,

有玉米皮的甜味，有玉米芯的味道，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [kɔ:rn] [tu:; tə] [dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] . -
the **substance** **of** **the** **uncut** **corn** **to** **John** **Burroughs** **.** **55**
这 物质 的 这 未剪辑版 玉米 到 约翰 伯勒斯 . -

未收割的玉米的实质对约翰·巴勒斯来说.55

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [kɑ:b] [ænd; ənd] [hʌsk] [tu:; tə] ['θɔ:rəu] — [ʌv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [hʌl] ,
There **is** **no** **lack** **of** **cob** **and** **husk** **to** **Thoreau** **—** **of** **shell** **and** **hull** **,**
那里 是 不 缺少 的 玉米 和 外壳 到 梭罗 — 的 壳 和 船体 ,

梭罗的作品中从来不缺玉米芯和谷壳——不缺贝壳和外壳，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] ['wɔ:lnʌt] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [gri:n]
one **should** **say** **,** **for** **he** **is** **more** **like** **a** **green** **walnut** **than** **an** **ear** **of** **green**
一 应该 说 , 为了 他 是 更多的 喜欢 一个 绿色的 核桃 比 一个 耳朵 的 绿色的
[kɔ:rn] .
corn **.**
玉米 .

应该说，他更像一颗青核桃，而不是一穗青玉米。

['θɔ:rəu] [ɪz] ['veri] ['hju:mən] , [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:] ,
Thoreau **is** **very** **human** **,** **a** **whole** **man** **;** **but** **he** **is** **almost** **as** **much** **a** **tree** **,**
梭罗 是 非常 人类 , 一个 所有的 男人 ; 但 他 是 几乎 作为 很多 一个 树 ,

梭罗非常有人情味，是一个完整的人；但他几乎也像一棵树一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑ:nd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['weðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and **a** **mountain** **,** **and** **a** **pond** **,** **and** **a** **spell** **of** **weather** **,** **and** **a**
和 一个 山 , 和 一个 池塘 , 和 一个 拼写 的 天气 , 和 一个
[steɪt] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .
state **of** **morals** **.**
状态 的 德 .

还有一座山，一个池塘，一段天气，以及一种道德状态。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['wɔldən] , " [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [ðæt] ;
He **is** **the** **author** **of** **"** **Walden** **,** **"** **and** **nobody** **else** **in** **the** **world** **is** **that** **;**
他 是 这 作者 的 " 瓦尔登湖 , " 和 无人 别的 在 这 世界 是 那 ;

他是《瓦尔登湖》的作者，世界上没有其他人能与之媲美；

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['ɑ:rd(ə)nt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] ['evər] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;
he **is** **a** **lover** **of** **Nature** **,** **as** **ardent** **a** **lover** **as** **ever** **eloped** **with** **her** **;**
他 是 一个 情人 的 自然 , 作为 热心 一个 情人 作为 曾经 私奔 和 她 ;

他热爱大自然，像历史上最热情的一位爱慕者一样，与大自然私奔了；

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [men] , [tu:] ,
he **is** **a** **lover** **of** **men** **,** **too** **,**
他 是 一个 情人 的 男人 , 也 ,

他也喜欢男人。

['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [heɪts] [ðem; ðəm][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ; [hi:; hi][ɪz]

loving	them	with	an	intensity	that	hates	them	bag	and	baggage	;	he	is
爱	他们	和	一个	强度	那	讨厌	他们	包	和	行李	;	他	是

[poʊ'etɪkl] ,

poetical	,
诗意的	,

他爱他们爱得如此深沉，以至于恨不得把他们的一切都抛弃；他很有诗意。

[prə'fetɪk] , [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

prophetic	,	paradoxical	,	and	utterly	impossible	.
预言	,	矛盾的	,	和	完全地	不可能的	.

具有预言性、自相矛盾，而且完全不可能。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	knew	it	.
但	他	知道	它	.

但他心里明白。

[bɔ:rn][ɪn]['kɑ:nkɔ:rd] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [stɑ:rz] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['delfɪk] ['seɪɪŋz]

Born	in	Concord	,	under	the	transcendental	stars	,	at	a	time	when	Delphic	sayings
出生	在	和睦	,	在下面	这	超验的	明星	,	在	一个	时间	什么时候	德尔斐	谚语

[ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ,

and	philosophy	,
和	哲学	,

出生于康科德，在璀璨星空下，那时德尔斐箴言和哲学盛行。

['roʊmæns][ænd; ənd]['poʊətri][ræn][waɪld][ɪn] the56

romance	and	poetry	ran	wild	in	the56
浪漫	和	诗	跑	荒野	在	the56

56 年，浪漫与诗歌蓬勃发展。

['ga:dnz] [wer] ['baʊnsɪŋ] - [bet][ænd; ənd] ['weɪwərd] ['tʃɑ:rli] [naʊ] [rʌn][waɪld] , ['θɔ:rəu] [nu:] [ðæt]

gardens	where	Bouncing	-	Bet	and	Wayward	Charlie	now	run	wild	,	Thoreau	knew	that
花园	在哪里	弹跳	-	赌注	和	任性的	查理	现在	跑步	荒野	,	梭罗	知道	那

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

he	was	touched	,
他	曾是	感动	,

梭罗知道，在如今"弹跳贝特"和"任性查理"自由奔跑的花园里，他受到了触动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nebəz] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ə'saɪləm][æt; ət] ['wɔldən] .

and	that	all	his	neighbors	were	touched	,	and	sought	asylum	at	Walden	.
和	那	全部	他的	邻居	是	感动	,	和	寻求	庇护所	在	瓦尔登湖	.

他的所有邻居都受到了影响，并到瓦尔登湖寻求庇护。

[bʌt; bət] ['wɔldən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪstənt] [ɪ'nʌf] .

But	Walden	was	not	distant	enough	.
但	瓦尔登湖	曾是	不是	遥远	足够的	.

但瓦尔登湖还不够远。

[ɪf] [dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] [ɪn]['rɑ:ksˌbɛri] , [nu:] [jɔ:k] ,

If	John	Burroughs	in	Roxbury	,	New	York	,
如果	约翰	伯勒斯	在	罗克斯伯里	,	新的	约克	,

如果约翰·巴勒斯在纽约罗克斯伯里，

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['emərsn]

found	it	necessary	to	take	to	the	woods	in	order	to	escape	from	Emerson
成立	它	必要的	到	拿	到	这	树林	在	命令	到	逃脱	从	爱默生

,

,
,

为了躲避爱默生，他不得不逃入森林。

[ðen] ['θɔːrəu] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔːr][tuː; tə] - .

then	Thoreau	should	have	gone	to	Chicago	,	or	to	Xamiltepec	.
然后	梭罗	应该	有	已消失	到	芝加哥	,	或者	到	-	.

那么梭罗就应该去芝加哥，或者去沙米尔特佩克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [streɪn] , [ɪn] ['θɔːrəu] , [ðæt] ['wiəriz] [ˌjuː 'es] ; [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps]

It	is	the	strain	,	in	Thoreau	,	that	wearies	us	;	his	sweating	among	the	stumps
它	是	这	拉紧	,	在	梭罗	,	那	疲惫	我们	;	他的	出汗	之中	这	树桩

[ænd; ənd] ['wʊdtʃʌk] ,

and	woodchucks	,
和	土拨鼠	,

在梭罗身上，真正令我们感到疲惫的是那种紧张感；他在树桩和土拨鼠之间挥汗如雨，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːn] [krɑːp] ['netɪŋ] [hɪm; ɪm] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['sev(ə)nti] - [wʌn][ænd; ənd][wʌn][hæf]

for	a	bean	crop	netting	him	eight	dollars	,	seventy	-	one	and	one	half
为了	一个	豆	庄稼	网	他	八	美元	,	七十	-	一	和	一	一半

[sents] .

cents	.
分	.

他收获的豆子净赚了八美元七十一美分半。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [biːnz] !

But	such	beans	!
但	这样的	豆子	!

但这些豆子！

[biːnz] [wɪð; wɪθ][maɪndz][ænd; ənd] [soʊlz] !

Beans	with	minds	and	souls	!
豆子	和	思想	和	灵魂	!

有思想有灵魂的豆子！

[jet] , [fɔːr; fər] ['beɪkɪŋ] , [pleɪn] [biːnz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˌtrænsen'dentl] [biːnz] ,

Yet	,	for	baking	,	plain	beans	are	better	than	these	transcendental	beans	,
然而	,	为了	烘烤	,	清楚的	豆子	是	更好的	比	这些	超验的	豆子	,

然而，就烘焙而言，普通的豆子比这些神奇的豆子更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [ˌtrænsen'dentl] [biːnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [beɪkt] without57

because	your	transcendental	beans	are	always	baked	without57
因为	你的	超验的	豆子	是	总是	烘焙	without57

因为你的超凡脱俗的豆子总是烤得恰到好处57

[pɔːrk] .

pork	.
猪肉	.

猪肉。

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [haʊ'evər] , ['kænɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] ['pɪd(ə)lɪŋ] [pætʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] ,

A	family	man	,	however	,	cannot	contemplate	that	piddling	patch	with	any	patience	,
一个	家庭	男人	,	然而	,	不能	沉思	那	小打小闹	修补	和	任何	耐心	,

然而，一个有家室的男人是无法耐心地看待那点微不足道的小事的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]['riːəl][æz; əz][hɪz; ɪz]

even	though	he	have	a	taste	for	literature	as	real	as	his
甚至	尽管	他	有	一个	品尝	为了	文学	作为	真实的	作为	他的

[teɪst] [fɔːr; fər] [biːnz] .

taste	for	beans	.
品尝	为了	豆子	.

尽管他对文学的喜爱就像他对豆子的喜爱一样真切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] ['pruːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪpvaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][krɑːp][tuː; tə]

It	is	better	to	watch	John	Burroughs	pruning	his	grapevines	for	a	crop	to
它	是	更好的	到	手表	约翰	伯勒斯	修剪	他的	葡萄藤	为了	一个	庄稼	到

[net][hɪm; ɪm][wʌn]['θaʊz(ə)nd] ,

net	him	one	thousand	,
网	他	一	千	,

还不如去看约翰·巴勒斯修剪葡萄藤，争取收成，净赚一千块。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd][noʊ] [sents] , [ænd; ənd][noʊ][hæf] -

three	hundred	and	twenty	-	five	dollars	,	and	no	cents	,	and	no	half	-
三	百	和	二十	-	五	美元	,	和	不	分	,	和	不	一半	-

[sents] .

cents	.
分	.

三百二十五美元，没有一分一分，也没有半分。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] ['eikəs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] , [huːz] [fruːt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] ,

Here	were	eighteen	acres	to	be	cultivated	,	whose	fruit	was	to	be	picked	,
这里	是	十八	英亩	到	是	栽培	,	谁	水果	曾是	到	是	挑选	,

[ʃɪpt] ,

shipped	,
已发货	,

这里有十八英亩土地待耕种，结出的果实将被采摘、装运。

[ænd; ənd][soʊld][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt] — [ə; eɪ]['prɑːfɪt] ['pleɪnlɪ] [felt]

and	sold	in	the	New	York	markets	at	a	profit	—	a	profit	plainly	felt
和	卖	在	这	新的	约克	市场	在	一个	利润	—	一个	利润	显然	毛毡

[ɪn][dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] [bʊks] .

in	John	Burroughs's	books	.
在	约翰	伯勒斯	图书	.

这些书在纽约市场上出售并从中获利——约翰·巴勒斯的书中明显感受到了这种利润。

['riːdɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [fɔːr; fər]

Reading	what	I	have	just	said	,	as	it	appeared	in	the	"	Atlantic	"	for
阅读	什么	我	有	只是	说	,	作为	它	出现	在	这	"	大西洋	"	为了

[noʊ'vembər] ,

November	,
十一月	,

阅读我刚才所说的话，它发表在11月份的《大西洋月刊》上，

- , ['bɜːrəʊz] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

1910	,	Burroughs	wrote	in	the	course	of	a	letter	to	me	:
-	,	伯勒斯	写道	在	这	课程	的	一个	信	到	我	:

1910年，巴勒斯在给我的一封信中写道：

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] for58

"	I	feel	like	scolding	you	a	little	for58
"	我	感觉	喜欢	责骂	你	一个	小的	for58

“我感觉应该稍微责备你一下，因为你58

[dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['θɔːrəu] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

disparaging	Thoreau	for	my	benefit	.
贬损	梭罗	为了	我的	益处	.

贬低梭罗是为了我自己的利益。

['θɔːrəu] [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði][stɑːrz][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Thoreau	is	nearer	the	stars	than	I	am	.
梭罗	是	更近	这	明星	比	我	是	.

梭罗比我更接近星辰。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['hjuːmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] .

I	may	be	more	human	,	but	he	is	as	certainly	more	divine	.
我	可能	是	更多的	人类	,	但	他	是	作为	当然	更多的	神圣的	.

我或许更像凡人，但他无疑更像神。

[hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l]['vælјuː][aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] ,

His	moral	and	ethical	value	I	think	is	much	greater	,
他的	道德	和	伦理道德	价值	我	思考	是	很多	更大的	,

我认为他的道德和伦理价值要高得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hə'roʊɪk]['kwɑːlətɪ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ə'proʊtʃ] .

and	he	has	a	heroic	quality	that	I	cannot	approach	.
和	他	有	一个	英勇	质量	那	我	不能	方法	.

他身上有一种我无法企及的英雄气概。

" [pər'hæps][noʊ] [trʊ] [wɜːrd] [wɪl] ['evər][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men][ðæn; ðən] [ðæt] ;

"	Perhaps	no	truer	word	will	ever	be	said	of	these	two	men	than	that	;
"	也许	不	更真实	单词	将要	曾经	是	说	的	这些	二	男人	比	那	;

“或许对这两个人来说，再也没有比这更贴切的评价了；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [wɜːrd][wʌz; wəz]['evər]['spoʊkən][baɪ][wʌn] [greɪt] ['raɪtər] [ʌv; əv]

and	certainly	no	more	generous	word	was	ever	spoken	by	one	great	writer	of
和	当然	不	更多的	慷慨的	单词	曾是	曾经	说	经过	一	伟大的	作家	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

而且，一位伟大的作家对另一位伟大的作家，肯定再也没有比这更慷慨的评价了。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['raɪv(ə)l] .

his	nearest	rival	.
他的	最近的	竞争对手	.

他最接近的竞争对手。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ] , [dɪ'spærɪdʒ] ['θɔːrəu] [fɔːr; fər] ['bɜːroʊzɪz] ['benɪfɪt] .

I	have	not	,	nor	would	I	,	disparage	Thoreau	for	Burroughs's	benefit	.
我	有	不是	,	也不	会	我	,	贬损	梭罗	为了	伯勒斯	益处	.

我过去没有，将来也不会为了巴勒斯的利益而贬低梭罗。

['θɔːrəu] [dwelz] [ə'pɑːrt] .

Thoreau	dwells	apart	.
梭罗	居住地	除	.

梭罗过着隐居的生活。

[hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [pæst][ɔːl] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

He	is	long	past	all	disparagement	.
他	是	长的	过去的	全部	贬损	.

他早已过了被人轻视的地步。

" ['wɔldən] [pɑːnd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [wiːk] , " [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['tʃælɪndʒɪŋ] , [moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]

"	Walden	Pond	"	and	"	The	Week	,	"	if	not	the	most	challenging	,	most	original
"	瓦尔登湖	池塘	"	和	"	这	星期	,	"	如果	不是	这	最多	具有挑战性的	,	最多	原来的

[bʊks] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

books	in	American	literature	,
图书	在	美国人	文学	,

《瓦尔登湖》和《一周》即使不是美国文学中最具挑战性、最具原创性的作品，

[ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] " [liːvz] [ʌv; əv] [græs] " and59

are	,	with	Whitman's	"	Leaves	of	Grass	"	and59
是	,	和	惠特曼的	"	树叶	的	草	"	and59

与惠特曼的《草叶集》和59

['ɛmɝsənz] " ['eseiz] , " [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bʊks] .
Emerson's " Essays , " among those books .
爱默生的 " 散文 , " 之中 那些 图书 .

这些书籍中包括爱默生的《随笔集》。

['θɔ:rəu] [ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv]
Thoreau and Burroughs had almost nothing in common except their love of
梭罗 和 伯勒斯 有 几乎 没有什么 在 常见的 除了 他们的 爱 的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

除了对自然的热爱之外，梭罗和巴勒斯几乎没有任何共同之处。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:rt][ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,
and in that they were farther apart than in anything else ,
和 在 那 他们 是 更远 除 比 在 任何事物 别的 ,

在这一点上，他们的分歧比其他任何方面都大。

['θɔ:rəu] ['sɜ:rtʃɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [ɔ:l] [waɪld] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [hɔ:rs] [ænd; ənd]
Thoreau searching by night and day in all wild places for his lost horse and
梭罗 搜索 经过 夜晚 和 天 在 全部 荒野 地方 为了 他的 丢失的 马 和
[haʊnd] [waɪl] ['bɜ:rəʊz] ['kwaɪətli] ['wə:ʃipt] ,
hound while Burroughs quietly worshiped ,
猎犬 尽管 伯勒斯 悄悄 崇拜 ,

梭罗日夜奔走于荒野，寻找他丢失的马和猎犬，而巴勒斯则静静地进行着宗教活动。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['rʊrəl] [dɪ'vɪnəti] , [ðə; ði]['ru:məˌneɪtɪŋ] [kaʊ] .
as his rural divinity , the ruminating cow .
作为 他的 乡村的 神 , 这 反刍 奶牛 .

就像他乡村的神灵，反刍的母牛。

[ðə; ði][moʊst] ['wɜ:rði] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [li:st] ['noʊtɪsəb(ə)l] — ['negətɪv]
The most worthy qualities of good writing are those least noticeable — negative
这 最多 值得 品质 的 好的 写作 是 那些 至少 显 — 消极的
['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] ,
qualities of honesty ,
品质 的 诚实 ,

优秀写作最值得称道的品质往往是最不易察觉的——例如诚实这种看似消极的品质。

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [sɪn'serəti] , ['ju:fəni] ; ['noʊtɪsəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .
directness , sincerity , euphony ; noticeable only by their absence .
直接 , 诚意 , 谐音 ; 显 仅有的 经过 他们的 缺席 .

直率、真诚、悦耳；它们的缺失才最引人注目。

[jet] [ɪn][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [tʃɑ:rm] .
Yet in John Burroughs they amounted to a positive charm .
然而 在 约翰 伯勒斯 他们 金额 到 一个 积极的 魅力 .

然而，在约翰·巴勒斯身上，它们却变成了一种积极的魅力。

[ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ði:z] [seɪm] ['negətɪv] ['kwɑ:lətiz] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [gʊd] [staɪl] ?
Indeed , are not these same negative qualities the very substance of good style ?
的确 , 是 不是 这些 相同的 消极的 品质 这 非常 物质 的 好的 风格 ?

事实上，这些负面特质不正是优秀风格的精髓所在吗?

[sʌtʃ] [staɪl] [æz; əz][ɪz][hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pru:nɪŋ] - [ʃɪrz] , [æz; əz][ɪz] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ðə; ði]
Such style as is had by a pair of pruning - shears , as is embodied in the
这样的 风格 作为 是 有 经过 一个 一对 的 修剪 - 剪 , 作为 是 具身化的 在 这
exquisite60
exquisite60
exquisite60

这种风格就像一把修枝剪所具有的风格，正如精美的60所体现的那样。

[laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['swɑːloʊ] — [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , ['pɜːrpəsf(ə)l] [ə,dæptə'bɪlətɪ] ?

lines	of	a	flying	swallow	—	the	style	that	is	perfect	,	purposeful	adaptability	?
线条	的	一个	飞行	吞	—	这	风格	那	是	完美的	,	有目的的	适应性	?

飞燕的线条——完美、有目的的适应性风格?

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] [staɪl] ;

But	there	is	more	than	efficiency	to	John	Burroughs's	style	;
但	那里	是	更多的	比	效率	到	约翰	伯勒斯	风格	;

但约翰·巴勒斯的风格不仅仅体现在效率上;

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [streŋkθs] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

there	are	strengths	and	graces	existing	in	and	for	themselves	.
那里	是	优势	和	恩典	现存的	在	和	为了	他们自己	.

它们本身就具有力量和美德。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

Here	is	a	naturalist	who	has	studied	the	art	of	writing	.
这里	是	一个	博物学家	WHO	有	研究	这	艺术	的	写作	.

这位博物学家研究过写作艺术。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['merɪt] [maɪ] [staɪl] [hæz; həz] , " [hiː; hi] [di'klɛəz] , " [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['stʌdi]

"	What	little	merit	my	style	has	,	"	he	declares	,	"	is	the	result	of	much	study
"	什么	小的	优点	我的	风格	有	,	"	他	声明	,	"	是	这	结果	的	很多	学习

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

and	discipline	.
和	纪律	.

他宣称:"我的风格所具有的微不足道的优点,是经过大量学习和自律的结果。"

" [ænd; ənd] [huːz] [staɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [staɪl] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	And	whose	style	,	if	it	be	style	at	all	,
"	和	谁	风格	,	如果	它	是	风格	在	全部	,

"而这究竟是谁的风格,如果这也能算得上风格的话,

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ?

is	not	the	result	of	much	study	and	discipline	?
是	不是	这	结果	的	很多	学习	和	纪律	?

难道不是经过大量学习和自律的结果吗?

['flɜːrɪʃ] , [faɪn] - ['raɪtɪŋ] , ['wɜːrdinəs] , [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [kænt] [ɑːr; ər] ['eksɔːsaɪzd] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər]

Flourish	,	fine	-	writing	,	wordiness	,	obscurity	,	and	cant	are	exorcised	in	no	other
繁荣	,	美好的	-	写作	,	冗长	,	朦胧	,	和	不能	是	驱魔	在	不	其他

[wei] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['lɪmpɪdnəs] ,

way	;	and	as	for	the	"	limpidness	,
方式	;	和	作为	为了	这	"	清澈度	,

华丽的辞藻、冗长的文字、晦涩难懂的语言和空洞的言辞,唯有如此才能被摒弃;至于"清晰明了",

['swiːtnəs] , ['freʃnəs] , " [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [sez] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] ['aʊtdɔːr] ['raɪtɪŋ] ,

sweetness	,	freshness	,	"	which	John	Burroughs	says	should	characterize	outdoor	writing	,
甜味	,	新鲜	,	"	哪个	约翰	伯勒斯	说道	应该	描述	户外的	写作	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː] ['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

and	which	do	characterize	his	writing	,
和	哪个	做	描述	他的	写作	,

约翰·巴勒斯认为,甜美、清新——这正是户外写作的特点,也正是他作品的特点。

[haʊ] [els] [ðæn; ðən] [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] ? -

how	else	than	by	study	and	discipline	shall	they	be	obtained	?	61
如何	别的	比	经过	学习	和	纪律	将	他们	是	获得	?	-

除了学习和自律之外,还能如何获得这些能力呢? 61

['aʊtdɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [taɪps] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Outdoor	**literature**	**,**	**no**	**less**	**than**	**other**	**types**	**of**	**literature**	**,**
户外的	文学	,	不	较少的	比	其他	类型	的	文学	,

[ɪz][bəuθ][fɔːrm][ænd; ənd] ['mætər] ;

is	**both**	**form**	**and**	**matter**	**;**
是	两个都	形式	和	事情	;

户外文学与其他类型的文学一样，既有形式也有内容；

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər]['mjuːtʃuəli] [dɪ'pendənt] , [ɪn'seprəbli] [wʌn] ;

the	**two**	**are**	**mutually**	**dependent**	**,**	**inseparably**	**one**	**;**
这	二	是	相互	依赖	,	密不可分	一	;

两者相互依存，密不可分；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][moʊst]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] [wen] [hiː; hi][ɪz][moʊst]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**writer**	**is**	**most**	**faithful**	**to**	**the**	**form**	**when**	**he**	**is**	**most**	**careful**	**of**	**the**
但	这	作家	是	最多	忠实	到	这	形式	什么时候	他	是	最多	小心	的	这

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

但当作者对内容最认真时，他对形式也最忠实。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]

It	**makes**	**a**	**vast**	**difference**	**whether**	**his**	**interest**	**is**	**absorbed**	**by**	**what**	**he**	**has**
它	制作	一个	广阔的	不同之处	无论	他的	兴趣	是	吸收	经过	什么	他	有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

他是否全神贯注于自己要说的话，这一点至关重要。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**by**	**the**	**possible**	**ways**	**he**	**may**	**say**	**it**	**.**
或者	经过	这	可能的	方式	他	可能	说	它	.

或者通过他可能表达的方式。

[ɪf] [dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['krɪtɪk] [sez] [hiː; hi][dɪd] ,

If	**John**	**Burroughs**	**wrote**	**in**	**his**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**,**	**as**	**a**	**recent**	**critic**	**says**	**he**	**did**	**,**
如果	约翰	伯勒斯	写道	在	他的	衬衫	-	袖子	,	作为	一个	最近的	评论家	说道	他	做过	,

如果约翰·巴勒斯真像最近一位评论家所说的那样，穿着衬衫袖子写作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

it	**was**	**because**	**he**	**went**	**about**	**his**	**writing**	**as**	**he**	**went**	**about**	**his**
它	曾是	因为	他	去	关于	他的	写作	作为	他	去	关于	他的

['vɪnjərdɪŋ] — [fɔːr; fər] [greɪps] ,

vineyarding	**—**	**for**	**grapes**	**,**
葡萄园	—	为了	葡萄	,

这是因为他写作的方式就像他种植葡萄的方式一样——为了葡萄，

[fɔːr; fər] [θɔːts] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [lʊk]

for	**thoughts**	**,**	**and**	**not**	**to**	**see**	**how**	**pretty**	**he**	**could**	**make**	**a**	**paragraph**	**look**
为了	想法	,	和	不是	到	看	如何	漂亮的	他	可以	制作	一个	段落	看

,

,

,

为了思考，而不是为了欣赏他能把一段话写得多么优美。

[ɔːr]['ɪntuː] [wʌt] [fæn'tæstɪk][fɔːrm][hiː; hi][kʊd; kəd][treɪn][ə; eɪ][vaɪn] .

or	**into**	**what**	**fantastic**	**form**	**he**	**could**	**train**	**a**	**vine**	**.**
或者	进入	什么	极好的	形式	他	可以	火车	一个	藤	.

或者他能把藤蔓训练成多么奇妙的形态。

[ðə; ði][vaɪn][ɪz] ['lʌvli] [ɪn][ɪt'self] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [fruːt] .

The	vine	is	lovely	in	itself	—	if	it	bear	fruit	.
这	藤	是	迷人的	在	本身	—	如果	它	熊	水果	.

葡萄藤本身很美——如果它能结果的话。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz]['læŋgwɪdʒ] .

And	so	is	language	.
和	所以	是	语言	.

语言也是如此。

[teɪk] [dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] ['mænər] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ɪts] [mudz] : its62

Take	John	Burroughs's	manner	in	any	of	its	moods	:	its62
拿	约翰	伯勒斯	方式	在	任何	的	它是	情绪	:	its62

以约翰·巴勒斯的风格为例，无论他的情绪如何：62

[stɔːr] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['hoʊmli] , ['rʌgɪd]

store	of	single	,	sufficient	words	,	for	instance	,	especially	the	homely	,	rugged
店铺	的	单身的	,	充足的	字	,	为了	实例	,	尤其	这	家常的	,	崎岖

[wɜːrdz][ænd; ənd]['ɪdɪəmz] ,

words	and	idioms	,
字	和	成语	,

例如，存储单个、简洁明了的词语，特别是那些朴实无华、朴实无华的词语和习语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fleɪvər] [ðeɪ] [gɪv] , [ɪz]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [duː] ;

and	the	flavor	they	give	,	is	second	to	the	work	they	do	;
和	这	味道	他们	给	,	是	第二	到	这	工作	他们	做	;

它们带来的风味，远不及它们所做的工作重要；

[ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] — [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][diː] [kwɪnsiːz] " [dɪ'skɜːrsɪv] ,

or	take	his	use	of	figures	—	when	he	speaks	of	De	Quincey's	"	discursive	,
或者	拿	他的	使用	的	数据	—	什么时候	他	说话	的	德	昆西的	"	论述性的	,

['raʊndəbaʊt] [staɪl] ,

roundabout	style	,
迂回	风格	,

或者以他对数字的运用为例——当他谈到德昆西"冗长、迂回的风格"时，

['hɝːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːli] [dɔːg] [həːdz] [ʃiːp] " — [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['vɪvɪd] ,

herding	his	thoughts	as	a	collie	dog	herds	sheep	"	—	and	unexpected	,	vivid	,
放牧	他的	想法	作为	一个	柯利犬	狗	畜群	羊	"	—	和	意外	,	生动	,

[æpt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

apt	as	they	are	,
易于	作为	他们	是	,

他像牧羊犬驱赶羊群一样驱赶着自己的思绪"——这些比喻出人意料、生动形象、贴切至极。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

they	are	even	more	effective	.
他们	是	甚至	更多的	有效的	.

它们甚至更有效。

[wʌn][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ðiːz] ['eseiz] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'lɔːft] ,

One	is	often	caught	up	by	the	poetry	of	these	essays	and	borne	aloft	,
一	是	经常	捕捉	向上	经过	这	诗	的	这些	散文	和	出生	高空	,

人们常常会被这些散文的诗意所感染，并被带入一种超脱尘世的境界。

[bʌt; bət]['nevər][ɑːn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɜːrdz] ; [ðə; ði][lɪft][ænd; ənd] [swiːp] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n]

but	never	on	a	gale	of	words	;	the	lift	and	sweep	are	genuine	emotion
但	绝不	在	一个	大风	的	字	;	这	举起	和	扫	是	真的	情感

[ænd; ənd] [θɔːt] .

and	thought	.
和	想法	.

但绝非靠言语的狂风；升华和升华是真情实感和深思。

[æz; əz][æn; ən] ['eseɪɪst] — [æz; əz][ə; eɪ]['neɪtʃər] - ['raɪtər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] — [dʒɑ:n] ['bɜ:roʊzɪz]

As	an	essayist	—	as	a	nature	-	writer	I	ought	to	say	—	John	Burroughs's
作为	一个	散文家	—	作为	一个	自然	-	作家	我	应该	到	说	—	约翰	伯勒斯

['lɪtəreri] [ker] [ɪz][pər'hæps] ['noʊwer] [soʊ] ['pleɪnli] [si:n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɑ:rkɪtekʧər] [ʌv; əv]

literary	care	is	perhaps	nowhere	so	plainly	seen	as	in	the	simple	architecture	of
文学	关心	是	也许	无处	所以	显然	已见	作为	在	这	简单的	建筑学	的

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [plænz] ,

his	essay	plans	,
他的	散文	计划	,

作为一位散文家——或者更确切地说，作为一位自然作家——约翰·巴勒斯的文学匠心或许在他简洁的散文结构中体现得最为明显。

[ɪn][ðer; ðər] ['bæləns] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , [ə; eɪ] quality63

in	their	balance	and	finish	,	a	quality63
在	他们的	平衡	和	结束	,	一个	quality63

它们的平衡性和做工都达到了63分的水平。

[ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft] ,

that	distinguishes	him	from	others	of	the	craft	,
那	区别	他	从	其他的	的	这	工艺	,

这使他与其他同行区别开来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ni:ðər] [gɪft][nɔ:r] [tʃæns] [kʊd; kəd][soʊ] [ɪn'veriəbli] [sə'plaɪ] .

and	that	neither	gift	nor	chance	could	so	invariably	supply	.
和	那	两者都不	礼物	也不	机会	可以	所以	总是	供应	.

而这，无论是天赋还是机遇，都无法总是提供。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] — [rɔ:] ['deɪtə] , [noʊts] .

The	common	fault	of	outdoor	books	is	the	catalogue	—	raw	data	,	notes	.
这	常见的	过错	的	户外的	图书	是	这	目录	—	生的	数据	,	笔记	.

户外书籍的常见缺陷在于目录——原始数据、笔记。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pærə,græf] [ʌv; əv][noʊts][ɪn][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz] , ['vɑ:ljəmz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['θɔ:rəu]

There	are	paragraphs	of	notes	in	John	Burroughs	,	volumes	of	them	in	Thoreau
那里	是	段落	的	笔记	在	约翰	伯勒斯	,	卷	的	他们	在	梭罗

.

:

.

约翰·巴勒斯的作品中有段落式的笔记，梭罗的作品中有卷册式的笔记。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['neɪtʃər] - ['raɪtər] [si:z] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [noʊz] [ɔ:l] [tu:] ['lɪt(ə)l]

The	average	nature	-	writer	sees	not	too	much	of	nature	,	but	knows	all	too	little
这	平均的	自然	-	作家	看到	不是	也	很多	的	自然	,	但	知道	全部	也	小的

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['vælju:z] ;

of	literary	values	;
的	文学	值	;

一般的自然作家对自然了解不多，但对文学价值却知之甚少；

[hi:; hi] [si:z] ['evriθɪŋ] , [gets][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [raɪts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] ;

he	sees	everything	,	gets	a	meaning	out	of	nothing	;	writes	it	all	down	;
他	看到	一切	,	获得	一个	意义	出去	的	没有什么	;	写	它	全部	向下	;

他能洞察一切，从无中发现意义，并将这一切记录下来；

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [wʌt] [hi:; hi] [si:z] , [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [meɪ] [si:] ;

and	gives	us	what	he	sees	,	which	is	precisely	what	everybody	may	see	;
和	给予	我们	什么	他	看到	,	哪个	是	恰恰	什么	大家	可能	看	;

并向我们展示了他所看到的，而这恰恰是每个人都能看到的；

[ˌwer'æz] , [wi:; wi][wɑ:nt]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fi:lz] .

whereas	,	we	want	also	what	he	thinks	and	feels	.
然而	,	我们	想	还	什么	他	思考	和	感觉	.

然而，我们也想知道他的想法和感受。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['raɪtɝz] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fiːl] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

Some	of	our	present	writers	do	nothing	but	feel	and	divine	and
一些	的	我们的	展示	作家	做	没有什么	但	感觉	和	神圣的	和

['fæðəm] — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [sai'kɔledʒist] ,

fathom	—	the	animal	psychologists	,
捉摸	—	这	动物	心理学家	,

我们现在的一些作家除了感受、揣摩和探究之外什么也不做——比如动物心理学家，

[wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

whatever	they	are	.
任何	他们	是	.

无论它们是什么。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - ['raɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] , [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['ɪntuː] a64

The	bulk	of	nature	-	writing	,	however	,	is	journalistic	,	done	on	the	spot	,	into	a64
这	大部分	的	自然	-	写作	,	然而	,	是	新闻	,	完毕	在	这	点	,	进入	a64

然而，大部分自然写作都是新闻报道式的，现场即兴创作，并发表在 a64 杂志上。

['noʊtbʊk] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv] ['θɔːrəu] — ['frægmənteri] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['θɔːrəu]

notebook	,	as	were	the	journals	of	Thoreau	—	fragmentary	,	yet	with	Thoreau
笔记本	,	作为	是	这	期刊	的	梭罗	—	片段	,	然而	和	梭罗

['ɔːf(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] ['frægmənts] — ['bɪts][ʌv; əv][oʊld] [steɪnd] [glæs] ,

often	exquisite	fragments	—	bits	of	old	stained	glass	,
经常	精美的	片段	—	比特	的	老的	染色	玻璃	,

笔记本，就像梭罗的日记一样——零散，但梭罗的日记中常常包含精妙的片段——就像古老的彩色玻璃碎片。

[ˌʌn'ledɪd] , [ænd; ənd] ['lækɪŋ] ['juːnəti][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

unleaded	,	and	lacking	unity	and	design	.
无铅汽油	,	和	缺乏	统一	和	设计	.

无铅，且缺乏统一性和设计感。

[noʊ] [sʌtʃ] [fɔːlt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] .

No	such	fault	can	be	found	with	John	Burroughs	.
不	这样的	过错	能	是	成立	和	约翰	伯勒斯	.

约翰·巴勒斯身上却找不到这样的缺点。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

He	went	pencilless	into	the	woods	,	and	waited	before	writing	until	his	return
他	去	无铅笔	进入	这	树林	,	和	等待	前	写作	直到	他的	返回

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他没带铅笔就进了树林，直到回家后才开始写作。

[ʌn'tɪl] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][tuː; tə][blɜːr]

until	time	had	elapsed	for	the	multitudinous	details	of	the	trip	to	blur
直到	时间	有	过去	为了	这	众多	细节	的	这	旅行	到	模糊

[ænd; ənd] [blend] ,

and	blend	,
和	混合	,

直到时间流逝，旅途中的诸多细节变得模糊不清，最终融合在一起。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][fækts][ænd; ənd] [im'preʃəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pen] .

leaving	only	the	dominant	facts	and	impressions	for	his	pen	.
离开	仅有的	这	主导的	事实	和	印象	为了	他的	笔	.

他只留下最重要的事实和印象供笔下书写。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ʌv; əv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [stɑːk] ,

Every	part	of	his	work	is	of	selected	stock	,
每一个	部分	的	他的	工作	是	的	已选	库存	,

他作品的每一部分都是精选的素材。

[æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [nɑːts] [ænd; ənd] [siːmz] [ænd; ənd] ['sæpwʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] -

as	free	from	knots	and	seams	and	sapwood	as	a	piece	of	old	-
作为	自由的	从	绳结	和	接缝	和	边材	作为	一个	片	的	老的	-

[groʊθ] [paɪn] .

growth	pine	.
生长	松树	.

像老松木一样，没有节疤、接缝和边材。

[ðer; ðər][ɪz][plæn] , [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ɪn'tegrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eseiz] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['lɪvɪŋ] ['feɪθfəli]

There	is	plan	,	proportion	,	integrity	to	his	essays	—	the	naturalist	living	faithfully
那里	是	计划	,	部分	,	正直	到	他的	散文	—	这	博物学家	活的	忠实

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['lɪtərəri] ['kɑːnʃəns] . -

up	to	a	sensitive	literary	conscience	.	65
向上	到	一个	敏感的	文学	良心	.	-

他的散文结构严谨、比例协调、条理清晰——一位博物学家忠实地践行着敏锐的文学良知。65

[dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [æz; əz] ['ɔːdəˌbɑːn]

John	Burroughs	was	a	good	but	not	a	great	naturalist	,	as	Audubon
约翰	伯勒斯	曾是	一个	好的	但	不是	一个	伟大的	博物学家	,	作为	奥杜邦

[ænd; ənd] [greɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['nætʃərələsts] .

and	Gray	were	great	naturalists	.
和	灰色的	是	伟大的	自然学家	.

约翰·巴勒斯是一位优秀的博物学家，但并非伟大的博物学家，奥杜邦和格雷才是伟大的博物学家。

[hɪz; ɪz][kleɪm] ([ænd; ənd] ['ɔːdəbɑːnz] [ɪn][pɑːrt]) [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪz] ['lɪtərəri] .

His	claim	(	and	Audubon's	in	part	)	upon	us	is	literary	.
他的	宣称	(	和	奥杜邦的	在	部分	)	之上	我们	是	文学	.

他（以及奥杜邦）对我们的影响体现在文学方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː]

He	was	a	watcher	in	the	woods	;	he	made	a	few	pleasant	excursions	into
他	曾是	一个	观察者	在	这	树林	;	他	制成	一个	很少	令人愉快的	短途旅行	进入

[ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldərnəs] ,

the	primeval	wilderness	,
这	原始	荒野	,

他是一名林中观察者；他曾几次愉快地深入原始荒野进行短途旅行。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] , [tuː] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

leaving	his	gun	at	home	,	and	his	camera	,	too	,	thank	Heaven	!
离开	他的	枪	在	家	,	和	他的	相机	,	也	,	感谢	天堂	!

他把枪和相机都留在了家里，谢天谢地！

[hiː; hi][broʊk] [aʊt][noʊ] [nuː] [treɪl] , [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [nuː] ['ænɪm(ə)l] , [noʊ] [nuː] [θɪŋ] .

He	broke	out	no	new	trail	,	discovered	no	new	animal	,	no	new	thing	.
他	打破	出去	不	新的	踪迹	,	发现	不	新的	动物	,	不	新的	事物	.

他没有开辟新的道路，没有发现新的动物，也没有发现新的事物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] , [ʌn'kɑːmən] [θɪŋz] , [sɔː] [ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] , [wɑːtʃt]

But	he	saw	all	the	old	,	uncommon	things	,	saw	them	oftener	,	watched
但	他	锯	全部	这	老的	,	罕见	事物	,	锯	他们	更频繁	,	观看

[ðem; ðəm][lɔːŋgər] ,

them	longer	,
他们	更长	,

但他看到了所有那些古老而罕见的事物，看到了更多，观察的时间也更长。

[θruː] [mɔːr] ['siːznz] , [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ; [ænd; ənd]

through	more	seasons	,	than	any	other	writer	of	our	out	-	of	-	doors	;	and
通过	更多的	季节	,	比	任何	其他	作家	的	我们的	出去	-	的	-	门	;	和

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] ,

though	he	discovered	no	new	thing	,
尽管	他	发现	不	新的	事物	,

他的户外写作历经的季节比任何其他户外作家都多；尽管他没有发现任何新事物，

[jet] [hiː; hi] [meɪd] [dɪs'kʌvərɪz] , ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

yet	he	made	discoveries	,	volumes	of	them	—	contributions	largely	to	our
然而	他	制成	发现	,	卷	的	他们	—	贡献	很大程度上	到	我们的

[stɑːk] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

stock	of	literature	,
库存	的	文学	,

但他却做出了大量的发现——这些发现极大地丰富了我们的文学宝库。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪn]

and	to	our	store	of	love	for	the	earth	,	and	to	our	joy	in
和	到	我们的	店铺	的	爱	为了	这	地球	,	和	到	我们的	喜悦	在

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

living	upon	it	.
活的	之上	它	.

以及我们对地球的热爱，以及我们生活在地球上的喜悦。

He66

He66

He66

氦-66

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ]

turned	a	little	of	the	universe	into	literature	;	translated	a
转向	一个	小的	的	这	宇宙	进入	文学	;	翻译	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ;

portion	of	the	earth	into	human	language	;
部分	的	这	地球	进入	人类	语言	;

将宇宙的一小部分转化为文学；将地球的一部分翻译成人类语言；

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [hɪr] ['iːstwərd] [ɪn] ['iːdn] — ['æp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd][ɔːl] .

restored	to	us	our	garden	here	eastward	in	Eden	—	apple	-	tree	and	all	.
恢复	到	我们	我们的	花园	这里	向东	在	伊甸园	—	苹果	-	树	和	全部	.

把我们在伊甸园东部的花园还给了我们——包括那棵苹果树在内。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [teɪst] [ʌv; əv] ['fruːti] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [traɪ][dʒɑːn] ['bɜːroʊzɪz] ['tʃæptər] [ɑːn]

For	a	real	taste	of	fruity	literature	,	try	John	Burroughs's	chapter	on
为了	一个	真实的	品尝	的	果香	文学	,	尝试	约翰	伯勒斯	章	在

" [ðə; ði]['æp(ə)l] .

"	The	Apple	.
"	这	苹果	.

想要真正体验一下充满果香的文学，不妨读读约翰·巴勒斯关于"苹果"的章节。

" [traɪ] [θə'roʊz] , [tuː] , — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [skwɑːʃ] - [bʌgz] .

"	Try	Thoreau's	,	too	,	—	if	you	are	partial	to	squash	-	bugs	.
"	尝试	梭罗的	,	也	,	—	如果	你	是	部分的	到	壁球	-	漏洞	.

"如果你喜欢南瓜虫，也可以试试梭罗的。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃæptərz] [ɪn][dʒɑːn] ['bɜːrəʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪn] ? "

There	are	chapters	in	John	Burroughs	,	such	as	"	Is	it	going	to	Rain	?	"
那里	是	章节	在	约翰	伯勒斯	,	这样的	作为	"	是	它	去	到	雨	?	"

约翰·巴勒斯的作品中有一些章节，例如"会下雨吗？"

" [ə; eɪ] ['rɪvər] [vjuː] , "

"	A	River	View	,	"
"	一个	河	看法	,	"

"河景"

" [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] , " [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] ,

"	A	Snow	-	Storm	,	"	which	seem	to	me	as	perfect	,
"	一个	雪	-	风暴	,	"	哪个	似乎	到	我	作为	完美的	,

"一场暴风雪"，在我看来简直完美，

[ɪn][ðer; ðər] [wei] , [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [dʌn] — ['sɪŋg(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l]
in **their** **way** **,** **as** **anything** **that** **has** **ever** **been** **done** **—** **single** **,** **simple** **,** **beautiful**
在 他们的 方式 , 作为 任何事物 那 有 曾经 到过 完毕 — 单身的 , 简单的 , 美丽的
[ɪn][fɔ:rm] ,
in **form** **,**
在 形式 ,

以它们的方式，就像以往任何事物一样——单一、简单、形式优美。

[ænd; ənd] ['di:pli] [sɪg'nɪfɪkənt] ; [ðə; ði][stɔ:rm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][faɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ,
and **deeply** **significant** **;** **the** **storm** **being** **a** **piece** **of** **fine** **description** **,**
和 深 重要的 ; 这 风暴 存在 一个 片 的 美好的 描述 ,

而且意义深远；这场风暴的描写非常精彩。

[ʌv; əv]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [snoʊ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk] ['lændskeɪp] , ['dɪstənt] , [ænd; ənd][æz; əz][dɑ:rk]
of **whirling** **snow** **across** **a** **geologic** **landscape** **,** **distant** **,** **and** **as** **dark**
的 旋转 雪 穿过 一个 地质 景观 , 遥远 , 和 作为 黑暗的
[æz; əz] [ɪ'tɜ:rnəti] ;
as **eternity** **;**
作为 永恒 ;

远处，漆黑如夜的地质景观上，漫天飞舞的雪花；

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntri] ['pɪktʃər] lighted67
the **whole** **wintry** **picture** **lighted67**
这 所有的 冬季 图片 lighted67

整个冬季景象被照亮了67

[ænd; ənd] [wɔ:md] [æt; ət][ðə; ði][end][baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] :
and **warmed** **at** **the** **end** **by** **a** **glowing** **touch** **of** **human** **life** **:**
和 温暖 在 这 结尾 经过 一个 发光 触碰 的 人类 生活 :

最后，又被人类生命的温暖光芒所点亮：

" [wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ɜ:rθ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][laɪf]
" **We** **love** **the** **sight** **of** **the** **brown** **and** **ruddy** **earth** **;** **it** **is** **the** **color** **of** **life**
" 我们 爱 这 视线 的 这 棕色的 和 红润 地球 ; 它 是 这 颜色 的 生活
,
,
,

我们喜爱棕褐色和红褐色的土地；那是生命的颜色。

[waɪl] [ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪn][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ;
while **a** **snow** **-** **covered** **plain** **is** **the** **face** **of** **death** **;**
尽管 一个 雪 - 涵盖 清楚的 是 这 脸 的 死亡 ;

而白雪皑皑的平原则是死亡的象征；

[jet] [snoʊ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [reɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn]
yet **snow** **is** **but** **the** **mark** **of** **life** **-** **giving** **rain** **;** **it** **,** **too** **,** **is** **the** **friend** **of** **man**
然而 雪 是 但 这 标记 的 生活 - 给予 雨 ; 它 , 也 , 是 这 朋友 的 男人
— [ðə; ði] ['tendər] ,
— **the** **tender** **,**
— 这 投标 ,

然而，雪不过是滋养生命的雨水的标志；它也是人类的朋友——温柔的，

[ˌskʌlptʃə'resk] , [ɪ'mækjələt] , ['wɔ:rmɪŋ] , ['fɜ:rtlˌaɪz] [snoʊ] .
sculpturesque **,** **immaculate** **,** **warming** **,** **fertilizing** **snow** **.**
雕塑般的 , 完美无瑕 , 变暖 , 施肥 雪 .

雕塑般优美、完美无瑕、温暖宜人、滋养万物的雪。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['tɛksts][ɪn] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] , ['meni] [θi:mz] ;
" **There** **are** **many** **texts** **in** **these** **volumes** **,** **many** **themes** **;**
" 那里 是 许多 文本 在 这些 卷 , 许多 主题 ;

这些卷册中包含许多文本，许多主题；

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['riːəl] ['mesɪdʒ] :

and	in	them	all	there	is	one	real	message	:
和	在	他们	全部	那里	是	一	真实的	信息	:

所有这些故事都蕴含着一个真正的信息:

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

that	this	is	a	good	world	to	live	in	;
那	这	是	一个	好的	世界	到	居住	在	;

这是一个美好的世界;

[ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ; [ðæt] [laɪf][ɪz] [gʊd] ,

that	these	are	good	men	and	women	to	live	with	;	that	life	is	good	,
那	这些	是	好的	男人	和	女性	到	居住	和	;	那	生活	是	好的	,

这些人都是值得交往的好人; 生活很美好。

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] . -

here	and	now	,	and	altogether	worth	living	.	68
这里	和	现在	,	和	共	值得	活的	.	-

就在这里，此时此刻，一切都值得活下去。68

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɑːk'toʊbər][ðæt][aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] ['wʊdtʃʌk] [lɑːdʒ] .

It	was	in	October	that	I	last	saw	him	—	at	Woodchuck	Lodge	.
它	曾是	在	十月	那	我	最后的	锯	他	—	在	土拨鼠	小屋	.

我最后一次见到他是在十月份——在伍德查克旅馆。

[noʊ'vembər] - [hiː; hi] [roʊt] :

November	22	he	wrote	:
十一月	-	他	写道	:

11月22日，他写道:

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər]

I	neglected	to	make	any	apologies	for	the	long	letter	I	wrote	you	the	other
我	被忽视的	到	制作	任何	致歉	为了	这	长的	信	我	写道	你	这	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

前几天我给你写了一封长信，但我忘了向你道歉。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] .

I	promise	not	to	do	so	again	.
我	承诺	不是	到	做	所以	再次	.

我保证不会再这样做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [in'kləuzɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['noʊtbʊk] [ʌv; əv][maɪn] ,

I	am	enclosing	an	old	notebook	of	mine	,
我	是	封闭	一个	老的	笔记本	的	矿	,

我附上我的一本旧笔记本。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['dʒɑːtɪŋz][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

filled	with	all	sorts	of	jottings	as	you	will	see	.
已填	和	全部	排序	的	笔记	作为	你	将要	看	.

你会发现里面写满了各种各样的笔记。

[aɪ][send][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

I	send	it	for	a	keepsake	.
我	发送	它	为了	一个	纪念品	.

我把它寄去留作纪念。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][fɔːr; fər][ˌkæləˈfɔːrniə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	are	off	for	California	to	-	morrow	.
我们	是	离开	为了	加利福尼亚州	到	-	明天	.

我们明天就要去加利福尼亚了。

[hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn]['ɜːrli] [dɪ'sembər] .

Hope	to	be	there	in	early	December	.
希望	到	是	那里	在	早期的	十二月	.

希望12月初能到那里。

[wiː; wi] [liːv] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] 29th .

We	leave	Chicago	on	the	29th	.
我们	离开	芝加哥	在	这	29th	.

我们29号离开芝加哥。

[maɪ] [ə'dres] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][lɑː]['hɔɪjə, 'dʒoʊlə] , [sæn][diː'eɪgoʊ] .

My	address	there	will	be	La	Jolla	,	San	Diego	.
我的	地址	那里	将要	是	拉	霍拉	,	圣	迭戈	.

我在那儿的地址是圣地亚哥拉霍亚。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

Good	luck	to	you	and	yours	.
好的	运气	到	你	和	你的	.

祝你和你的家人一切顺利。

['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [frend]

Always	your	friend
总是	你的	朋友

永远的朋友

[dʒɑːn] Burroughs69

John	Burroughs69
约翰	Burroughs69

约翰·巴勒斯69

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː] [tuː] [wel] .

He	kept	his	promise	too	too	well	.
他	保留	他的	承诺	也	也	出色地	.

他信守承诺做得太好了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['letər] [aɪ]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

This	was	the	last	letter	I	ever	had	from	him	.
这	曾是	这	最后的	信	我	曾经	有	从	他	.

这是我收到的他的最后一封信。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə] ['dʒɜːrni] .

He	dreaded	that	California	journey	.
他	令人恐惧的	那	加利福尼亚州	旅行	.

他很害怕去加州的那趟旅程。

[sæn][diː'eɪgoʊ][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['wʊdtʃʌk] [lɑːdʒ] [wen] [wʌn][ɪz] ['nɪrɪŋ] ['eɪti]

San	Diego	is	a	long	,	long	way	from	Woodchuck	Lodge	when	one	is	nearing	eighty
圣	迭戈	是	一个	长的	,	长的	方式	从	土拨鼠	小屋	什么时候	一	是	临近	八十

- [fɔːr] .

-	four	.
-	四	.

对于一个快八十四岁的老人来说，圣地亚哥距离伍德查克旅馆可是相当遥远的距离。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bærəs] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːsiz] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Dr	.	Barrus	and	two	of	her	nieces	made	the	trip	with	him	,
博士	.	巴鲁斯	和	二	的	她	侄女	制成	这	旅行	和	他	,

['henri] [fɔːrd] ,

Henry	Ford	,
亨利	福特	,

巴鲁斯博士和她的两个侄女与亨利·福特一起进行了这次旅行。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər]['soʊdʒɜːrn] .

out	of	his	friendship	,	meeting	the	expenses	of	the	winter	sojourn	.
出去	的	他的	友谊	,	会议	这	开支	的	这	冬天	旅居	.

出于友谊，他承担了他们过冬的费用。

[bʌt; bət][ˌkæləˈfɔːrniə][hæd; həd][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][læst]['fɔːlən][ə'pɑːn]

But	California	had	no	cure	for	the	winter	that	had	at	last	fallen	upon
但	加利福尼亚州	有	不	治愈	为了	这	冬天	那	有	在	最后的	倒下	之上

[ðə; ði][oʊld]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

the	old	naturalist	.
这	老的	博物学家	.

但加州也无力应对最终降临在这位老博物学家身上的寒冬。

['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hoʊm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪlz] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

Sickness	,	and	longing	for	home	,	and	other	ills	befell	him	.
疾病	,	和	渴望	为了	家	,	和	其他	疾病	发生	他	.

疾病、思乡之情以及其他种种不幸降临到他身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

He	was	in	a	hospital	for	many	days	.
他	曾是	在	一个	医院	为了	许多	天	.

他在医院住了好几天。

[bʌt; bət] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] ; [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skuːlz]

But	visitors	came	to	see	him	as	usual	;	he	went	among	the	schools
但	访客	来了	到	看	他	作为	通常	;	他	去	之中	这	学校

['spiːkɪŋ] ;

speaking	;
请讲	;

但访客们照常来看望他；他到各个学校演讲；

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pen]['aɪd(ə)l] — [nɑːt] [jet] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θɪŋz] ,

nor	was	his	pen	idle	—	not	yet	;	one	of	the	last	things	,
也不	曾是	他的	笔	闲置的	—	不是	然而	;	一	的	这	最后的	事物	,

他的笔也并未闲置——至少现在还没有；最后要做的事情之一，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [læst][hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['proʊtest] [ə'genst]

if	not	the	very	last	he	wrote	for	publication	,	being	a	vigorous	protest	against
如果	不是	这	非常	最后的	他	写道	为了	发布	,	存在	一个	蓬勃	反对	反对

free70

free70
free70

如果不是他最后发表的作品，那就是对自由70的强烈抗议。

[vɜːrs] , [kɔːld] " [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

verse	,	called	"	The	Reds	of	Literature	.
诗	,	称为	"	这	红队	的	文学	.

诗篇，名为"文学的红色"。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] ,

"	But	all	the	while	he	was	thinking	of	home	,
"	但	全部	这	尽管	他	曾是	思维	的	家	,

但他始终都在想家，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][æn'sestrəl][fɑːrm]

and	planning	for	his	birthday	party	at	the	Lodge	back	on	the	ancestral	farm
和	规划	为了	他的	生日	派对	在	这	小屋	后退	在	这	祖先的	农场

.

:

.

他正在计划在祖传农场的旅馆里举办他的生日派对。

[wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	celebrated	it	.
我们	著名	它	.

我们庆祝了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	he	did	not	know	.
但	他	做过	不是	知道	.

但他并不知道。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [hɪz; ɪz] ['eɪti] - [fɔːrθ] ['bɜːrθdeɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][fjuː] [ʌv; əv]

On	the	third	day	of	April	,	his	eighty	-	fourth	birthday	,	followed	by	a	few	of
在	这	第三	天	的	四月	,	他的	八十	-	第四	生日	,	随后	经过	一个	很少	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

4月3日，在他84岁生日那天，他的几个朋友也到场祝贺。

[mɔːnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['pæstʃər] ,

mourned	by	all	the	nation	,	he	was	laid	to	rest	in	the	hill	pasture	,
哀悼	经过	全部	这	国家	,	他	曾是	铺设	到	休息	在	这	爬坡道	牧场	,

举国哀悼，他被安葬在山坡牧场。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['boʊldər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

beside	the	boulder	on	which	he	had	played	as	a	child	,
旁	这	巨石	在	哪个	他	有	玩	作为	一个	孩子	,

在他小时候玩耍过的那块巨石旁边，

[ænd; ənd] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['glɔːri]

and	where	only	a	few	months	before	he	had	taken	me	to	see	the	glory
和	在哪里	仅有的	一个	很少	几个月	前	他	有	已采取	我	到	看	这	荣耀

[ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd][skaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] [θiːm] ,

of	hill	and	sky	that	had	been	his	lifelong	theme	,
的	爬坡道	和	天空	那	有	到过	他的	终身	主题	,

就在几个月前，他还带我去欣赏他毕生追求的那片山峦和天空的壮丽景色。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sliːp] [fər'evər] .

and	that	were	to	be	his	sleep	forever	.
和	那	是	到	是	他的	睡觉	永远	.

而那将是他永远的沉睡。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] , [hɪz; ɪz][læst]

He	died	on	the	train	that	was	bringing	him	back	from	California	,	his	last
他	死亡	在	这	火车	那	曾是	带来	他	后退	从	加利福尼亚州	,	他的	最后的

desire71

desire71
desire71

他死于从加利福尼亚返回的火车上，这是他最后的愿望。71

[nɑːt][kwaɪt] [fʊl'fɪld] .
not quite fulfilled .
不是 相当 已完成 .

尚未完全满足。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['hjuːmən][mæn] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtərli] ['sɪmp(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd][soʊ]
He was a wholly human man ; and an utterly simple man ; and so
他 曾是 一个 完全 人类 男人 ; 和 一个 完全地 简单的 男人 ; 和 所以
[truː] [tuː; tə][hɪm'self] ,
true to himself ,
真的 到 他自己 ,

他是一个彻头彻尾的人；一个极其朴实的人；而且非常忠于自己。

[ðæt] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['spiːdɪŋ] [treɪn] ,
that his last words , uttered on the speeding train ,
那 他的 最后的 字 , 说出 在 这 超速 火车 ,

他在疾驰的列车上说出的遗言是：

[ɪk'sprest] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] : " [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər]
expressed and completed his whole life with singular beauty : " How far are
表达 和 完全的 他的 所有的 生活 和 单数 美丽 : " 如何 远的 是
[wiː; wi][frʌm; frəm][hoʊm] ,
we from home ,
我们 从 家 ,

他用一种独特的美表达并完成了他的一生："我们离家有多远，

" [hiː; hi] [æskt] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [feɪld] ;
" he asked , — and the light failed ;
" 他 问 , — 和 这 光 失败的 ;

他问道，——然后灯灭了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][treɪn] [sped][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [niːd] [ʌv; əv] ['hɜːri] [naʊ] !
and the train sped on as if there were need of hurry now !
和 这 火车 加速 在 作为 如果 那里 是 需要 的 匆忙 现在 !

火车飞驰而去，仿佛现在必须赶时间似的！

" [sə'riːn] , [aɪ][foʊld][maɪ][hændz][ænd; ənd][weɪt] ,
" Serene , I fold my hands and wait ,
" 安详 , 我 折叠 我的 双手 和 等待 ,

"我平静地双手合十，静静等待。"

[nɔːr] [ker] [fɔːr; fər][wɪnd] , [nɔːr][taɪd] , [nɔːr] [siː] ,
Nor care for wind , nor tide , nor sea ,
也不 关心 为了 风 , 也不 潮 , 也不 海 ,

既不理会风，也不理会潮汐，更不理会大海。

[aɪ] [reɪv] [noʊ] [mɔːr] - [genst] [taɪm] [ɔːr] [feɪt]
I rave no more - gainst Time or Fate
我 锐舞 不 更多的 - 对抗 时间 或者 命运

我不再向时间或命运咆哮。

[fɔːr; fər][loʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看！

[maɪ] [oʊn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
my own shall come to me .
我的 自己的 将 来 到 我 .

我的子民必到我这里来。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神